



Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea

Tesi di Laurea Magistrale

Descrizione delle caratteristiche morfosintattiche del
giapponese antico orientale analizzate attraverso il *Corpus of
Historical Japanese*

Relatore

Ch. Dott. Giuseppe Pappalardo

Correlatore

Ch. Prof. Paolo Calvetti

Stefano Tiraboschi

Matricola 867721

Anno Accademico

2021 / 2022

Indice

● 0. Lista abbreviazioni	9
0.1 Lingue	9
0.2 Coniugazioni	9
0.3 Basi verbali	9
0.4 Province	9
0.5 Glosse linguistiche	9
● 1. Introduzione	11
1.1 Il <i>man'yōshū</i> e le sue lingue	11
1.2 Il <i>man'yōgana</i>	12
1.3 Il <i>maki</i> 14: <i>azumauta</i>	12
1.4 Il <i>maki</i> 20: <i>sakimoriuta</i>	13
1.5 I luoghi del GAE	14
1.6 Obiettivi e fonti	18
● 2. Verbi	21
2.1 I verbi <i>yodan</i>	21
2.1.1 Verbi <i>yodan</i> con radice variabile	24
2.1.2 未然形・ <i>Mizenkei</i>	26
2.1.3 連用形・ <i>Ren'yōkei</i>	28
2.1.4 終止形・ <i>Shūshikei</i>	29
2.1.5 連体形・ <i>Rentaikai</i>	29
2.1.6 已然形・ <i>Izenkei</i>	35
2.1.7 命令形・ <i>Meireikei</i>	35
2.1.8 夕法語・ <i>Kuhōgo</i>	38
2.2 I verbi <i>kami ichidan</i>	38
2.3 I verbi <i>kami nidan</i>	39
2.4 I verbi <i>shimo nidan</i>	40
2.4.1 Verbi <i>shimo nidan</i> con radice variabile	42
2.4.2 Verbi con doppia coniugazione: <i>yodan</i> e <i>shimo nidan</i>	43
2.4.3. 連用形・ <i>Ren'yōkei</i>	44
2.4.4 命令形・ <i>Meireikei</i>	46
2.5 I verbi <i>kagyō henkaku</i>	46
2.6 I verbi <i>sagyō henkaku</i>	47

2.7 I verbi <i>nagyō henkaku</i>	48
2.8 I verbi <i>ragyō henkaku</i>	49
● 3. Ausiliari verbali e aggettivali	51
3.1 Ausiliare conclusivo <i>nu</i>	51
3.2 Ausiliare conclusivo/connettivo <i>tsu</i>	52
3.3 Ausiliare passato <i>ki</i>	55
3.4 Ausiliare passato <i>keri</i>	56
3.5 Ausiliare negativo <i>zu</i>	57
3.6 Ausiliare continuativo <i>fu</i>	61
3.7 Ausiliare continuativo <i>tari</i>	61
3.8 Ausiliare continuativo <i>ri</i>	62
3.9 Ausiliare continuativo negativo <i>nafu</i>	64
3.10 Ausiliare congetturale/intenzionale <i>mu</i>	66
3.11 Ausiliare congetturale/intenzionale <i>temu</i>	69
3.12 Ausiliare congetturale/intenzionale negativo <i>ji</i>	70
3.13 Ausiliare congetturale <i>meri</i>	71
3.14 Ausiliare congetturale <i>rashi</i>	72
3.15 Ausiliare congetturale <i>ramu</i>	73
3.16 Ausiliare congetturale <i>namo</i>	73
3.17 Ausiliare della congettura passata <i>kemu</i>	75
3.18 Ausiliare volitivo/desiderativo <i>na</i>	76
3.19 Ausiliare causativo <i>shimu</i>	77
3.20 Ausiliare causativo <i>seru</i>	79
3.21 Ausiliare potenziale <i>katsu</i>	80
3.22 Ausiliare potenziale negativo <i>kanu</i>	80
3.23 Ausiliare passivo/potenziale <i>yu</i>	82
3.24 Ausiliare passivo/potenziale <i>ru</i>	83
3.25 Ausiliare onorifico <i>su</i>	84
3.26 Ausiliare onorifico <i>masu</i>	85
3.27 Ausiliare onorifico <i>tamafu</i>	86
3.28 Ausiliare del pensiero controfattuale <i>mashi</i>	87
3.29 Ausiliare di reciprocità <i>afu</i>	88
3.30 Ausiliare estimativo <i>yasushi</i>	89
3.31 Ausiliare opinativo <i>beshi</i>	89

● 4. Particelle connettive	91
4.1 Particella negativa <i>nana</i>	91
4.2 Particella di divieto <i>na</i>	91
4.3 Struttura di divieto <i>na+RYK(+so)</i>	92
4.4 Particella desiderativa <i>ne</i>	92
4.5 Particella desiderativa <i>namo/namu</i>	93
4.6 Particella desiderativa/modale <i>gani</i>	93
4.7 Particella desiderativa/enfatica <i>koso</i>	94
4.8 Particella condizionale/causale/temporale <i>ba</i>	95
4.9 Particella tematica nominalizzante/condizionale <i>ha</i>	97
4.10 Particella concessiva <i>tomo</i>	98
4.11 Particella avversative <i>do</i> e <i>domo</i>	98
4.12 Particella avversativa/causale/nominalizzante accusativa/enfatica <i>wo</i>	99
4.13 Particella causale <i>bemi</i>	101
4.14 Particella d'insoddisfazione <i>mono</i>	101
4.15 Particella d'insoddisfazione/finale <i>ni</i>	102
4.16 Particelle della contemporaneità <i>tsutsu/tsushi/toto</i>	103
4.17 Particella limitativa <i>made(ni)</i>	104
4.18 Particella limitativa <i>nomi</i>	105
4.19 Particelle comparative <i>nosu</i> e <i>nasu</i>	106
4.20 Particelle dichiarative <i>to</i> e <i>te</i>	107
4.21 Particella nominalizzante possessiva <i>ga</i>	108
4.22 Particella nominalizzate tematica/enfatica <i>mo</i>	108
4.23 Particella dubitativa/retorica <i>ka</i>	109
4.24 Particella enfatica/dubitativa/retorica <i>ya</i>	110
4.25 Particella enfatica dubitativa <i>kamo</i>	112
4.26 Particella enfatica <i>moya</i>	112
4.27 Particella retorica enfatica <i>yamo</i>	113
4.28 Particella retorica <i>gahe</i>	113
4.29 Particelle enfatiche <i>so</i> e <i>to</i>	114
4.30 Particella enfatica <i>yo</i>	115
4.31 Particella enfatica <i>shi</i>	116
4.32 Particella enfatica <i>ro</i>	116
● 5. Aspetti in comune con la lingua di Hachijō	117

- 6. Conclusione _____ 120
- 7.1 Bibliografia _____ 121
- 7.2 Sitografia _____ 121

要旨

この論文は、上代東国方言の動詞・助動詞・助詞に関するいくつかの形態統語論的な要素を記述することを目的としている。上代東国方言は奈良時代に東日本地域で使われ、その証拠は主に万葉集の「東歌」と呼ばれている第十四巻と「防人歌」と呼ばれている第二十巻に保存されている。「常陸風土記」という風土記にも上代東国方言の特徴を表す詩は九つあるが、数が少ないので、本作では万葉集由来の詩のみ取り上げることにした。

服部四郎の研究によると、上代東国方言と今日の標準語は日本祖語と呼ばれる同じ祖先言語に由来している。日本祖語は二つに分岐し、ひいてはこれらの分岐から、いくつかの言語を含む語族が生まれた。なかでも、上代東国方言や上代日本語が出現した奈良時代の進化は重要である。現在の標準語は上代日本語に由来することが分かっているが、上代東国方言に由来し、現在も話されている言語は、伊豆諸島の八丈島と青ヶ島で話されている八丈語または八丈方言と呼ばれる言語だけである。

上代東国方言は一つの言語ではなく、地域によって異なる要素が現れることがある。飛鳥時代から室町時代まで続いた五畿七道という地方行政区画に従えば、上代東国方言は東海道と東山道という二つの地域で使われていたことが分かる。特に、東海道の遠江、駿河、武蔵、相模、常陸、そして東山道の信濃、上野、下野、陸奥、上総、下総という11ヵ国で使われていたと考えられている。

母音「オ」を持つ動詞の連体形、母音「ア」を持つ動詞の命令形、助詞と助動詞の上代東国方言に及ぶ独特な使用、八丈語と上代東国方言の共通点、そして存在する場合、各国の特異性などは、この論文で調査された範囲の一部である。

上代東国方言に基づく要素が現れる詩の分析を行うための主なツールは、「中納言」というアプリケーションを使って検索することができる「日本語歴史コーパス」という言語資料であった。「日本語歴史コーパス」は、万葉集の詩を網羅的に参照する可能性を提供し、また詩の分析をより適切に行うために、簡単な言語学的な情報も付随している。

この研究の主な焦点は上代東国方言に関する学術研究に存在するギャップを埋めることである。特に、動詞、助動詞、助詞の使用における活用形と活用型の役割を強調し、様々な要因によってこれがどのように違うかを明らかにすることを目指した。既存の学術研究では、活用形への言及はなく、活用型も単純化される傾向にある。例えば、上一段動詞・上二段動詞・下二段動詞は全部「母音動詞」の唯一のカテゴリに分類されている。このように、動詞と助動詞の様々な特徴が明瞭に反映されないことになる。実際、動詞の活用型によって、助動詞は異なる活用形に結合されることがある。また、活用形を観察すると、言語の特徴をより明確に定義するのに役立つ要因を理解することができる。助詞または助動詞は、結合する活用形に応じて異なる意味を持つ可能性もあり、これらの特性も活用形を考慮しない研究では正確に記述されていないと考える。

0. Lista abbreviazioni

0.1 Lingue

GAE = lingue antiche del Giappone orientale

GAO = lingue antiche del Giappone occidentale

0.2 Coniugazioni

YD = *yodan*

KID = *kami ichidan*

KND = *kami nidan*

SND = *shimo nidan*

SGHK = *sagyō henkaku*

KGHK = *kagyō henkaku*

NGHK = *nagyō henkaku*

RGHK = *ragyō henkaku*

0.3 Basi verbali

MZK = *mizenkei*

RYK = *ren'yōkei*

SSK = *shūshikei*

RTK = *rentaikei*

IZK = *izenkei*

MRK = *meireikei*

KHG = *kuhōgo*

0.4 Province

SN = *Shinano*

TT = *Tōtōmi*

SR = *Suruga*

KZ = *Kōzuke*

ST = *Shimotsuke*

MS = *Musashi*

SG = *Sagami*

MU = *Mutsu*

HT = *Hitachi*

KS = *Kazusa*

SS = *Shimōsa*

NI = non identificato

0.5 Glosse linguistiche

ACC = accusativo

AN = ausiliare numerico

AVV = avversativo

CAUS = causale

CND = condizionale
COM = compagnia
COMP = comparativo
CONC = concessiva
CONT = contemporaneità
DAT = dativo
DC = dichiarativo
DES = desiderativo
DIM = diminutivo
DUB = dubitativo
DVT = divieto
ENF = enfasi
FIN = finale
GEN = genitivo
INS = insoddisfazione
INTER = interiezione
LIM = limitativo
LOC = locativo
MOD = modale
MPL = moto per luogo
NEG = negativo
NML= nominalizzazione
ODR = onorifico di rispetto
ODU = onorifico di umiltà
OR = origine
PLUR = plurale
POSS = possessivo
REC = reciprocità
REST = restrittivo
RTR = domanda retorica
TEMP = temporale
TM = tema

1. Introduzione

1.1 Il *man'yōshū* e le sue lingue

Il *man'yōshū* (万葉集 “Raccolta delle diecimila foglie” o “delle diecimila parole”) è la prima raccolta di poesie in lingua giapponese mai compilata. Può vantare circa quattromilacinquecento componimenti che vennero raccolti nell’anno 759, data a cui risale anche il componimento più recente della raccolta. La raccolta è divisa in venti *maki* (巻 “volumi”) divisi principalmente per le tematiche trattate nei componimenti o per la loro provenienza.¹

Dal punto di vista metrico, il *man'yōshū* presenta tre tipologie di componimento: il *tanka* (短歌 “poesia breve”), detto anche *waka* (和歌 “poesia alla giapponese”), che presentava uno schema di 5-7-5-7-7 more; il *sedōka* (旋頭歌 “poesia che torna a capo”) con una forma in 5-7-7-5-7-7 more; il *chōka* (長歌 “poesia lunga”) basato sull’alternanza del metro in 5-7 more per un numero indefinito di versi. All’interno della raccolta possiamo trovare anche, seppur più raramente, componimenti in cinese.²

Anche dal punto di vista tematico si possono delineare tre categorie piuttosto generiche: *zōka* (雑歌 “poesie varie”), *sōmonka* (相聞歌 “poesie di mutua comunicazione” ovvero principalmente d’amore) e *banka* (挽歌 “elegie”).³

Una particolarità del *man'yōshū*, la più interessante per questo elaborato, è che presenta componimenti scritti sia nella lingue parlate nella zona occidentale del paese (d’ora in avanti GAO) sia nelle lingue del Giappone orientale (上代東国方言, *jōdai azuma hōgen*, “dialetti antichi dei paesi orientali”, d’ora in avanti GAE).

Grazie agli studi di Hattori Shirō⁴ possiamo capire come da un antico antenato, il pre-proto giapponese, anche detto *Japonic*, si siano sviluppati due rami principali che hanno a loro volta dato origine a diverse lingue, dette appunto *japonic languages*. I due rami si differenziano soprattutto nel periodo Nara, in cui osserviamo la presenza del GAO e del GAE. Dal GAO è poi originata la lingua standard, mentre l’unica varietà linguistica ancora parlata ad oggi che deriva dal GAE, invece, è la varietà parlata sull’isola di Hachijō e Aogashima chiamata appunto dialetto, o lingua, Hachijō (八丈方言, *hachijō hōgen*).⁵

¹ Zanotti Pierantonio, *Introduzione alla storia della poesia giapponese. Dalle origini all’Ottocento* (Venezia: Marsilio Editori, 2012), 19.

² *Ibidem*, 20-21.

³ *Ibidem*, 21.

⁴ Calvetti Paolo, *Introduzione alla storia della lingua giapponese*, (Napoli: Istituto Universitario Orientale Napoli, 1999).

⁵ Kupchik John, *A Grammar of the Eastern Old Japanese Dialects* (Honolulu: University of Hawai’i, 2011), 7.

Se è vero che nel *man'yōshū* sono presenti componimenti sia in GAE che in GAO, il numero di componimenti in GAE si limita al *maki* 14, detto anche *azumauta* (東歌, “poesie dell’est”), e al *maki* 20, detto anche *sakimoriuta* (防人歌, “poesie delle guardie di confine”).⁶ Tutte le poesie scritte in GAE sono *tanka*, fatta eccezione per un singolo *chōka*⁷.

Esistono altre fonti in cui si possono trovare testi in GAE. Uno di questi è lo *Hitachi Fudoki* (常陸風土記) il quale contiene nove componimenti di cui solo sei sono in GAE, tutti nel formato *tanka*.⁸

Vovin⁹ sottolinea come anche nel *maki* 16 vengono spesso citati cinque componimenti in GAE. Tuttavia mette in discussione la veridicità di questa affermazione dato che questi provengono dalle province di Hizen e Noto, in cui non si pensa venisse parlato il GAE. Inoltre, nonostante queste poesie presentino alcuni elementi della morfologia del GAE, non ne presentano il lessico tipico.

1.2 Il *man'yōgana*

Il sistema di scrittura prevalente nel *man'yōshū* è detto *man'yōgana* (万葉仮名 “caratteri *man'yō*”) e si caratterizza per caratteri cinesi utilizzati per scrivere il giapponese in maniera fonografica. A volte il termine *man'yōgana* viene erroneamente usato per riferirsi all'intera ortografia del *man'yōshū*, senza considerare in primo luogo che *man'yōgana* si riferisce solo all'uso fonografico della scrittura e non a quello logografico, comunque presente nella raccolta; inoltre il *man'yōgana* viene anche utilizzato in altri testi.¹⁰

Si può distinguere tra due tipi di *man'yōgana* a seconda del suono che viene loro attribuito: gli *ongana*, che utilizzano la lettura cinese adattata alla pronuncia giapponese, e i *kungana*, che utilizzano invece la loro lettura giapponese. Il carattere 木, per esempio, poteva essere letto come *ongana* /mo/, ma anche come *kungana* /ko/.¹¹

1.3 Il *maki* 14: *azumauta*

Il *maki* 14 del *man'yōshū*, anche noto come *azumauta*, contiene poesie sia in GAO che in GAE, principalmente legate al tema dell'amore. Nessuna poesia è datata e tutte sono

⁶ Frellesvig Bjarke, *A History of the Japanese Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), 151.

⁷ 4372 (HT)

⁸ Vovin Alexander e Ishisaki-Vovin Sambi, *The Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary* (Leiden: Koninklijke Brill, 2022), 1.

⁹ *Ibidem*, 12-13.

¹⁰ Frellesvig, *A History of the Japanese Language*, 14.

¹¹ *Ibidem*, 14-15.

anonime.¹²

Su un totale di 249 *tanka* (230 poesie più 19 varianti, segnalate con le lettere *a* e *b*) 154 sono in GAE e 95 in GAO. La divisione può variare a seconda dell'interpretazione, ma per questa ricerca si è utilizzata quella presentata da Vovin¹³. Le poesie in GAE sono le seguenti:

3349, 3351, 3354, 3358b, 3359, 3359a, 3361, 3363, 3366, 3369, 3370, 3374, 3375, 3376, 3376a, 3377, 3378, 3379, 3382, 3383, 3384, 3385, 3387, 3388, 3389, 3392, 3394, 3395, 3397, 3398, 3399, 3400, 3401, 3402, 3404, 3405, 3405a, 3407, 3408, 3409, 3410, 3411, 3412, 3413, 3414, 3415, 3418, 3419, 3420, 3423, 3424, 3425, 3426, 3431, 3432, 3434, 3435, 3436, 3437, 3444, 3445, 3446, 3447, 3448, 3450, 3451, 3452, 3456, 3458, 3460, 3461, 3463, 3464, 3464, 3465, 3466, 3468, 3469, 3472, 3473, 3474, 3476, 3476a, 3478, 3480, 3481, 3482 a, 3483, 3484, 3485, 3487, 3488, 3489, 3493, 3494, 3495, 3496, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3506, 3509, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3520, 3521, 3522, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3536, 3537, 3537a, 3538, 3538a, 3539, 3540, 3541, 3543, 3544, 3546, 3548, 3549, 3551, 3552, 3553, 3555, 3556, 3557, 3560, 3561, 3562, 3563, 3564, 3565, 3566, 3572, 3576.

Di seguito la provenienza delle poesie scritte in GAE¹⁴

SN	TT	SR	KZ	ST	MS	SG	MU	HT	KS	SS	NI
4	1	3	20	2	7	7	2	7	2	4	95

1.4 Il *maki 20*: *sakimoriuta*

Il *maki 20* del *man'yōshū*, anche noto come *sakimoriuta*, contiene poesie sia in GAO che in GAE, principalmente legate al tema della dipartita per diventare una guardia di confine. Sono molti infatti i componimenti che coinvolgono in qualche modo le imbarcazioni, il mare o il tema della separazione dai propri cari.

Su un totale di 224 componimenti (218 *tanka* e 6 *chōka*) 89 sono in GAE (88 *tanka* e un solo

¹² Vovin e Ishisaki-Vovin, *The Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary*, 2.

¹³ *Ibidem*, 8-9.

¹⁴ *Ibidem*, 4-5.

chōka) e 135 in GAO. La divisione può variare a seconda dell'interpretazione, ma per questa ricerca si è utilizzata quella presentata da Vovin¹⁵. Le poesie in GAE sono le seguenti:

4321-4325, 4327-4330, 4337-4356, 4358-4359, 4363-4394, 4401-4407, 4413-4424, 4426-4432

Di seguito la provenienza delle poesie scritte in GAE¹⁶:

SN	TT	SR	KZ	ST	MS	SG	MU	HT	KS	SS	NI
3	6	10	4	11	13	3	0	10	12	11	7

Si può notare come, rispetto al *maki* 14, nel *maki* 20 sono molti meno i componimenti dall'origine sconosciuta. Questo è dovuto al fatto che, parlando appunto di viaggi, le poesie spesso presentano riferimenti geografici riconducibili a precise province. Ai fini di questa ricerca sono stati analizzati solo i componimenti in GAE e quindi, per semplicità, con l'espressione "corpus" si intenderà l'interezza dei componimenti con caratteristiche in GAE, se non diversamente specificato.

1.5 I luoghi del GAE

Frellesvig¹⁷ fa giustamente notare che la lingua riflessa nei componimenti non corrisponde a un singolo dialetto, ma almeno a tre varietà linguistiche parlate in aree differenti. Distingue dunque tra GAE settentrionale, centrale e meridionale specificando anche a quale area corrispondano quali province. Si sottolinea infatti come i componimenti con elementi in GAE siano riconducibili a 11 province. Di queste, 6 si trovano nella regione del Tōkaidō (東海道) e 5 in quella del Tōsandō (東山道). Le due regioni rientrano nel sistema *Gokischichidō* (五畿七道 "cinque province e sette strade") rimasto in vigore in Giappone dal periodo Asuka (538-710) fino a quello Muromachi (1336-1573). Come si può intuire dal nome, il sistema si componeva di cinque province situate tutte attorno alla capitale Nara e di sette strade, o circuiti, che occupavano invece le zone più periferiche. Le regioni del Tōkaidō e del Tōsandō rientrano ovviamente nelle sette strade.

Nella seguente tabella vengono riassunti i dati relativi alle diverse province. Particolare

¹⁵ *Ibidem*, 16.

¹⁶ *Ibidem*, 15.

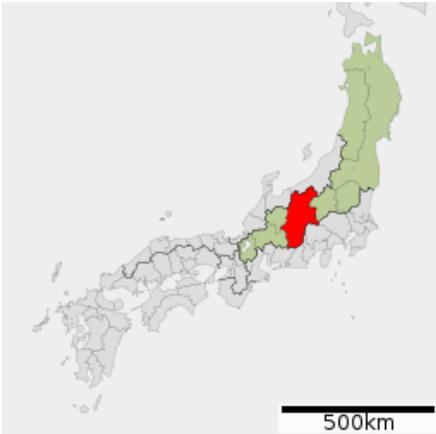
¹⁷ Frellesvig, *A History of the Japanese Language*, 151.

attenzione andrebbe posta alla trascrizione adottata dagli diversi studiosi: nella tabella vengono riportate le trascrizioni usate da Frellesvig, Vovin e Kupchik, ma in questo elaborato si è deciso di utilizzare esclusivamente le trascrizioni adottate da Frellesvig. Le trascrizioni di Vovin pongono un maggiore focus sulla pronuncia, cercando di ricostruire in maniera più autentica quella del tempo; tuttavia questo elaborato non si concentra sull'aspetto fonetico, e le trascrizioni che usa Vovin potrebbero risultare quindi di non facile fruizione. Kupchik unisce alcuni aspetti della pronuncia originaria (come la *p* anziché *h*) al sistema di trascrizione Kunrei, che non viene utilizzato in questo elaborato. Frellesvig adotta il sistema di trascrizione Hepburn, che rifletta la pronuncia contemporanea e che viene usato anche nel resto dell'elaborato e si è ritenuto dunque che fosse la trascrizione più adeguata in questo contesto.

Nome giapponese	Frellesvig	Vovin	Kupchik	Regione	Area
信濃	Shinano	Sinanu	Sinano	Tōsandō	Meridionale
遠江	Tōtōmi	Təpotuapumi	Tōpotuapumi	Tōkaidō	Meridionale
駿河	Suruga	Suruŋga	Suruga	Tōkaidō	Meridionale
上野	Kōzuke	Kamitukeno	Kamitukeno	Tōsandō	Centrale
下野	Shimotsuke	Simotukeno	Simotukeno	Tōsandō	Settentrionale
武蔵	Musashi	Munzasi	Muzasi	Tōkaidō	Centrale
相模	Sagami	Sanŋamu	Sagamu	Tōkaidō	Centrale
陸奥	Mutsu	Mitinəku	Mitinōku	Tōsandō	Settentrionale
常陸	Hitachi	Pitati	Pitati	Tōkaidō	Centrale
上総	Kazusa	Kamitupusa	Kamitupusa	Tōsandō	Settentrionale
下総	Shimōsa	Simotupusa	Simotupusa	Tōkaidō	Centrale

Di seguito vengono riportate le posizioni geografiche di ogni provincia e a quali territori corrisponde attualmente¹⁸. In rosso è segnalata la provincia, in verde la regione.

¹⁸ I dati presentati sono stati raccolti dal Ministero del Territorio, delle Infrastrutture, dei Trasporti e del Trusimo, 国土交通省 国土数値情報, <https://www.mlit.go.jp/>



Nome Shinano

Territori a cui
corrisponde
attualmente Parte della prefettura di Nagano
Prefettura di Gifu (città di Nakatsugawa)



Nome Tōtōmi

Territori a cui
corrisponde
attualmente Prefettura di Shizuoka (territori a ovest
del fiume Ōi)



Nome Suruga

Territori a cui
corrisponde
attualmente Prefettura di Shizuoka (territori a est del
fiume Ōi, parte centrale della prefettura)



Nome Kōzuke

Territori a cui
corrisponde
attualmente Prefettura di Gunma



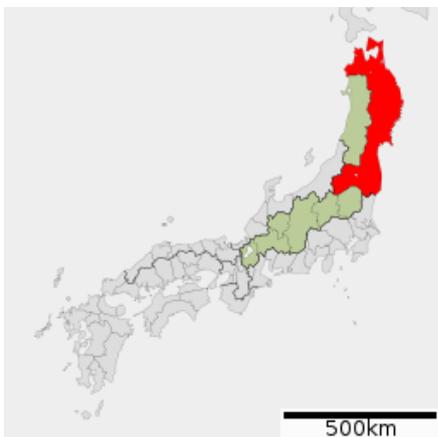
Nome	Shimotsuke
Territori a cui corrisponde attualmente	Prefettura di Tochigi Prefettura di Gunma (in parte)



Nome	Musashi
Territori a cui corrisponde attualmente	Prefettura di Tōkyō (escluse le isole) Prefettura di Saitama Prefettura di Kanagawa (in parte)



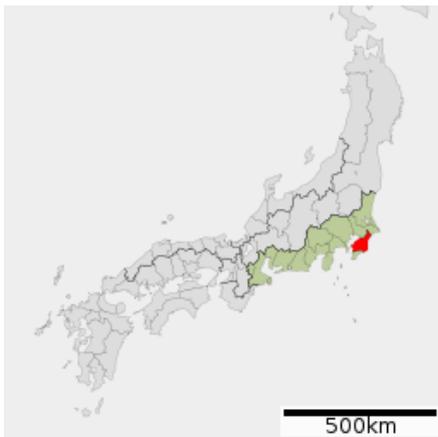
Nome	Sagami
Territori a cui corrisponde attualmente	Prefettura di Kanagawa (esclusa la parte nord-orientale)



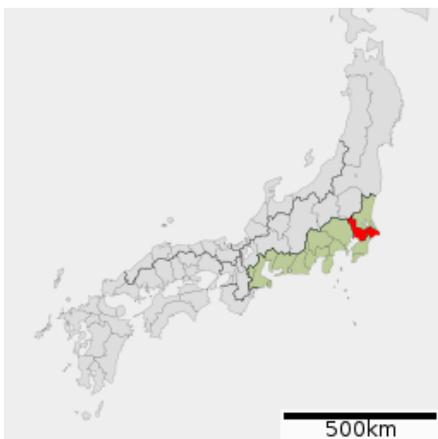
Nome	Mutsu
Territori a cui corrisponde attualmente	Prefettura di Aomori Prefettura di Iwate Prefettura di Miyagi Prefettura di Fukushima Prefettura di Akita (parte nord-orientale)



Nome	Hitachi
Territori a cui corrisponde attualmente	Prefettura di Ibaraki



Nome	Kazusa
Territori a cui corrisponde attualmente	Prefettura di Chiba (parte centrale)



Nome	Shimōsa
Territori a cui corrisponde attualmente	Prefettura di Chiba (parte settentrionale) Prefettura di Ibaraki (parte sud-occidentale) Prefettura di Saitama (parte orientale) Prefettura di Tōkyō (parte orientale, a est del fiume Sumida)

1.6 Obiettivi e fonti

Questo elaborato si pone dunque come obiettivo quello di effettuare un'analisi morfologica delle coniugazioni di verbi e ausiliari nel GAE, attraverso lo studio dei componimenti presenti nei *maki* 14 e 20 del *man'yōshū*. Per effettuare quest'analisi è stato utilizzato *Chūnagon*, uno strumento online offerto gratuitamente dal Center for Corpus Development, NINJAL. Questo permette di effettuare puntuali ricerche nei diversi corpora presenti, ricchi di dati, frasi,

esempi su tutto ciò che riguarda la lingua giapponese in ogni suo aspetto. Per questo elaborato si è utilizzato esclusivamente quello che sul sito di NINJAL viene segnalato come *Corpus of Historical Japanese*.

Parallelamente allo strumento online, di fondamentale importanza per la ricerca è stato *The Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary* (2022) di Vovin e Ishisaki-Vovin (per convenienza in questo elaborato verranno denominati solo come Vovin). Dove il corpus di NINJAL si rivela utile per via della sua sistematicità e capacità di sintesi nel presentare i dati, il corpus di Vovin presenta un'analisi molto più approfondita di tutti i componimenti in cui compaiono delle caratteristiche del GAE.

Essenziale è stato anche il lavoro svolto da Kupchik con il suo *A Grammar of The Eastern Old Japanese Dialects* (2011), dove vengono presentate diverse caratteristiche fonetiche, morfologiche e lessicali del GAE.

Pur riconoscendo l'enorme importanza che queste due opere hanno e non volendo assolutamente sminuire il lavoro che è stato compiuto, entrambe presentano quella che personalmente credo sia una mancanza. Se nel campo fonologico-fonetico e lessicale non c'è bisogno di alcuna precisazione, penso che il loro approccio nell'analisi morfologica manchi di un fondamentale dettaglio.

Il sistema verbale del giapponese antico, così come quello contemporaneo, si appoggia sull'utilizzo di "basi verbali" in cui il verbo si coniuga per poi legarsi ad ausiliari o altri elementi. Lo stesso discorso si applica anche agli ausiliari verbali che seguono ognuno una propria coniugazione. Né Vovin, né Kupchik fanno menzione di questo sistema e fanno riferimento alle diverse forme coniugate dell'ausiliare come allomorfi. Inoltre considerano come parte dell'ausiliare la vocale coniugabile del verbo. Per esempio, di fronte a 行かむ (*yukamu*, verbo *yuku* coniugato alla MZK + ausiliare congetturale *mu* coniugato alla SSK) Vovin e Kupchik segnalerebbero *yuk* come verbo, *am* come ausiliare, andando a inglobare nell'ausiliare la vocale tematica della base verbale, e *u* come desinenza dell'infinito. Se questo non crea problemi coi verbi YD, con le altre coniugazioni risulta più complicato. Kupchik¹⁹ segnala infatti *am* come ausiliare che ha come allomorfo *m* nel momento in cui si lega a quelli che lui chiama "verbi vocalici" (KID, KND e SND). Questo approccio non solo non tiene in considerazione l'esistenza di più coniugazioni diverse all'interno di quelli che Kupchik chiama verbi vocalici, ma crea una complicazione non necessaria se si considerasse la

¹⁹ Kupchik, *A Grammar of the Eastern Old Japanese Dialects*, 721.

coniugabilità dell'ausiliare e del verbo. Inoltre, se si tralascia il sistema a basi, si perdono alcune osservazioni di tipo morfologico sul funzionamento di alcuni ausiliari a particelle che cambiano significato a seconda della base a cui si legano o che si legano a basi diverse a seconda delle coniugazione di cui il verbo fa parte.

Questo elaborato ha dunque come scopo quello di offrire un'analisi che assume un punto di vista alternativo rispetto a quello dello stato dell'arte, offrendo una descrizione morfologica che vuole mostrare le particolarità dell'utilizzo del sistema a basi verbali nel GAE.

2. Verbi

In questa sezione verranno analizzate le diverse coniugazioni verbali presenti nel GAE. Si porrà particolare focus sulle loro coniugazioni, sulle particolarità che le distinguono da quelle del GAO e, quando presenti, su differenze o variazioni diatopiche.

La struttura delle poesie presentate è la seguente:

Numero del volume: numero del componimento (provincia di provenienza)

*Man'yōgana*²⁰

Trascrizione in *rekishiteki kanazukai*²¹

Glossa linguistica

Traduzione²²

2.1 I verbi *yodan*

I verbi *yodan* (四段動詞, *yodan dōshi* “verbi quadrigradi”) sono caratterizzati da una radice invariabile e una desinenza composta da una vocale variabile che ricopre tutte e cinque le vocali a seconda della base verbale in cui il verbo viene coniugato. Un verbo YD compare nel corpus almeno una volta in tutte le basi, ma nessun verbo YD compare in tutte le basi. Per questo motivo, si prenderà il verbo 行く (*yuku*, “andare”) come esempio: questo compare in tutte le basi fatta eccezione per la MRK per cui si applicheranno le regole di coniugazione dedotte dall’analisi degli altri verbi.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
行か	行き	行く	行く・行こ	行け	行け・行か	行かく
<i>yuka</i>	<i>yuki</i>	<i>yuku</i>	<i>yuku</i> ・ <i>yuko</i>	<i>yuke</i>	<i>yuke</i> ・ <i>yuka</i>	<i>yukaku</i>

²⁰ ricavati da Vovin e Ishisaki-Vovin, *The Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary*.

²¹ ricavata dal corpus

²² glossa linguistica e traduzione originali di questo elaborato

I verbi YD possono essere classificati in *gyō* (行) a seconda della consonante della radice che precede la vocale finale variabile. Di seguito vengono riportati tutti i verbi YD che compaiono nei componimenti in GAE divisi per *gyō*. Tra parentesi quadra il numero di occorrenze.

力行: consonante *k*

飽く [1] (*aku*, “essere soddisfatti”); 揺く [1] (*ayoku*, “tremare”); 息づく [3] (*ikudzuku*, “sospirare”); 戴く [1] (*itadaku*, “mettere sopra la testa (ODU)”); 浮く [1] (*uku*, “galleggiare”); 置く [12] (*oku*, “lasciare”); 描く [1] (*kaku*, “disegnare”); 搔く [2] (*kaku*, “grattare”); 咲く [3] (*saku*, “fiorire”); 騒く [1] (*sawaku*, “far rumore”); さをびく [1] (*sawobiku*, “tirare le redini”); 如く [1] (*shiku*, “raggiungere”); しじ貫く [1] (*shijinuku*, “traffiggere costantemente”); 焚く [1] (*taku*, “bruciare”); 棚引く [5] (*tanabiku* • *tonobiku*, “trascinare”); 旅行く [2] (*tabiyuku*, “andare in viaggio”); 付く [8] (*tsuku*, “applicare”); 解く [9] (*toku*, “slegare”); 遠そく [1] (*tohosoku*, “allontanarsi”); 鳴く [2] (*naku*, “fare un verso”); 泣く [3] (*naku*, “piangere”); 嘆く [1] (*nageku*, “lamentarsi”); 靡く [1] (*nabiku*, “allungarsi”); 貫く [2] (*nuku*, “traffiggere”); 履く [1] (*haku*, “indossare dal basso”); 佩く [3] (*haku*, “portare al fianco (un’arma)”); 弾く [1] (*hajiku*, “rimuovere”); 引く [4] (*hiku*, “tirare” o “invitare”); 吹く [5] (*fuku*, “soffiare”); 二行く [1] (*futayuku*, “andare in due posti diversi”); 蒔く [1] (*ma*ku, “seminare”); 纏く [1] (*ma*ku, “avvolgere”); 任く [1] (*ma*ku, “essere inviati”); 枕く [2] (*ma*ku, “usare come cuscino”); 巻く [1] (*ma*ku, “arrotolare”); 水漬く [1] (*midzuku*, “impregnare d’acqua”); 向く [3] (*muku*, “rivolgersi”); 抱く [1] (*mudaku*, “abbracciare”); 焼く [2] (*yaku*, “bruciare”); 行く [33] (*yuku* • *iku*, “andare”).

ガ行: consonante *g*

漕ぐ [5] (*kogu*, “remare”); さやぐ [1] (*sayagu*, “frusciare”); 継ぐ [1] (*tsugu*, “seguire”); 繋ぐ [1] (*tsunagu*, “collegare”).

サ行: consonante *s*

坐す [2] (*imasu*, “esserci (OR)”); 押す [1] (*osu*, “spingere”); 思ほす [1] (*omohosu*, “pensare (OR)”); 越す [2] (*kosu*, “sorpassare”); 差す [7] (*sasu*, “indicare”); 過ぐす [1] (*sogosu*, “trascorrere”); 記す [1] (*shirusu*, “descrivere”); 成す [1] (*nasu*, “fare (OR)”); 平す [1] (*narasu*, “appiattare”); 放す [1] (*hagasu*, “far pascolare”); 伏す [1] (*fusu*, “giacere”); 乾す [1] (*hosu*, “asciugare”); 増す [2] (*masu*, “aumentare”); 申す [2] (*mawosu*, “dire (OU)”); 寄す [1] (*yosu*, “avvicinarsi”).

夕行: consonante *t*

打つ [4] (*utsu*, “colpire”); 勝つ [1] (*katsu*, “vincere”); 立つ [17] (*tatsu*, “partire” o “stare in piedi”); 絶つ [1] (*tatsu*, “rompersi”); 放つ [1] (*hanatsu*, “allontanarsi”); 待つ [1] (*matsu*, “aspettare”); 満つ [1] (*mitsu*, “alzarsi”); 持つ [1] (*motsu* • *mestu*, “portare”); 紅葉つ [1] (*momitsu*, “ingiallirsi (delle foglie)”); 夜立つ [1] (*yodatsu*, “partire di notte”).

八行: consonante *h* (*p*)²³

逢ふ [16] (*afu*, “incontrare”); 争ふ [1] (*arasofu*, “resistere”); いさよふ [1] (*iasyofu*, “esitare”); 斎ふ [8] (*ihafu*, “pregare”); 言ふ [19] (*ifu*, “dire”); おたはふ [2] (*otahafu*, “cantare”); 生ふ [1] (*ofu*, “crescere”); 思ふ [8] (*omofu* • *omefu*, “pensare con amore”); 通ふ [4] (*kayofu*, “visitare”); 言問ふ [2] (*kototofu*, “domandare”); 嘖ふ [1] (*korofu*, “rimproverare”); 偲ふ [8] (*shinofu*, “desiderare”); 島伝ふ [1] (*shimadzutafu*, “passare di isola in isola”); 添ふ [1] (*sofu*, “essere vicino”); 違ふ [3] (*tagafu*, “essere diverso”); 使ふ [1] (*tsukafu*, “usare”); 集ふ [2] (*tsudofu*, “riunire”); とゑらふ [1] (*towerafu*, “sollevarsi”); 狙ふ [1] (*nerafu*, “stare in guardia”); 這ふ [4] (*hafu*, “strisciare”); 拾ふ [1] (*hirifu*, “raccogliere da terra”); 払ふ [1] (*harafu*, “pulire”); 船装ふ [2] (*funayosofu*, “attrezzare una nave”); 向かふ [1] (*mukafu*, “essere rivolto”); 物言ふ [2] (*monoifu*, “dire qualcosa”); 思ふ [12] (*mofu*, “pensare”); 結ふ [1] (*yusufu*, “legare”); 装ふ [1] (*yosofu*, “attrezzare”).

バ行: consonante *b*

結ぶ [1] (*musubu*, “legare”)

マ行: consonante *m*

悩む [1] (*nayumu*, “soffrire”); 績む [1] (*umu*, “filare”); 汲む [1] (*kumu*, “estrarre”); 沈む [3] (*shidzumu*, “diventare silenzioso”); 住む [2] (*sumu*, “vivere”); 頼む [1] (*tanomu*, “affidare”); 手挟む [1] (*tebasamu*, “tenere in mano”); 摘む [2] (*tsumu*, “accumulare”); とよむ [1] (*tsumu*, “fare un suono”); 並む [1] (*namu*, “stare in fila”); 飲む [1] (*nomu*, “bere”); 食む [2] (*hamu*, “mangiare”); 含む [1] (*fufumu*, “essere nei boccioli”); 踏む [3] (*fumu*, “calpestare”); 止む [2] (*yamu*, “fermarsi”).

ラ行: consonante *r*

²³ nell’evoluzione del giapponese il fonema /p/ è stato soggetto a diversi cambiamenti. Si ha avuto prima un passaggio da /p/ > /w/ all’interno di parola nella seconda metà del X secolo; poi /p/ > /f/ > /h/ a inizio parola tra il XIII e il XVI secolo (Frellesvig, 2010). Se dunque nel sistema di scrittura odierno si usano gli *hiragana* appartenenti alla *hagyō*, la pronuncia al tempo era più probabilmente /p/. In questo elaborato si è scelto di mantenere la trascrizione Hepburn usando *h* e *f*.

現はる [1] (*araharu*, “apparire”); 至る [2] (*itaru*, “raggiungere”); 祈る [3] (*inoru*, “pregare”); 入る [3] (*iru*, “entrare”); 送る [1] (*okuru*, “inviare”); 押そぶる [1] (*osoburu*, “spingere e scuotere”); 隠る [1] (*kakuru*, “nascondersi”); 片寄る [1] (*katayoru*, “pendere”); 語る [1] (*kataru*, “parlare”); 帰る [4] (*kaheru* · *kahiru*, “tornare”); 絡まる [1] (*karamaru*, “intrecciare”); 刈る [2] (*karu*, “tagliare”); 借る [1] (*karu*, “prendere in prestito”); 離る [3] (*sakaru*, “essere distanti”); 去る [1] (*saru*, “andare via”); 知る [7] (*shiru*, “sapere”); 摺る [1] (*suru*, “sfregare”); 反る [1] (*seru*, “piegare”); 直渡る [1] (*tadawataru*, “attraversare direttamente”); 賜る [2] (*tabaru* · *tamaharu*, “ricevere (OU)”); 留まる [1] (*chimaru*, “soggiornare”); 散る [1] (*chiru*, “disperdersi”); 仕へ奉り [1] (*tsukahematsuru*, “serviere (OU)”); 造る [1] (*tsukuru*, “costruire”); 照る [2] (*teru* · *toru*, “brillare”); 取る [9] (*toru*, “prendere”); 成る [7] (*naru*, “diventare”); 業る [2] (*naru*, “occuparsi delle faccende domestiche”); 鳴る [1] (*naru*, “suonare”); 濁る [1] (*nigoru*, “essere sporco”); 告る [4] (*noru*, “affermare”); 乗る [2] (*noru*, “cavalcare”); 憚る [1] (*habakaru*, “esitare”); 溢る [1] (*hafuru*, “sgorgare”); 墾る [1] (*haru*, “ripulire”); 張る [1] (*haru*, “gonfiarsi”); 船乗る [1] (*funanoru*, “salire su una nave”); 振る [6] (*furu*, “sventolare”); 降る [4] (*furu*, “cadere (precipitazioni)”); 触る [1] (*furu*, “toccare”); 含る [1] (*hohomaru*, “essere nei boccioli”); 欲る [1] (*horu*, “volere”); 罷る [1] (*makaru*, “andare lontano”); 交じる [1] (*majiru*, “mischinarsi”); 奉る [2] (*matsuru*, “presentare un’offerta (OU)”); 巡る [2] (*meguru*, “girare intorno”); 守る [1] (*moru*, “proteggere”); 遣る [8] (*yaru*, “inviare (OR)”); 寄そる · 寄さる [4] (*yosoru* · *yosaru*, “essere attratti”); 寄る [3] (*yoru*, “avvicinarsi”); 因る [1] (*yoru*, “essere basato”); 忘る [5] (*wasuru*, “dimenticare”); 渡る [4] (*wataru*, “attraversare”).

→2.1.1 Verbi *yodan* con radice variabile

Esistono 7 verbi YD che, pur mantenendo invariato il proprio significato e la desinenza verbale, presentano delle variazioni nella radice.

Le prime tre sillabe del verbo 棚引く si presentano quattro volte²⁴ come *tanabi* (多奈婢 o 多奈妣) e solo in un’occasione²⁵ come *tonobi* (等能妣) mostrando un passaggio dalla vocale *a* alla vocale *o* in entrambe le sillabe. Dato che non ci sono attestazioni della scrittura *tonobi* in componimenti scritte in GAO, si può concludere con certezza che si tratti di una variante del GAE.

²⁴ 3511 (NI), 3516 (NI), 3520 (NI), 4380 (ST)

²⁵ 4403 (SN)

La prima sillaba del verbo 行< compare 31 volte come *yu* (由 e solo una volta 遊) e solo due volte²⁶ come *i* (伊). Uno dei due componimenti viene da ST, ma è presente anche un componimento²⁷ di ST in cui compare la scrittura *yu*. Anche in questo caso, l'ipotesi di una variazione diatopica non sembra dunque plausibile e la variante *ik* si presenta anche in componimenti in GAO, escludendo quindi anche l'ipotesi che la vedrebbe come una variante del GAE.

La prima sillaba del verbo 持ㇿ compare cinque volte²⁸ come *mo* (母) e solo una volta²⁹ come *me* (米): questa volta si ha un passaggio dalla vocale *o* alla vocale *e*. Anche in questo caso non esistono occorrenze della scrittura *me* in componimenti in GAO e si può dunque concludere che essa sia una variante del GAE.

Le prime due sillabe del verbo 思心 compaiono sette volte³⁰ come *omo* (於母 o 於毛) e solo una volta³¹ come *ome* (於米). Così come con 持ㇿ si osserva un passaggio dalla vocale *o* alla vocale *e* ed è interessante notare come questo avvenga sempre nello stesso componimento. Potremmo dunque affermare che il passaggio dalla vocale *o* alla vocale *e* sia tipico di SR.

Il verbo 賜る si presenta una volta³² con radice *tabar* (多婆) e una volta³³ con radice *tamahar* (多麻波). Entrambe le radici si possono ritrovare anche nel GAO e in questo caso nessuna delle due varianti si può definire come tipica del GAE.

La prima sillabe del verbo 照る appare una volta³⁴ come *te* (弓) e una volta³⁵ come *to* (等): si osserva dunque un passaggio dalla vocale *e* alla vocale *o*. La prima scrittura si presenta anche in GAO, mentre la seconda è peculiarità del GAE. Di nuovo, non si può affermare con certezza che si tratti di una variante specifica di HT dato che compare una sola volta in tutto il corpus.

²⁶ 3496 (NI), 4347 (ST)

²⁷ 4376 (ST)

²⁸ 3424 (ST), 4353(KS), 4356(KS), 4415(MS), 4420(MS)

²⁹ 4343 (SR)

³⁰ 3435 (KT), 3496 (NI), 3503 (NI), 3511 (NI), 3528 (NI), 3531 (NI), 3564 (NI),

³¹ 4343 (SR)

³² 4424 (MS)

³³ 4372 (HT)

³⁴ 4365 (HT)

³⁵ 3561 (NI)

Le prime due sillabe del verbo 帰る si presentano tre volte³⁶ come *kahe* (加倍, 可敞 e 可閑) e una volta³⁷ sola come *kahi* (加比): si può osservare un passaggio dalla vocale *e* alla vocale *i*. La seconda variante appare solo in componimenti in GAE e può dunque essere considerata una sua peculiarità.

Le prime due sillabe del verbo 寄そる・寄さる si presentano tre volte³⁸ come *yoso* (余曾 e 与曾) e una volta³⁹ come *yosa* (与佐): osserviamo qui un passaggio dalla vocale *o* alla vocale *a*. La scrittura *yosa* non compare nei componimenti in GAO e può dunque essere considerata una variante del GAE.

2.1.2 未然形・Mizenkei

La *mizenkei* dei verbi *yodan* si caratterizza per la vocale *a*. Non esistono componimenti in cui viene utilizzata in maniera isolata, ma è sempre accompagnata da un ausiliare verbale o una particella.

L'unico caso di utilizzo di MZK non in vocale *a* si trova nel componimento 3499 (NI):

14:3499 (non identificato)

乎可尔/与西/和我/可流/加夜能/佐祢加夜能/麻許等/奈其夜波/祢呂等/敞/
奈/香母

岡に/寄せ/我が/刈る/萱の/さね萱の/まこと/なごやは/寝ろと/へ/なかも

collina-LOC / portare con sé-RYK / io-POSS / tagliare-RTK / erba-GEN /
erba con ancora attaccata la radice-GEN / molto / soffice-TM /
dormire-MRK-DC / dire-MZK / ausiliare.desiderativo-SSK-DUB-ENF

La porto sulla collina e vorrei tanto che (lei), tanto soffice quanto l'erba e la sua radice che io taglio, mi dicesse: "Dormi con me!", ma chissà se lo farà.

Il corpus segnala とへ come la MZK del verbo とふ. Tuttavia, la MZK di とふ dovrebbe essere とは e non とへ, che sarebbe al massimo la IZK. Presumo che la segnalazione della MZK da parte del corpus sia dovuta all'ausiliare che segue, il quale si lega proprio alla MKZ.

³⁶ 4350 (SS), 4368 (HT), 4372 (HT)

³⁷ 4339 (SR)

³⁸ 3408 (KZ), 3468 (NI), 4379 (ST)

³⁹ 3478 (NI)

Innanzitutto, penso sia più probabile che non si tratti del verbo とふ ma del verbo いふ (“dire”) preceduto dalla particella dichiarativa と. Esistono altri cinque casi⁴⁰ nel corpus in cui l’unione di questi due elementi risulta in una caduta della sillaba い. Di seguito un esempio:

14:3478 (non identificato)

等保斯/等/布/故奈乃/思良祢尔/阿抱/思太毛/安波/乃敝/思太毛/奈尔己曾/
与佐礼

遠しと/ふ故奈の/白嶺に/逢ほ/しだも/逢は/のへ/しだも/汝にこそ/寄さ
れ

lontano-SSK-DC / dire-RTK / Kona-GEN / cima.bianca-LOC /
incontrare-RTK / tempo-TM / incontrare-MZK /
ausiliare.continuativo.negativo-RTK / tempo-TM / tu-DAT-ENF /
essere.attratti-IZK

Sia quando ci incontriamo che quando non ci incontriamo sulla cima bianca di Kona, che si dice sia lontana, io sono attratto proprio da te.

In questo caso, la RTK del verbo 言ふ, preceduta dalla particella dichiarativa と perde la radice: come risultato, rimane solo la desinenza.

Tuttavia, se nel componimento 3499 abbiamo a che fare con una MZK, non si spiega il motivo per cui si presenti con vocale *e* anziché *a*.

Secondo Kupchik⁴¹ si tratta di una IZK e ipotizza un utilizzo irregolare dell’ausiliare な, solitamente preceduto da MZK. Tuttavia, sarebbe l’unico caso in tutto il corpus in cui な è preceduto da IZK.

Vovin⁴², invece, ipotizza che si possa trattare a tutti gli effetti di una MZK: in origine avremmo avuto といは (*toiha*), dunque, a cui sarebbe seguita una contrazione delle vocali *i* e *a* in *e* portando dunque al risultato finale とへ (*tohe*).

Tra le due ipotesi ritengo che quella di Vovin sia la più valida perché mantiene l’ausiliare な legato alla MZK, proponendo una spiegazione sulla presenza della vocale *e*. Tuttavia, rimane anche sempre la possibilità che si tratti di un errore di trascrizione.

⁴⁰ 3384 (MS), 3478 (NI), 3521 (NI), 4323 (TT), 4388 (SS)

⁴¹ Kupchik, *A Grammar of the Eastern Old Japanese Dialects*, 830.

⁴² Vovin e Ishisaki-Vovin, *The Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary*, 186.

Un secondo caso di etichettatura potenzialmente errata nel corpus lo si trova nel componimento 3394:

14:3394 (*Hitachi*)

左其呂毛能/乎豆久波/祢呂能/夜麻乃/佐吉/和須良/許婆古曾/那乎/可家/
奈波/賣

さ衣の/小筑波/嶺ろの/山の/崎/忘ら/来ばこそ/汝を/掛け/なは/め

makurakotoba / DIM-Tsukuha / cima-DIM-GEN / montagna-GEN /
promontorio / dimenticare-MZK / venire-MZK-CND-ENF / tu-ACC /
chiamare-MZK / ausiliare.continuativo.negativo-MZK/
ausiliare.intenzionale-IZK

Se ti dimenticherai di venire al promontorio della piccola cima di Tsukuha, io non ti continuerò a chiamare.

Il verbo 忘ら è segnalato nel corpus come RYK, probabilmente poiché in questo componimento è utilizzato in serie con 来. Tuttavia, non vi è nessun'altra occorrenza di RYK con vocale *a* e ritengo dunque più probabile che si tratti di una MZK retta dalla particella condizionale ば che in questo caso regge sia la MZK di 忘る che quella di 来.

2.1.3 連用形・Ren'yōkei

La *ren'yōkei* dei verbi YD si caratterizza per la vocale *i*. Può comparire anche isolata, senza legarsi ad alcun ausiliare verbale o particella, con funzione coordinante o per creare verbi in serie.

In tre verbi della 夕行, ovvero i verbi con la radice caratterizzata dalla consonante *t*, compare una doppia desinenza per la RYK: in ち(*chi*), come dovrebbe essere regolarmente, oppure in し(*shi*). I verbi coinvolti sono 持つ, 放つ e 立つ.

持つ compare cinque volte alla RYK; tre⁴³ di queste con la desinenza regolare *chi* e due⁴⁴ volte con desinenza *shi*. Non esistono componimenti in GAO in cui compaia la RYK di 持つ come 持し ed entrambi i casi in cui compare la desinenza irregolare provengono da MS.

⁴³ 4343 (SR), 4353 (KS), 4356 (KS)

⁴⁴ 4415 (MS), 4420 (MS)

La RYK del verbo 放つ occorre soltanto una volta⁴⁵ nel corpus e solo con desinenza し, dunque solo con la desinenza irregolare. Anche osservando i componimenti in GAO non si trova nessun'altra occorrenza di questo verbo. Tuttavia, il corpus segnala l'infinito di 放し come 放つ, e la RYK dovrebbe essere stata dunque 放ち. Ne possiamo dedurre che anche in questo caso la forma 放し sia frutto di una coniugazione irregolare tipica del GAE.

立つ compare nove volte alla RYK; cinque volte⁴⁶ con desinenza *chi* e quattro volte⁴⁷ con desinenza *shi*. Anche in questo caso, non esistono componimenti in GAO in cui compaia 立し; la desinenza irregolare compare in componimenti delle province di MS, HT e ST.

2.1.4 終止形・Shūshikei

La *shūshikei* dei verbi YD si caratterizza per la vocale *u*. Può essere utilizzata in maniera isolata con funzione conclusiva. Non presenta casi degni di particolare nota o con irregolarità da segnalare.

2.1.5 連体形・Rentaikei

La *rentaikei* dei verbi YD si caratterizza per la vocale *u* o in alternativa per la vocale *o*. Si può utilizzare in maniera isolata con funzione attributiva. La desinenza con vocale *o* compare solo in componimenti in GAE e viene dunque considerata una sua peculiarità.

Nel corpus si trovano 82 occorrenze di verbi YD alla RTK di cui 66 hanno desinenza in *u* e 15 in *o* (ricoprono quindi il 18,29% delle RTK). Esiste anche un componimento, riportato qui di seguito, che presenta una RTK con vocale *a*. Si tratta della sola occorrenza in tutto il corpus in cui questo accade:

14:3526 (non identificato)

奴麻/布多都/可欲波/等里我/栖/安我/己許呂/布多由久/奈母等/奈与母波
里曾祢

沼/二つ/通は/鳥が/巢/我が/心/二行く/なもと/なよ思はりそね

palude / due / visitare-RTK / uccello-POSS / nido / io-POSS / cuore /
andare.in.due.posti.diversi-SSK / ausiliare.congetturale-SSK-DC /
DVT-ENF-pensare-MRK-ausiliare.continuativo-RYK-DVT /

⁴⁵ 3420 (KZ)

⁴⁶ 3375 (MS), 3447 (NI), 3552 (NI), 3563 (NI), 4430 (NI)

⁴⁷ 3395 (HT), 4372 (HT), 4383 (ST), 4423 (MS)

ausiliare.desiderativo-MRK

Vorrei che non pensassi che il mio cuore si rechi in due posti diversi, [come] i nidi di un uccello che visita due paludi.

Il corpus la etichetta come RTK e anche Vovin⁴⁸ condivide la stessa opinione. Kupchik⁴⁹, tuttavia, propone un'interpretazione diversa. Innanzitutto interpreta は come una particella tematica e non come una desinenza verbale. Afferma inoltre che il verbo di partenza non sarebbe 通ふ (*kayofu*), ma 通ゆ (*kayu*) un verbo che seguirebbe la coniugazione YD e in cui dunque si potrebbe avere *kayo* come RTK in *o*. Kupchik reinterpreta dunque il componimento in questo modo:

沼/二つ/通よは/鳥が[...]

palude / due / visitare-RTK-TM / uccello-POSS[...]

Questa interpretazione, tuttavia, mostra diversi problemi. Innanzitutto, non sono attestati verbi YD appartenenti alla ヤ行, con consonante *y* dunque. Se si trattasse invece di un verbo SND, la sua RTK diventerebbe 通ゆる (*kayuru*). In secondo luogo, l'uso della particella tematica は dopo una RTK sarebbe l'unico caso attestato nel corpus.

In conclusione, trovo molto più probabile l'ipotesi per cui possa trattarsi di un caso particolare di RTK in *a*. Di nuovo, tuttavia, non si può escludere che si tratti di un errore di trascrizione.

Un ulteriore elemento che può essere analizzato è a quale *gyō* appartengono i verbi che si presentano con la desinenza in *o*.

行	numero di occorrenze in <i>u</i>	numero di occorrenze in <i>o</i>
カ(<i>ka</i>)	24 (88,89%)	3 (11,11%)
ガ(<i>ga</i>)	3 (100%)	/
サ(<i>sa</i>)	3 (75%)	1 (25%)

⁴⁸ Vovin e Ishisaki-Vovin, *The Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary*, 214-15.

⁴⁹ Kupchik, *A Grammar of the Eastern Old Japanese Dialects*, 696-97.

夕(<i>ta</i>)	5 (62,5%)	3 (37,5%)
ハ(<i>ha</i>)	16 (76,19%)	5 (23,81%)
マ(<i>ma</i>)	4 (80%)	1 (20%)
ラ(<i>ra</i>)	11 (84,62%)	2 (15,38%)

Osservando la tabella, si possono formulare due osservazioni. La prima è che non esistono verbi appartenenti alla 力行 che si presentano con la desinenza in *o*. Questo, tuttavia, è probabilmente dovuto allo scarso numero di verbi che in assoluto appartengono a questa categoria più che a una possibile regola morfologica; anche le occorrenze con la desinenza in *u*, infatti, ammontano solo a tre.

La seconda osservazione che può essere desunta dalla tabella è che i verbi appartenenti alla 八行 sono, in valore assoluto, quelli che presentano più spesso una desinenza in *o*. Rappresentano da soli infatti il 33,33% delle occorrenze della desinenza in *o*. Se consideriamo invece i dati confrontando le occorrenze con desinenza in *u* e in *o*, risulta che il 23,81% delle RTK dei verbi quadrigradi 八行 presenta desinenza in *o*. In questo sono superati dalla サ行 (25%) e dalla 夕行 (37,5%). Interessante notare come anche nel caso della singola occorrenza di RTK con desinenza in -a, si tratti di un verbo 八行.

Di seguito si riportano quali sono i verbi specifici che si presentano con la desinenza in *o*, divisi per *gyō*. Se un verbo si presenta più di una volta viene segnalato con il numero di occorrenze tra parentesi quadra.

力行 (3): 引く (*hiku*, “tirare”); 行く [2] (*yuku*, “andare”)

サ行 (1): 越す (*kosu*, “oltrepassare”)

夕行 (3): 立つ (*tatsu*, “alzarsi”); 待つ [2] (*matsu*, “aspettare”)

八行 (6): 逢ふ (*au*, “icontrare”); 這ふ [3] (*hau*, “strisciare”); 思ふ (*mou*, “pensare”);

マ行 (1): 住む (*sumu*, “vivere”)

ラ行 (1): 降る (*furu*, “cadere”); 現はる (*araharu*, “apparire”)

Di questi 10 verbi, 6 si presentano esclusivamente con desinenza in *o* e mai con desinenza in *u* alla RTK. Questi verbi sono: 引く, 越す, 待つ, 這う, 住む e 現はる.

Vero è anche che la maggior parte di questi verbi si presenta una sola volta alla RTK ed è

dunque impossibile giungere a una conclusione precisa. Interessante è però notare come nei casi di 待つ e 這う i verbi si presentano più di una volta alla RTK e tutte le volte con desinenza in *o*. Questo potrebbe forse indicare una predilezione per la desinenza in *o* nei confronti di specifici verbi, anche se non sembra esserci una correlazione di tipo semantico. Anche 行く si presenta due volte con desinenza in *o*, ma presenta anche cinque occorrenze con desinenza in *u*; per la precisione tre occorrenze come 行く e due come 旅行く (*tabiyuku*, “viaggiare”). Inoltre, le due occorrenze di 待つ si presentano entrambe nello stesso componimento⁵⁰ e sarebbe stato certo assurdo trovare lo stesso verbo con due desinenze diverse all’interno di un unico componimento: perciò, questo dato perde peso nella sua rilevanza per l’analisi in corso.

Non si può dunque giungere a una conclusione certa riguardo la tendenza di certi verbi rispetto ad altri di presentarsi con la desinenza in *o*, anche se i verbi appartenenti alla 八行 sembrerebbero essere i più predisposti.

Osservando la distribuzione delle RTK nell’opera, è giusto sottolineare che anche se in un componimento compare una forma RTK con desinenza in *o*, non è detto che anche le altre RTK presenti nel componimento si presentino anch’esse con la desinenza in *o*. Oltre al già citato caso delle due forme in *o* di 待つ, solo in un altro componimento⁵¹ compaiono due RTK in *o*: si tratta in particolare del verbo 越す e dell’ausiliare 給ふ (*tamafu*, ausiliare di cortesia). Esistono tuttavia altri quattro componimenti⁵² in cui compaiono simultaneamente sia una RTK in *o* che una RTK in *u*. Non possiamo dunque affermare che esista una regola precisa per come e con quali verbi usare la desinenza in *o* piuttosto di quella in *u*. Anzi, sono più i casi in cui si presentano due verbi con desinenza diversa che solo con desinenza in *o*.

Esistono due casi in cui il corpus segnala una SSK di verbi SND, ma è invece più probabile che si tratti di una RTK di verbi YD. Il primo componimento è il seguente:

14:3414 (*Kōzuke*)

伊香保呂能/夜左可能/為提尔/多都/努自能/安良波路萬代母/佐祢乎/佐祢
/弓婆

⁵⁰ 3561(NI)

⁵¹ 4389 (SS)

⁵² 3478 (NI), 3509 (NI), 3527 (NI), 4352 (KS)

伊香保ろの/八尺の/ゐでに/立つ/虹の/現はるまでも/さ寝を/さ寝/てば

Ikaho-DIM-GEN / otto.*shaku*-GEN / diga-LOC / alzarsi-RTK/
arcobaleno-GEN / apparire-RTK-LIM-ENF / sonno-ACC / dormire-RYK /
ausiliare.conclusivo- MZK-CND

[Ah] se avessimo dormito il [nostro] sonno prima che apparisse l'arcobaleno che si alzò sulla diga alta otto *shaku* di Ikaho.

Se 現はる fosse una SSK di un verbo SND dovremmo presumere innanzitutto che il fenomeno della doppia desinenza in *u* ed *o* si applichi non solo alla RTK, ma anche alla SSK. Per di più, non esistono occorrenze di verbi SND che presentano questo fenomeno nemmeno alla RTK e questo sarebbe un caso isolato. Inoltre, la particella limitativa *まで* compare nel corpus sempre e solo preceduta da RTK e mai da SSK.

Bisogna pur riconoscere che in GAO, il verbo 現はる ha una coniugazione SND, ma tutte queste osservazioni mi portano a pensare che non si possa trattare di una SSK di un verbo SND, ma di una RTK di un verbo YD.

Il secondo caso è il seguente:

14:3548 (non identificato)

奈流/世呂尔/木都能/余須奈須/伊等能伎提/可奈思家/世呂尔/比等佐敝/
余須母

鳴る/瀬ろに/こつの/寄すなすいと/のきて/かなしけ/背ろに/人さへ/寄
すも

suonare-RTK / rapide-DIM-LOC / detriti-GEN / avvicinarsi-RTK-COMP /
estremamente / essere caro-RTK / amato-DIM-DAT / persone-REST /
avvicinarsi-SSK-ENF

Come si avvicinano i detriti nelle rapide rumorose, anche le persone si avvicinano al mio amato, a me estremamente caro.

In questo caso la differenza non è così chiara dato che 寄す si presenta anche in GAO sia con coniugazione YD che SND. Il ruolo fondamentale è ricoperto ancora da una particella: la particella comparativa なす. なす appare una sola volta in tutto il corpus, ma è la versione in GAO della particella のす tipica invece del GAE. Se のす appare sempre preceduto da RTK, allora possiamo pensare lo stesso di なす. In questo caso, tuttavia, non si può escludere

categoricamente che si tratti di una SSK, anche se gli indizi puntano all'interpretazione di 寄す come RTK.

Il fenomeno della RTK in *o*, oltre che nei verbi YD, si verifica anche negli ausiliari verbali む (*mu*), 給ふ (*tamafu*) てむ (*temu*) e り (*ri*). Di seguito una tabella che riassume le occorrenze di ciascun ausiliare con desinenza in *u* e in *o*.

Ausiliare	RTK in <i>u</i>	Occorrenze	RTK in <i>o</i>	Occorrenze
む	む	52 (75,36%)	も	17 (24,64%)
給ふ	給ふ	/	給ほ	1 (100%)
てむ	てむ	1 (50%)	ても	1 (50%)
なも	なむ	3 (75%)	なも	1 (25%)
り	る	12 (85,71%)	ろ	2 (14,29%)

む, 給ふ e てむ seguono la coniugazione YD e dunque presentano giustamente questo fenomeno. り segue invece la coniugazione RGHK, la quale, come si vedrà più avanti⁵³, è la sola altra coniugazione a presentare la desinenza in *o* alla RTK. Nel caso di なも abbiamo una situazione particolare poiché la sua SSK è sempre in *o*, anziché in *u* e la RTK varia tra *u* e *o*: non si può dunque affermare che segua una coniugazione YD in maniera complessiva.

Di seguito una tabella che riassume le occorrenze di desinenza in *o* alla RTK sia nei verbi (coniugazioni YD e RGHK) che negli ausiliari, divisa per province. Nella seconda riga è indicata la percentuale di RTK con desinenza in -o sul totale di RTK che compaiono nei componenti di ogni provincia. Per gli ausiliari, si è considerata esclusivamente la RTK degli ausiliari che presentano almeno una volta la desinenza in -o.

SN	TT	SR	KZ	ST	MS	SG	MU	HT	KS	SS	NI
0	0	0	5	2	7	2	2	1	5	3	11
0%	0%	0%	41,67%	50%	50%	25%	100%	10%	50%	62,5%	13,1%

⁵³ vedi 2.8

2.1.6 已然形・Izenkei

La *izenkei* dei verbi YD si caratterizza per la vocale *e*. Viene sempre seguita da un ausiliare o da una particella a meno che nel componimento avvenga il fenomeno del *kakari musubi* per cui, in presenza della particella enfatica *こそ*, il verbo finale diventa IZK anziché SSK.

Soltanto in un componimento, possiamo osservare una IZK con vocale *o*:

20:4343 (*Suruga*)

和呂/多比波/多比等/於米保等/已比尔/志弓/古/米知/夜須/良牟/和加/美/
可奈志母

我ろ/旅は/旅と/思ほど/家に/して/子/持ち/瘦す/らむ/我が/妻/かなしも

io/ viaggio-TM / viaggio-DC / pensare-IZK-AVV / casa-LOC / fare-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / bambino / tenere-RYK / essere.emaciati-SSK /
ausiliare.congetturale-RTK / io-POSS / moglie / essere.caro-ENF

Io penso che il mio viaggio sia [solo] un viaggio, ma chissà come sarà emaciata la mia cara moglie che sta a casa a prendersi cura dei bambini.

Il verbo 思ふ (*omofu*) dovrebbe avere come IZK 思へ (*omohe*), invece in questo componimento troviamo 思ほ (於米保, *omeho*). Non abbiamo dunque solo un cambio di vocale nella desinenza, ma anche un passaggio dalla vocale *o* alla vocale *e* nella radice del verbo. Interessante notare come nello stesso componimento avvenga lo stesso passaggio per 持ち (non *mochi*, ma appunto *mechi*). Penso che sia possibile che il passaggio di vocale nella radice abbia portato a un cambiamento anche nella desinenza per evitare la ripetizione della vocale *e* con *omehe*. Si tratta comunque senza dubbio di una IZK perché la particella avversativa *ど* segue sempre e solo la IZK e non ci sono attestazioni in cui segua una RTK, l'unica altra opzione a cui si possa pensare data la desinenza in *o*. In questo caso mi risulta più difficile pensare a un errore di trascrizione dato che si verifica un cambiamento vocale in due sillabe distinte.

2.1.7 命令形・Meireikei

La *meireikei* dei verbi YD si caratterizza per la vocale *e* o, in alternativa, per la vocale *a*. Può essere utilizzata in maniera isolata con senso imperativo ed in questo caso presenta sempre la desinenza con vocale *e*.

La desinenza in *a* compare solo seguita dall'ausiliare continuativo ㇿ. Delle venti occorrenze in cui viene utilizzato, otto volte viene preceduto da una MRK con vocale *e* e dodici volte con vocale *a*. Si tratta di un fenomeno presente solo nei componenti in GAE.

Le occorrenze sono riassunte in questa tabella:

行	numero di occorrenze in <i>e</i>	numero di occorrenze in <i>a</i>
カ(<i>ka</i>)	1	2
サ(<i>sa</i>)	1	1
タ(<i>ta</i>)	/	1
ハ(<i>ha</i>)	4	3
マ(<i>ma</i>)	/	1
ラ(<i>ra</i>)	2	3

Risulta difficile trovare un pattern considerando questi dati, ma un'osservazione che può essere effettuata riguarda i verbi 逢ふ e 思ふ. Questi sono gli unici verbi che compaiono più di una volta in base MRK seguita dall'ausiliare ㇿ, ma in tutti e tre i casi⁵⁴ in cui si presenta 逢ふ e in entrambi i casi⁵⁵ di 思ふ li troviamo con desinenza *e*. Si potrebbe dunque pensare che ogni verbo abbia una desinenza preferita, ma è difficile affermarlo dato che di tutti gli altri verbi si ha solo un'occorrenza.

Si può inoltre osservare come nell'unico componimento⁵⁶ in cui compaiono due MRK seguite dall'ausiliare ㇿ, entrambe presentino la desinenza in *a*, mostrando coerenza interna al componimento.

Esistono due casi in cui l'etichettatura del corpus può essere messa in discussione. Il primo è il seguente:

20:4375 (*Shimotsuke*)

⁵⁴ 3358b (SR), 3413 (KT), 3463 (NI)

⁵⁵ 3503 (NI), 3531 (NI)

⁵⁶ 3351 (HT)

麻都能/氣乃/奈美/多流/美礼婆/伊波妣等乃/和例乎/美/於久流等/多々/理之/母己呂

松の/木の/並み/たる/見れば/家人の/我を/見/送ると/立た/り/し/もころ

pino-GEN / albero-GEN / stare.in.fila-RYK / ausiliare.continuativo-RTK / vedere-IZK-TEMP / famigliari-GEN / io-ACC / vedere-RYK / inviare-SSK-DC / stare.in.piedi-MRK / ausiliare.continuativo-RYK / ausiliare.passato-RTK / come

Quando guardo gli alberi di pino in fila, mi sembrano i miei famigliari che stavano in piedi pensando di salutarmi alla mia partenza.

Secondo il corpus 立たり è la RYK del verbo RGHK たたり (*tataru*, “maledire”). Tuttavia, il significato del verbo non avrebbe senso inserito in questo componimento. Ritengo invece più probabile che si tratti del verbo YD 立つ alla MRK con desinenza *a* seguita dall’ausiliare continuativo り.

Il secondo caso è invece di più difficile comprensione:

14:3501 (non identificato)

安波乎呂能/乎呂/田尔/於波/流/多波美豆良/比可婆/奴流奴留/安乎/許等/奈多延

安波峰ろの/峰ろ/田に/生はる/たはみづら/引かば/ぬるぬる/我を/言/な絶え

collina.di.Aha-DIM-GEN / collina-DIM / risaia-LOC / crescere-MRK / ausiliare.continuativo-RTK / brasenia / invitare-MZK-CND / scivoloso / io-ACC / parola / DVT- rompere-RYK

Se mi inviti senza difficoltà [come] si tira la brasenia che cresce nelle risaie sulla collina di Aha, non togliermi la parola!⁵⁷

Il corpus segnala 生はる come RTK del verbo KND 生ふ. La RTK di 生ふ, tuttavia, dovrebbe essere 生ふる e non 生はる: stando al corpus dovrebbe esserci stato un passaggio da vocale *u* a vocale *a* dunque. Tuttavia, se consideriamo 生ふ come un verbo YD anziché KND, allora potremmo vedere 生は come MRK e る come RTK dell’ausiliare continuativo

⁵⁷ in questo componimento si gioca sul doppio significato di 引く (*hiku*, “tirare” o “invitare”); l’io poetico viene invitato così come la pianta viene tirata. In italiano questo gioco di parole difficilmente si può rendere.

り. Vero è anche che non esistono altre attestazioni di 生ふ come YD e dunque la mia rimane una semplice interpretazione.

2.1.8 ク法語・Kuhōgo

Il *kuhōgo* dei verbi YD si caratterizza per la vocale *a* seguita da una desinenza *ku*. Può essere utilizzato in maniera isolata per nominalizzare il verbo.

2.2 I verbi *kami ichidan*

I verbi *kami ichidan* (上一段動詞, *kami ichidan dōshi* “verbi monogradi superiori”) sono caratterizzati da una radice invariabile a cui si attaccano desinenze che variano a seconda della base verbale. Non esiste nel corpus un verbo KID che compare almeno una volta in tutte le basi: nessun verbo KID compare infatti alla SSK, alla MRK e come KHG. Si prenderà il verbo 見る (*miru*, “vedere”) come esempio perché questo compare in tutte le altre basi.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
見	見	/	見る	見れ	/	/
<i>mi</i>	<i>mi</i>	/	<i>miru</i>	<i>mire</i>	/	/

I verbi KID possono essere classificati in *gyō* (行) a seconda della consonante che caratterizza la radice. Di seguito vengono riportati tutti i verbi KID che compaiono nei componenti in GAE divisi per *gyō*. Tra parentesi quadra il numero di occorrenze.

カ行: consonante *k*

着る [3] (*kiru*, “vestire”).

マ行: consonante *m*

顧みる [1] (*kaerimiru*, “guardarsi indietro”); 見る [15] (*miru*, “guardare”).

ワ行: consonante *w*

居る [3] (*wiru*, “esserci”); 率る [1] (*wiru*, “portare con sé”).

L’uso delle diverse basi verbali equivale a quello dei verbi YD.

2.3 I verbi *kami nidan*

I verbi *kami nidan* (上二段動詞, *kami nidan dōshi* “verbi bigradi superiori”) sono caratterizzati da una radice invariabile e una desinenza composta da una vocale variabile che ricopre soltanto la vocale *i* o la vocale *u* a seconda della base verbale in cui il verbo viene coniugato. Non esiste nel corpus un verbo KND che compaia almeno una volta in tutte le basi: nessun verbo KND compare infatti alla IZK e alla MRK. Si prenderà il verbo 恋ふ (*kofu*, “amare”) come esempio perché questo compare in tutte le altre fatta eccezione per la RTK per cui si applicheranno le regole di coniugazione dedotte dall’analisi degli altri verbi.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
恋ひ	恋ひ	恋ふ	恋ふる	/	/	恋ふらく
<i>kohi</i>	<i>kohi</i>	<i>kofu</i>	<i>kofuru</i>	/	/	<i>kofuraku</i>

I verbi KND possono essere classificati in *gyō* (行) a seconda della consonante della radice che precede la vocale finale variabile. Di seguito vengono riportati tutti i verbi KND che compaiono nei componenti in GAE divisi per *gyō*. Tra parentesi quadra il numero di occorrenze.

ガ行: consonante *g*

過ぐ [3] (*sugu*, “passare”).

タ行: consonante *t*

落つ [2] (*otsu*, “cadere”).

ハ行: consonante *h* (*p*)

生ふ [5] (*ofu*, “crescere”); 恋ふ [10] (*kofu*, “amare”).

バ行: consonante *b*

神さぶ [1] (*kamisabu*, “essere come gli dei”).

L’uso delle basi verbali equivale a quello dei verbi YD.

L'unico caso che presenta un'etichettatura nel corpus potenzialmente errata è il seguente:

20:4378 (*Shimotsuke*)

都久比夜波/須具波/由氣等毛/阿母志々可/多麻乃/須我多波/和須例/西/
奈布母

月日やは/すぐは/行けども/母父が/玉の姿は/忘れ/せ/なふも

mesi.e.giorni-EF-TM / trascorrere.gli.anni / andare-IZK-AVV /
genitori-POSS / gioiello-GEN / forma-TM / dimenticanza / fare-MZK /
ausiliare.continuativo negativo-SSK-EF

Anche se i mesi e i giorni se ne vanno e passano gli anni, io non dimenticherò
mai le sembianze da gioiello dei miei genitori!

Kupchik⁵⁸ a proposito di すぐは afferma che con tutta probabilità non si tratta della SSK del verbo 過ぐ, come segnalato invece dal corpus, dato che sarebbe l'unico caso in cui la particella tematica は segue una SSK. Piuttosto propone che si tratti di una variazione di RYK con vocale *u*. Anche in questo caso, tuttavia, sarebbe la sola occorrenza in cui questo accadrebbe.

Vovin⁵⁹ propone invece una soluzione radicalmente diversa. Egli vede すぐは come un'unione di due prestiti *ainu*: *sugup* (“invecchiare” o “vivere attraverso”) e *pa* (“anni”).

Tra le due opinioni, pur trattandosi di un caso di difficile interpretazione, mi trovo d'accordo con quella di Vovin. Una RYK in *u* non trova nessuna spiegazione logica, a differenza di un prestito dalla lingua *ainu*.

2.4 I verbi *shimo nidan*

I verbi *shimo nidan* (下二段動詞, *shimo nidan dōshi* “verbi bigradi inferiori”) sono caratterizzati da una radice invariabile e una desinenza composta da una vocale variabile che ricopre soltanto la vocale *e* o la vocale *u* a seconda della base verbale in cui il verbo viene coniugato. Un verbo SND compare nel corpus almeno una volta in tutte le basi, ma nessun verbo SND compare in tutte le basi. Per questo motivo, si prenderà il verbo 寝 (*nu*, “dormire”) come esempio: questo compare in tutte le basi, ma non come KHG per cui si applicheranno le regole di coniugazione dedotte dall'analisi degli altri verbi.

⁵⁸ Kupchik, *A Grammar of the Eastern Old Japanese Dialects*, 687.

⁵⁹ Vovin e Ishisaki-Vovin, *The Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary*, 354.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
ね	ね	ぬ	ぬる	ぬれ	ねろ	ぬらく
<i>ne</i>	<i>ne</i>	<i>nu</i>	<i>nuru</i>	<i>nure</i>	<i>nero</i>	<i>nuraku</i>

I verbi SND possono essere classificati in *gyō* (行) a seconda della consonante della radice che precede la vocale finale variabile. Di seguito vengono riportati tutti i verbi SND che compaiono nei componimenti in GAE divisi per *gyō*. Tra parentesi quadra il numero di occorrenze.

力行: consonante *k*

明く [1] (*aku*, “albeggiare”); かく [1] (*kaku*, “chiamare”); 掛く [1] (*kaku*, “appendere”); 放く [4] (*saku*, “separare”); 付く [4] (*tsuku*, “applicare”); 解く [3] (*toku*, “slegarsi”); 泣く [1] (*naku*, “piangere”).

力行: consonante *g*

捧ぐ [1] (*sasagu*, “sollevare con le mani”); 食ぐ [1] (*tagu*, “mangiare”); 告ぐ [3] (*tsugu*, “informare”).

サ行: consonante *s*

負す [2] (*ofusu* · *ohosu*, “dare un ordine” o “dare la colpa”); 着す [1] (*kisu*, “far indossare”); 瘦す [1] (*yasu*, “essere emaciati”); 寄す [5] (*yosu* · *yesu*, “avvicinarsi”).

夕行: consonante *t*

立つ [1] (*tatsu*, “far stare in piedi”).

ダ行: consonante *d*

出 [11] (*dzu*, “uscire”); 出づ [6] (*idzu*, “uscire”); 撫づ [6] (*nadzu*, “accarezzare”); 参み出 [6] (*mawidzu*, “partire (OR)”).

ナ行: consonante *n*

寝ぬ [1] (*inu*, “dormire”); 重ぬ [1] (*kasanu*, “sovrapporsi”); 兼ぬ [3] (*kanu*, “preoccuparsi”); さ寝 [9] (*sanu*, “dormire assieme”); 寝 [26] (*nu*, “dormire”).

八行: consonante *h*

終ふ [2] (*ofu*, “finire”); 思はふ [1] (*omohafu*, “pensarsi a vicenda”); 障へなふ [1] (*sahenafu*, “rifiutare”); 唱ふ [1] (*tonafu*, “recitare”); 流がなへ [2] (*nuganafu*, “scorrere”); 延ふ [2] (*hafu*, “allungare”).

バ行: consonante *b*

並ぶ [1] (*narabu*, “mettere in fila”).

マ行: consonante *m*

固む [1] (*katamu*, “rinforzare”); 定む [1] (*sadamu*, “decidere”); 染む [1] (*somu*, “tingere”); 褒む [1] (*homu*, “benedire”); 求む [1] (*motomu*, “ricercare”).

ヤ行: consonante *y*

思ほゆ [1] (*omohoyu*, “venire in mente”); 超ゆ [4] (*koyu*, “superare”); 絶ゆ [11] (*tayu*, “strappare”); 乱ゆ [1] (*midayu*, “essere in disordine”); 見ゆ [5] (*miyu*, “vedersi”).

ヲ行: consonante *r*

後る [1] (*okuru*, “lasciare indietro”); 隠る [1] (*kakuru*, “nascondere”); 暮る [1] (*kuru*, “tramontare”); 慣る [1] (*naruru*, “abituarsi”); 濡る [1] (*nuru*, “bagnarsi”); 別る [1] (*hakuru*, “dispersersi”); 離る [3] (*hanaru*, “allontanarsi”); 触る [2] (*furu*, “toccare”); 別る [5] (*wakuru*, “separarsi”); 忘る [6] (*wasuru*, “dimenticare”).

ヰ行: consonante *w*

植う [1] (*uwu*, “piantare”); 下ろ据う [1] (*orosuwu*, “abbassare”).

2.4.1 Verbi *shimo nidan* con radice variabile

Esistono tre verbi YD che, pur mantenendo invariato il proprio significato e la desinenza verbale, presentano delle variazioni nella radice.

La prima sillaba del verbo 寄す si presenta quattro volte⁶⁰ come *yo* (与 o 余) e una volta⁶¹ con *ye* (江). Abbiamo un passaggio dalla vocale *o* alla vocale *e*: questo passaggio si verifica in

⁶⁰ 3384 (SS), 3411 (KT), 3499 (NI), 3546 (NI)

⁶¹ 4345 (SR)

SR, come anche nel caso dei verbi 持つ e 思ふ⁶². Potremmo dunque affermare, ora senza dubbio, che il passaggio da *o* a *e* sia una caratteristica tipica di questa provincia.

Il secondo verbo è 負す, le cui prime due sillabe compaiono una volta⁶³ come *ofu* (於不) e una volta⁶⁴ come *oho* (於保): si ha dunque un passaggio da vocale *u* a vocale *o*. La scrittura *oho* compare solo in componimenti in GAE e può dunque essere considerata una sua peculiarità.

La prima sillaba del verbo 超ゆ compare due volte⁶⁵ come *ko* (古) e due volte⁶⁶ come *ku* (久): si osserva in questo caso un passaggio dalla vocale *o* alla vocale *u* dato che la scrittura *ku* è attestata solo in componimenti in GAE, a differenza della scrittura *ko*. Entrambi i casi appartengono tuttavia allo stesso componimento e non è dunque possibile affermare con certezza che si tratti di una variazione diatopica tipica di *Hitachi*.

2.4.2 Verbi con doppia coniugazione: *yodan* e *shimo nidan*

Alcuni verbi possono essere coniugati seguendo sia la coniugazione *yodan* sia quella *shimonidan*: di seguito una tabella che li riassume indicando il numero di occorrenze in una coniugazione e nell'altra.

Verbo	Occorrenze come YD	Occorrenze come SND
立つ	16	1
付く	7	4
解く	9	3
寄す ⁶⁷	1	5
忘る	5	6

Due di questi verbi cambiano significato a seconda della coniugazione: 立つ se YD significa “stare in piedi”, se SND “mettere in piedi” o “ergere” e 忘る assume la sfumatura di

⁶² vedi 2.1.1

⁶³ 4389 (SS)

⁶⁴ 3566 (NI)

⁶⁵ 3402 (KT), 4403 (SN)

⁶⁶ 4372 (HT), 4372 (HT)

⁶⁷ secondo la mia interpretazione; secondo il corpus tutte le occorrenze sono SND

“dimenticare in maniera naturale” se nella coniugazione SND. Tutti questi verbi si possono coniugare in entrambe le coniugazioni anche in GAO.

MZK, RTK, SSK, IZK e KHG non presentano differenze rispetto alle altre coniugazioni e non saranno dunque analizzate nello specifico.

2.4.3. 連用形・Ren'yōkei

La *ren'yōkei* dei verbi SND si caratterizza per la vocale *e*. Può comparire anche isolata, senza legarsi ad alcun ausiliare verbale o particella, con funzione coordinante o per creare verbi in serie.

Esistono due casi di RYK di verbi SND in *o*. Il primo è il seguente:

20:4325 (*Tōtōmi*)

知々波々母/波奈尔母我毛夜/久佐麻久良/多妣波/由久等母/佐々己/𠄎/由加/牟

父母も/花にもがもや/草枕/旅は/行くとも/捧ご/て/行かむ

padre.madre-TM / fiori-DAT-DES-ENF / cuscino.di.erba / viaggio-TM / andare-SSK-AVV / alzare.con.le.mani-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / andare-MZK / ausiliare.intenzionale-SSK

Quanto vorrei che i miei genitori fossero fiori! Pure andando in un viaggio [dove userò] l'erba come cuscino, proseguirei alzandoli in alto con le mani

Il secondo è invece il seguente:

20:4403 (*Shinano*)

意保枳美能/美己等/可之古美/阿乎久牟乃/等能妣久/夜麻乎/古与/𠄎/伎/怒加牟

大君の/命/恐み/青雲の/棚引く/山を/超よ/て/来/ぬかむ

grande signore-GEN / ordine / spaventoso / nuvole blu-GEN / trascinare-RTK / montagna-ACC / superare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / venire-RYK / ausiliare.conclusivo-SSK-DUB-ENF

Sei venuto superando le montagne dove si trascinano scure nubi [a causa

dell'] ordine spaventoso del grande signore?

Il corpus segnala questi due verbi come coniugati alla RYK nonostante la vocale *o*. In entrambi i casi, il verbo è seguito dall'ausiliare conclusivo ㇿ, che, coniugato alla sua RYK ㇿ, assume significato connettivo. L'ausiliare ㇿ si lega sempre alla RYK dei verbi e mai alla RTK, unico caso di base verbale possibile con vocale *o* visto finora.

Data la presenza del fenomeno in due componenti diversi, relativo a due verbi appartenenti alla stessa coniugazione e per giunta legati allo stesso ausiliare, si potrebbe pensare a un vero e proprio fenomeno di corrispondenza piuttosto che a un errore di trascrizione.

Esistono anche due casi di RYK di verbi SND in vocale *i*.

Il primo è il seguente:

20:4365 (*Hitachi*)

於之ㇿ流夜/奈尔波能/都由利/布奈与曾比/阿例波/許藝奴等/伊母尔/都岐
許曾

おしてるや/難波の/津ゆり/船装ひ/我は/漕ぎぬと/妹に/告ぎこそ

makurakotoba / Naniha-GEN / porto-OR / attrezzare.una.nave-RYK / io-TM
/ andarsene remando-SSK-DC / amata-DAT / informare-RYK-DES

Per favore informate la mia amata del fatto che, attrezzata la mia nave, sono partito remando dal porto di Naniha.

Il secondo è invece il seguente:

20:4414 (*Musashi*)

於保伎美乃/美己等/可之古美/宇都久之氣/麻古我/ㇿ/波奈利/之末豆多比
/由久

大君の/命/恐み/愛しけ/真子が/手/離り/島伝ひ/行く

grande.signore-GEN / *ordine* / *spaventoso* / *essere.caro-RTK* / *ragazza-GEN* /
mano / *allontanarsi-RYK* / *passare.di.isola.in.isola-RYK* / *andare-SSK*

L'ordine del grande signore è spaventoso e [per questo] io mi sono allontanato dalla mano della mia donna e andrò viaggiando di isola in isola.

In entrambi i casi la RYK non è seguita da ausiliari e usata con la sua funzione connettiva. Non sembrerebbe esserci dunque nessun indicatore preciso, com'era stato nel caso della vocale *o*, ad indicare che si tratti di una RYK. Tuttavia, lavorando per esclusione, rimane l'unica soluzione possibile. La vocale *i* è caratteristica della RYK dei verbi YD e si è già notato come alcuni verbi abbiano una doppia coniugazione SND e YD. Potrebbe essere che anche nel caso di 告ぐ e 離る si verifichi questo fenomeno, ma soltanto in questi componimenti. In questo caso, tuttavia, si tratterebbe di un fenomeno limitato al GAE. Anche Vovin⁶⁸, nel caso di 離る, ipotizza che si tratti di un verbo con coniugazione YD a tutti gli effetti.

2.4.4 命令形・Meireikei

La *meireikei* dei verbi SND si caratterizza per la desinenza *ero*. Questa desinenza è tipica del GAE e non si presenta in nessun componimento scritto in GAO in cui la desinenza della MRK è *eyo*.

2.5 I verbi *kagyō henkaku*

I verbi *kagyō henkaku* (力行変格, “coniugazione irregolare *ka*”) sono caratterizzati da una coniugazione irregolare che non segue regole precise e per una radice verbale terminante in consonante *k*. Un verbo KGHK compare almeno una volta in tutte le basi, ma mai come KHG. L'unico verbo appartenente a questa coniugazione che compare nel corpus è 来 [39] (*ku*, “venire”) e verrà dunque preso come esempio.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
こ	き・け	く	くる	くれ	こ	/
<i>ko</i>	<i>ki · ke</i>	<i>ku</i>	<i>kuru</i>	<i>kure</i>	<i>ko</i>	/

L'unica delle basi verbali che mostra delle irregolarità è la RYK, la quale si presenta 20 volte come *ki* e una singola volta come *ke*, nel seguente componimento:

⁶⁸ Vovin e Ishisaki-Vovin, *The Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary*, 397.

20:4337 (*Suruga*)

美豆等利乃/多知能/已蘇岐尔/父母尔/毛能波須/價/尔/旦/已麻叙/久夜志
伎

水鳥の/立ちの/急ぎに/父母に/物言ず/来(け)/に/て/今ぞ/悔しき

uccello acquatico-COMP / partenza-GEN / fretta-TEMP / genitori-DAT /
dire.qualcosa-MZK / ausiliare negativo-RYK / venire-RYK /
ausiliare.conclusivo-RYK / ausiliare connettivo-RYK / ora-ENF /
avere.rimpianti-RTK

Nella fretta della partenza come quella di un uccello d'acqua, sono venuto
senza dire nulla ai miei genitori e ora lo rimpiango.

La presenza dell'ausiliare conclusivo め, qui coniugato alla sua RYK に, fa presumere che け
sia proprio una RYK, dato che l'ausiliare in questione si lega solo alla RYK. Si tratterebbe
tuttavia dell'unica occorrenza, sia in GAE che in GAO di una RYK di 来 in *e* anziché *i*.
Potremmo dunque pensare che si possa trattare di un errore di trascrizione, più che di una
particolarità linguistica.

2.6 I verbi *sagyō henkaku*

I verbi *sagyō henkaku* (サ行変格, “coniugazione irregolare *sa*”) sono caratterizzati da una
coniugazione irregolare che non segue regole precise e per una radice verbale terminante in
consonante *s*. Un verbo SGHK compare almeno una volta in tutte le basi, ma mai come KHG.
L'unico verbo appartenente a questa coniugazione che compare nel corpus è す [43] (*su*,
“fare”) e verrà dunque preso come esempio.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
せ・し	し	す	する	すれ	せ・せろ・せよ	/
<i>se · shi</i>	<i>shi</i>	<i>su</i>	<i>suru</i>	<i>sure</i>	<i>se · sero · seyo</i>	/

La coniugazione SGHK presenta irregolarità su due basi: la MZK e la MRK.

La MZK di す si presenta 17 volte come せ e una volta solo come し, nel seguente componimento:

14:3556 (non identificato)

思保夫祢能/於可礼婆/可奈之/左宿都礼婆/比登其等/思氣志/那乎/杼可母
/思/武

潮舟の/置か/れば/かなし/さ寝つれば/人言/繁し/汝を/どかも/し/む

makurakotoba / lasciare-MRK / ausiliare.continuativo-IZK-TEMP /
essere.tristi-SSK / dormire.assieme-RYK / ausiliare.conclusivo-IZK-TEMP /
parole.della.gente / essere.numeroso-SSK / tu-ACC / che.cosa-DUB-ENF /
fare-MZK / ausiliare.congetturale-RTK

Quando ti lascio sono triste. Quando dormiamo assieme i pettegolezzi sono tanti. Che cosa dovrò mai fare con te?

Come era per il caso precedente nella KGHK, anche qui l'irregolarità riguarda un singolo caso e si potrebbe dunque trattare di un errore di trascrizione. Tuttavia, l'ausiliare む si lega solo e sempre alla MZK ed è dunque possibile affermare con un certo livello di certezza che in questa frase し sia proprio la MZK di す.

Per quanto riguarda la MRK esistono invece tre alternative. Il verbo す compare un totale di cinque volte alla MRK, due come せ⁶⁹, due come せろ⁷⁰ e una come せよ⁷¹. Sembra che la MRK di す segua dunque un modello YD con vocale *e* nel primo caso e un modello SND negli altri due; in particolare segue la tendenza del GAE con la desinenza *ero* e quella del GAO con *eyo*.

Esiste anche una differenza nell'uso: pur se tutte le forme hanno funzione imperativa, せろ e せよ compaiono solo seguiti dalla particella dichiarativa と. Si potrebbe dunque ipotizzare un uso specifico delle due forme per legare la MRK a と.

2.7 I verbi *nagyō henkaku*

I verbi *nagyō henkaku* (ナ行変格, “coniugazione irregolare *sa*”) sono caratterizzati da una coniugazione irregolare che non segue regole precise e per una radice verbale terminante in

⁶⁹ 3369 (SG), 3484 (NI)

⁷⁰ 3465 (NI), 3517 (NI)

⁷¹ 4405 (KT)

consonante *n*. Nessun verbo NGHK compare almeno una volta in tutte le basi, ma solo alla MZK, alla RYK e alla SSK. Nel corpus sono presenti tre verbi appartenenti a questa coniugazione: 去ぬ [2] (*inu*, “andarsene”), 漕ぎぬ⁷² [3] (*koginu*, “andarsene remando”) e 死ぬ [1] (*shinu*, “morire”). Nessuno di questi tre verbi compare in tutte e tre le basi; verrà dunque preso 去ぬ come esempio, il quale compare nelle prime due basi, ma non alla SSK per cui si applicheranno le regole di coniugazione tratte dagli altri verbi.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
去な	去に	去ぬ	/	/	/	/
<i>ina</i>	<i>ini</i>	<i>inu</i>	/	/	/	/

Questa coniugazione non presenta nessun caso di irregolarità o degno di nota.

2.8 I verbi *ragyō henkaku*

I verbi *ragyō henkaku* (ヲ行変格, “coniugazione irregolare *ra*”) sono caratterizzati da una coniugazione irregolare che non segue regole precise e per una radice verbale terminante in consonante *r*. Nessun verbo RGHK compare almeno una volta in tutte le basi poiché nessuno compare alla MRK o come KHG.

I verbi RGHK presenti nel corpus sono: あり [13] (*ari*, “esserci”), 居り [1] (*ori*, “esistere”), かかり [1] (*kakari*, “essere appeso”), 着り [1] (*kari*, “indossare”), さり [1] (*sari*, “essere così”) e 然り [1] (*shikari*, “essere così”). Il verbo preso ad esempio sarà あり in quanto si presenta in tutte le basi in cui compare un verbo RGHK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
あら	あり	あり	ある・あろ	あれ	/	/
<i>ara</i>	<i>ari</i>	<i>ari</i>	<i>aru</i> · <i>aro</i>	<i>are</i>	/	/

La particolarità principale di questa coniugazione è che alla RTK presenta lo stesso fenomeno dei verbi YD per cui può comparire sia la desinenza in *u* che in *o*. Tuttavia, delle cinque

⁷² contrazione dei verbi 漕ぐ (*kogu*, “remare”) e 去ぬ (*inu*, “andarsene”)

occorrenze di verbi RGHK alla RTK, soltanto una⁷³ presenta la desinenza in *o*. Che si tratti dello stesso fenomeno o di un errore di trascrizione, dunque, è questione di interpretazione,

⁷³ 3509 (NI)

3. Ausiliari verbali e aggettivali

3.1 Ausiliare conclusivo *nu*

L'ausiliare *nu* indica il completamento di un'azione, nonché un sentimento di accettazione nei confronti del risultato finale, positivo o negativo che sia. Si lega alla RYK dei verbi. Nel corpus compare 38 volte, coniugato alla MZK, RYK e SSK. Segue una coniugazione di tipo YD.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
な	に	ぬ	/	/	/	/
<i>na</i>	<i>ni</i>	<i>nu</i>	/	/	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla MZK:

14:3437 (*Mutsu*)

美知乃久能/安太多良/末由美/波自伎/於伎/弓/西良/思馬/伎/那婆/都良/波
可/馬可毛

陸奥の/安達太良/真弓/はじき/置き/て/反ら/しめ/来/なば/弦/はかめか
も

Mutsu-GEN / Adatara / arco.di.legno.di.fusaggine / rimuovere-RYK /
appoggiare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / piegare-MZK /
ausiliare.causativo-RYK / venire-RYK / ausiliare.conclusivo-MZK-CND /
corda.dell'arco / inserire-MZK / ausiliare.congetturale-IZK-RTR

Se togliessi [la corda] dell'arco in legno di fusaggine di Adatara a Mutsu e lo
facessi piegare per poi abbandonarlo, chissà se riusciresti a reinserirla? No,
non ci riusciresti.

Alla RYK:

20:4404 (*Kōzuke*)

奈尔波/治乎/由伎/弓/久麻弓等/和/藝毛古賀/都氣/之/非毛我乎/多延/尔/
氣流可母

難波/道を/行き/て/来までと/我/妹子が/付け/し/紐が緒/絶え/に/けるか
も

Naniha / strada-ACC / andare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK /
venire-SSK-LIM-DC / io / amata-DIM-POSS / applicare-RYK /
ausiliare.passato-RTK / corde.dei.vestiti / rompere-RYK /
ausiliare.conclusivo-RYK / ausiliare.passato-RTK-DUB-ENF

Si sono forse rotte le corde dei miei vestiti che la mia amata aveva legato dicendo: “Fino a quando andrai per la strada di Nanipa e tornerai indietro [tienile legate]”.

Alla SSK:

20:4403 (*Shinano*)

意保枳美能/美己等/可之古美/阿乎久牟乃/等能妣久/夜麻乎/古与/弓/伎/
怒加牟

大君の/命/恐み/青雲の/棚引く/山を/超よ/て/来/ぬかむ

grande signore-GEN / ordine / spaventoso / nuvole blu-GEN / trascinare-RTK
/ montagna-ACC / superare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / venire-RYK /
ausiliare.conclusivo-SSK-DUB-ENF

Sei venuto superando le montagne dove si trascinano scure nubi [a causa dell’] ordine spaventoso del grande signore?

3.2 Ausiliare conclusivo/connettivo *tsu*

L’ausiliare *tsu* indica un’azione conclusa o, se coniugato alla RYK, assume una funzione connettiva simile a quella della RYK semplice. Si lega alla RYK di verbi e ausiliari. Nel corpus compare 97 volte, coniugato alla MZK, RYK, SKK, RTK o IZK. Segue una coniugazione di tipo SND.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
て	て・と	つ	つる	つれ	/	/
<i>te</i>	<i>te • to</i>	<i>tsu</i>	<i>tsuru</i>	<i>tsure</i>	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla MZK:

14:3414 (*Kōzuke*)

伊香保呂能/夜左可能/為提尔/多都/努自能/安良波路萬代母/佐祢乎/佐祢
/弓婆

伊香保ろの/八尺の/ゐでに/立つ/虹の/現はるまでも/さ寝を/さ寝/てば

Ikaho-DIM-GEN / otto.*shaku*-GEN / diga-LOC / alzarsi-RTK/
arcobaleno-GEN / apparire-RTK-LIM-ENF / sonno-ACC / dormire-RYK /
ausiliare.conclusivo- MZK-CND

[Ah] se avessimo dormito il [nostro] sonno prima che apparisse l'arcobaleno
che si alzò sulla diga alta otto *shaku* di Ikaho.

Alla RYK l'ausiliare si coniuga in tutti i casi come て e in un caso⁷⁴ come と. L'uso della variante potrebbe essere giustificato da una volontà di differenziare l'uso connettivo e l'uso conclusivo della particella, dato che in questo caso と assume significato conclusivo. Tuttavia, seppure vero che て viene usato principalmente con funzione connettiva, si presenta anche con uso conclusivo, quindi non è questo il caso. Il passaggio da vocale *e* a vocale *o* si presenta in altri casi in GAE, ma mai in SS e non si può dunque nemmeno effettuare un'ipotesi di tipo diatopico. Rimane sempre l'opzione di un errore di trascrizione da considerare.

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla RYK:

14:3388 (*Hitachi*)

筑波祢乃/祢呂尔/可須美/爲/須宜/可提/尔/伊伎豆久/伎美乎/爲/祢/弓/夜
良/佐/祢

筑波祢の/嶺ろに/霞/ゐ/過ぎ/かて/に/息づく/君を/率/寝/て/やら/さ/ね

monte.Tsukuha-GEN / vetta-DIM-LOC / nebbia / esserci-RYK/
oltrepassare-RYK / ausiliare.potenziale-MZK / ausiliare.negativo-RYK /
sospirare-RTK / signore-ACC / portare-RYK / dormire-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / inviare-MZK / ausiliare.onorifico-MZK /
ausiliare.desiderativo-MRK

⁷⁴ 4390 (SS)

La nebbia sta sulla vetta del monte Tsukuha e non riesco ad oltrepassarla.
Vorrei che tu portassi [qui] il tuo signore che sospira, dormissi con lui e lo
inviassi indietro.

Alla SSK:

14:3402 (*Kōzuke*)

比能/具礼尔/宇須比乃/夜麻乎/古由流/日波/勢奈能我/素弓母/佐夜尔/布
良/思/都

日の/暮れに/碓氷の/山を/越ゆる/日は/背なのが/袖も/さやに/振らし/つ

sole-GEN / tramonto-LOC / Usuhi-GEN / montagna-ACC / superare-RTK /
giorno-TM / amata-DIM-POSS / manica-TM / chiaramente /
sventolare-MZK / ausiliare.onorifico-RYK / ausiliare.conclusivo-SSK

Il giorno in cui ho superato il monte Usuhi al tramonto, la mia amata ha
chiaramente sventolato le sue maniche.

Alla RTK:

14:3485 (non identificato)

都流伎/多知/身尔/素布/伊母乎/等里/見/我祢/哭乎曾/奈伎/都流/手兒尔/
安良/奈久尔

劍/大刀/身に/添ふ/妹を/取り/見/がね/音をそ/泣き/つる/手児/に/あら/な
くに

spada.a.doppio.taglio / spada.lunga / corpo-LOC / essere.vicino-RTK /
amata-ACC / prendere-RYK / vedere-RYK /
ausiliare.potenziale.negativo-RYK / suono-ACC-ENF / piangere-RYK /
ausiliare.conclusivo-RTK / fanciulla / copula / esistere-MZK /
ausiliare.negativo-KHG-INS

Non sono riuscito a prendermi cura della mia amata, a me vicina come la mia
spada a doppio taglio e la mia spada lunga, e ho singhiozzato, ma non sono
una fanciulla.

Alla IZK:

14:3556 (non identificato)

思保夫祢能/於可礼婆/可奈之/左宿都礼婆/比登其等/思氣志/那乎/杼可母/
思/武

潮舟の/置かれば/かなし/さ寝つれば/人言/繁し/汝を/どかも/し/む

makurakotoba / lasciare-MRK / ausiliare.continuativo-IZK-TEMP /
essere.tristi-SSK / dormire.assieme-RYK / ausiliare.conclusivo-IZK-TEMP /
parole.della.gente / essere.numeroso-SSK / tu-ACC / che.cosa-DUB-ENF /
fare-MZK / ausiliare.congetturale-RTK

Quando ti lascio sono triste. Quando dormiamo assieme i pettegolezzi sono tanti. Che cosa dovrò mai fare con te?

3.3 Ausiliare passato *ki*

L'ausiliare *ki* introduce un'esperienza diretta passata del parlante o di chi scrive, presentata come ricordo. Si lega alla RYK di verbi e ausiliari, ma alla MZK della KGHK. Nel corpus compare 30 volte solo coniugato alla RTK o alla IZK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	/	し	しか	/	/
/	/	/	<i>shi</i>	<i>shika</i>	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla RTK:

20:4345 (*Suruga*)

和伎米故等/不多利/和我/見/之/宇知/江須流/須流河乃/祢良波/苦不志久/
米阿流可

我妹子と/二人/我が/見/し/うち/寄する/駿河の/嶺らは/恋しく/めあるか

amore.mio-COM / due.persone / noi-POSS / vedere-RYK /
ausiliare.passato-RTK / colpire-RYK/ avvicinarsi-RTK / Suruga-GEN /
vetta-PLUR-TM / essere.desideroso-RYK / ENF-esserci-RTK-RTR

Quanto desidero la vetta di Suruga, colpita [dalle onde], che io e la mia amata insieme guardavamo? La desidero tanto.

Alla IZK:

14:3385 (*Shimōsa*)

可豆思賀能/麻萬能/手兒奈我/安里/之波可/麻末乃/於須比尒/奈美毛/登
杼呂尒

葛飾の/真間の/手兒なが/あり/しかば/真間の/おすひに/波も/とどろに

Kadzushika-GEN / promontorio-GEN / fanciulla-DIM-POSS / esserci-RYK /
ausiliare.passato-IZK-CAUS / promontorio-GEN / costa.rocciosa-LOC /
onde-TM / ruggito

Siccome la fanciulla del promontorio di Katsushika era là, anche le onde
ruggivano sulla costa rocciosa del promontorio.

3.4 Ausiliare passato *keri*

L'ausiliare *keri* indica un'azione o una situazione passata che il parlante ha sentito riportata da una terza persona e di cui non ha fatto esperienza diretta. Si lega alla RYK di ausiliari. Nel corpus compare tre volte, coniugato alla SSK o alla RTK. Segue una coniugazione di tipo RGHK. In tutti e tre i casi compare preceduto dall'ausiliare conclusivo *nu* e si può dunque ipotizzare un loro uso combinato.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	けり・かり	ける	/	/	/
/	/	<i>keri</i> ・ <i>kari</i>	<i>kemu</i>	/	/	/

Alla SSK presenta due varianti, le quali occorrono entrambe in un solo componimento. *かり*, tuttavia, non compare al di fuori di componimenti in GAE, mentre *けり* sì, rendendo chiaro quale delle due è la variazione.

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla SSK:

14:3374 (*Musashi*)

武蔵/野尔/宇良敞/可多/也伎/麻左弓尔毛/乃良/奴/伎美我/名/宇良尔/弓/
尔/家里

武蔵/野に/占へ/象/焼き/まさでにも/告らぬ/君が/名/占に/出/に/けり

Musashi / campo-LOC / divinazione / spalla / bruciare-RYK /
chiaramente-ENF / informare-MZK / ausiliare.negativo-RTK / signore-POSS
/ nome / divinazione-LOC / uscire-RYK / ausiliare.conclusivo-RYK /
ausiliare.passato-SSK

Il nome del mio signore, che non ho rivelato [a nessuno], sarà stato scoperto
chiaramente tramite la pratica divinatoria di bruciare la spalla [di cervo] nel
campo di Musashi.

Alla RTK:

20:4404 (*Kōzuke*)

奈尔波/治乎/由伎/弓久麻弓等/和/藝毛古賀/都氣/之/非毛我乎/多延/尔/
氣流可母

難波/道を/行き/て/来までと/我/妹子が/付け/し/紐が緒/絶え/に/けるか
も

Naniha / strada-ACC / andare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK /
venire-SSK-LIM-DC / io / amata-DIM-POSS / applicare-RYK /
ausiliare.passato-RTK / corde.dei.vestiti / rompere-RYK /
ausiliare.conclusivo-RYK / ausiliare.passato-RTK-DUB-ENF

Si sono forse rotte le corde dei miei vestiti che la mia amata aveva legato
dicendo: “Fino a quando andrai per la strada di Nanipa e tornerai indietro
[tienile legate]”.

3.5 Ausiliare negativo *zu*

L'ausiliare *zu* serve a creare la forma negativa del verbo. Si lega alla MZK di verbi e ausiliari.
Nel corpus compare 57 volte coniugato alla RYK, SSK, RTK, IZK o come KHG. Presenta
una coniugazione irregolare.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	ず・に	ず	ぬ	ね	/	なく・な
/	zu・ni	zu	nu	ne	/	nakuna

Delle due forme alla RYK, に è quella più rara: essa è presente infatti solo nel seguente componimento:

14:3388 (*Hitachi*)

筑波祢乃/祢呂尔/可須美/爲/須宜/可提/尔/伊伎豆久/伎美乎/爲/祢/旦/夜
良/佐/祢

筑波祢の嶺ろに/霞/み/過ぎ/かて/に/息づく/君を/率/寝/て/やら/さ/ね

monte.Tsukuha-GEN / vetta-DIM-LOC / nebbia / esserci-RYK /
oltrepassare-RYK / ausiliare.potenziiale-MZK / ausiliare.negativo-RYK /
sospirare-RTK / signore-ACC / portare-RYK / dormire-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / inviare-MZK / ausiliare.onorifico-MZK /
ausiliare.desiderativo-MRK

La nebbia sta sulla vetta del monte Tsukuha e non riesco ad oltrepassarla.
Vorrei che tu portassi [qui] il tuo signore che sospira, dormissi con lui e lo
inviassi indietro.

L'uso della forma più comune ず non varia dall'uso di に. L'unica differenza è che la forma
に segue la coniugazione come se fosse uno YD, dato che abbiamo ぬ alla RTK e ね alla
IZK.

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla SSK:

20:4322 (*Tōtōmi*)

和我/都麻波/伊多久/古非/良之/乃牟/美豆尔/加其佐倍/美曳/旦/余尔/和須
良/礼/受

我が/妻は/いたく/恋ひ/らし/飲む/水に/影さへ/見え/て/よに/忘ら/れ/ず

io-POSS / moglie-TM / estremamente / desiderare-RYK /
ausiliare.congetturale-SSK / bere-RTK / acqua-LOC / riflesso-ENF /

vedersi-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / vita-LOC / dimenticare-MZK /
ausiliare.potenziale-MZK / ausiliare.negativo-SSK

Pare che mia moglie mi desideri estremamente. Non potrò dimenticarla nella
mia vita anche solo vedendola riflessa nell'acqua che bevo.

Alla RTK:

20:4432 (non identificato)

佐弁奈弁/奴/美許登尔/阿礼婆/可奈之/伊毛我/多/麻久良/波奈礼/阿夜尔/
可奈之毛

障へなへ/ぬ/命/に/あれば/愛し/妹が/手/枕/離れ/あやに/かなしも

rifiutare-MZK / ausiliare.negativo-RTK / ordine / copula /
esistere-IZK-CAUS / caro-SSK / amata-POSS / mano / cuscino /
separare-RYK / insolito / triste-SSK-ENF

Per via dell'ordine che non rifiuterò mi sono separato dalle braccia della mia
amata [che usavo come] cuscino e sono insolitamente triste.

Alla IZK:

20:4351 (*Kazusa*)

多妣己呂/母夜倍/伎/可佐祢/旦/伊努礼等母/奈保/波太/佐牟志/伊母/尔志/
阿良/祢婆

旅衣/八重/着/重ね/て/寝ぬれども/なほ/肌/寒し/妹/にし/あら/ねば

vestiti.da.viaggio / otto.strati / vestire-RYK / sovrapporsi-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / dormire-IZK-AVV / ancora / pelle / fredda-SSK /
amata / copula / esistere-MZK / ausiliare.negativo-IZK-CAUS

Anche se dormo indossando otto strati di vestiti da viaggio la mia pelle è
ancora fredda perché non sono con la mia amata.

Come KHG:

20:4413 (*Kazusa*)

麻久良/多之/己志尔/等里/波伎/麻可奈之伎/西呂我/馬伎/己/無/都久乃/之

良/奈久

枕/大刀/腰に/取り/刷き/まかなしき/背ろが/まき/来む/月の/知らなく

cuscino / spada / fianco-LOC / tenere-RYK / indossare-RYK /
essere.caro-RTK / amato-DIM-POSS / essere.inviato-RYK / venire-MZK /
ausiliare.congetturale-RTK / mese-GEN / sapere-MZK /
ausiliare.negativo-KHG

Non conosco il mese in cui il mio amato, che tiene la spada che di solito si tiene accanto al cuscino al fianco, sarà inviato indietro.

La versione abbreviata del KHG な compare una volta sola:

14:3461 (non identificato)

安是登/伊敞可/佐宿尔/安波/奈久尔/真日/久礼/弓/与比奈波/許奈尔/安家/
奴/思太/久流

あぜといへか/さ寝に/逢は/なくに/真日/暮れ/て/宵なは/来なに/明け/
ぬ/しだ/来る

perché-DC / dire-IZK-DUB / dormire.assieme-RYK-FIN / incontrare-MZK /
ausiliare.negativo-KHG-INS / sole / rabbuiarsi-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / notte-LOC-TM / venire-MZK /
ausiliare.negativo-KHG-INS / albeggiare-RYK / ausiliare.conclusivo-SSK /
tempo / venire-RTK

Perché non ci incontriamo per dormire assieme? Non vieni quando il sole tramonta e diventa notte e vieni [invece] quando c'è l'alba.

L'interpretazione di questo componimento è piuttosto complessa.

Vovin⁷⁵ ipotizza che l'espressione 来なに (*konani*) possa essere una contrazione di 来ぬに (*konuni*) dove ぬ sarebbe la RTK di *zu* e に un marcatore locativo.

Kupchik⁷⁶ vede invece な come una forma abbreviata del KHG di *zu*, ovvero *naku*, e に come una forma contratta della copula なり.

Personalmente, mi trovo d'accordo con Kupchik sull'interpretazione di な. La presenza di una RTK sarebbe ingiustificata in questo contesto, soprattutto seguita da un marcatore locativo. Tuttavia, interpreto に in maniera diversa. Esistono altre attestazioni di に preceduto dal KHG dell'ausiliare negativo *zu* per indicare un senso di insoddisfazione, di cui uno tra l'altro

⁷⁵ Vovin e Ishisaki-Vovin, *The Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary*, 151

⁷⁶ Kupchik, *A Grammar of the Eastern Old Japanese Dialects*, 644-45

presente proprio in questo componimento (逢はなくに). Ritengo dunque che in questo caso, に sia usato per esprimere insoddisfazione, interpretazione che concorda in maniera adeguata anche col significato del componimento.

3.6 Ausiliare continuativo *fu*

L'ausiliare *fu* indica un'azione continuata o ripetuta nel tempo. Si lega alla MZK dei verbi. Nel corpus compare una sola volta, coniugato alla RTK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	/	ふ	/	/	/
/	/	/	<i>fu</i>	/	/	/

Il componimento in cui compare è il seguente:

14:3448 (non identificato)

波奈/治良/布/己能/牟可都/乎乃/乎那能/乎能/比自尔/都久麻提/伎美我/与
母賀母

花/散ら/ふ/この/向かつ/峰の/乎那の/峰の/ひじに/つくまで/君が/齡もか
も

fiore / disperdersi-MZK / ausiliare.continuativo-RTK / questo / lato.opposto /
vetta-GEN / Wona-GEN / vetta-GEN / banco.di.sabbia-LOC /
raggiungere-SSK-LIM / signore-POSS / età-DES

Vorrei che il mio signore visse fino a quando la vetta di Wona, la vetta che
sta dall'altra parte, dove cadono i fiori, raggiungerà il mare.

3.7 Ausiliare continuativo *tari*

L'ausiliare *tari* indica un'azione o una situazione che continua nel tempo. Si lega alla RYK dei verbi. Nel corpus compare una volta, coniugato alla RTK. Segue una coniugazione di tipo RGHK. Nasce dall'unione dell'ausiliare connettivo *te* (RYK di *tsu*) e dal verbo *ari* ("esserci"): *teari* si è col tempo contratto in *tari*⁷⁷.

⁷⁷ 精選版日本国語大辞典 たるの解説, コトバンク, <https://kotobank.jp/word/たり>

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	/	たる	/	/	/
/	/	/	<i>taru</i>	/	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla RTK:

20:4375 (*Shimotsuke*)

麻都能/氣乃/奈美/多流/美礼婆/伊波妣等乃/和例乎/美/於久流等/多々/理/之/母己呂

松の/木の/並み/たる/見れば/家人の/我を/見/送ると/立た/り/し/もころ

pino-GEN / albero-GEN / stare.in.fila-RYK / ausiliare.continuativo-RTK / vedere-IZK-TEMP / famigliari-GEN / io-ACC / vedere-RYK / inviare-SSK-DC / stare.in.piedi-MRK / ausiliare.continuativo-RYK / ausiliare.passato-RTK / come

Quando guardo gli alberi di pino in fila, mi sembrano i miei famigliari che stavano in piedi pensando di salutarmi alla mia partenza.

3.8 Ausiliare continuativo *ri*

L'ausiliare *ri* esprime un'azione che continua nel tempo o un'azione conclusa i cui risultati si prolungano nel tempo. Si lega alla MRK dei verbi. Nel corpus compare venti volte, coniugato alla MZK, RYK, RTK, IZK e come KHG. Segue una coniugazione RGHK e presenta la doppia desinenza in *u* e *o* alla RTK. Inoltre è soggetto di un fenomeno per cui la vocale *e*, caratterizzante della MRK a cui si lega, può cambiare in *a*⁷⁸.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
ら	り	/	る・ろ	れ	/	らく
<i>ra</i>	<i>ri</i>	/	<i>ru · ro</i>	<i>re</i>	/	<i>raku</i>

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla MZK:

⁷⁸ vedi 2.1.7

14:3503 (non identificato)

安齋可我多/志保/悲乃/由多尔/於毛敞/良婆/宇家良我波奈乃/伊呂尔/呂/米也母

安齋可潟/潮/干の/ゆたに/思へ/らば/うけらが花の色に/出/めやも

laguna.di.Atsuka / marea / secco-COMP / spensieratamente / pensare-MRK / ausiliare.continuativo-MZK-CND / masticogna-COMP / colore-LOC / uscire-MZK / ausiliare.congetturale-IZK-RTR-ENF

Se ti pensassi spensieratamente come [si pensa] alla bassa marea della laguna di Atsuka, si vedrebbe nei colori [del mio viso] che sono come quelli della masticogna? No, non si vedrebbe.

Alla RYK:

20:3529 (non identificato)

等夜乃/野尔/乎佐藝/祢良波/里/乎佐乎左毛/祢/奈敞/古/由惠/尔/波伴尔/許呂波/要

等夜の/野に/兎/狙は/り/をさをさも/寝/なへ/見/ゆゑ/に/母に/嘖は/え

Taya-GEN / campo-LOC / lepre / osservare-MRK / ausiliare.continuativo-RYK / abbastanza-ENF / dormire-MZK / ausiliare.continuativo.negativo-RTK / ragazza / ragione / copula / mamma-DAT / rimproverare-MZK / ausiliare.passivo-RYK

Sono rimproverato da mia madre e la ragione è la ragazza con cui non sto dormendo abbastanza, mentre osservo le lepri nel campo di Taya.

Alla RTK:

14:3501 (non identificato)

安波乎呂能/乎呂/田尔/於波/流/多波美豆良/比可婆/奴流奴留/安乎/許等/奈多延

安波峰ろの/峰ろ/田に/生は/る/たはみづら/引かば/ぬるぬる/我を/言/な絶え

collina.di.Aha-DIM-GEN / collina-DIM / risaia-LOC / crescere-MRK / ausiliare.continuativo-RTK / brasenia / invitare-MZK-CND / scivoloso / io-ACC / parola / DVT- rompere-RYK

Se mi inviti senza difficoltà [come] si tira la brasenia che cresce nelle risaie sulla collina di Aha, non togliermi la parola!⁷⁹

Alla IZK:

14:3556 (non identificato)

思保夫祢能/於可礼婆/可奈之/左宿都礼婆/比登其等/思氣志/那乎/杼可母/
思/武

潮舟の/置か~~れ~~ば/かなし/さ寝つれば/人言/繁し/汝を/どかも/し/む

makurakotoba / lasciare-MRK / ausiliare.continuativo-IZK-TEMP /
essere.tristi-SSK / dormire.assieme-RYK / ausiliare.conclusivo-IZK-TEMP /
parole.della.gente / essere.numeroso-SSK / tu-ACC / che.cosa-DUB-ENF /
fare-MZK / ausiliare.congetturale-RTK

Quando ti lascio sono triste. Quando dormiamo assieme i pettegolezzi sono tanti. Che cosa dovrò mai fare con te?

Come KHG:

14:3358b (*Suruga*)

阿敞/良久波/多麻能/乎/思家也/古布良久波/布自乃/多可祢尔/布流/由伎
奈須毛

逢へ/~~らく~~は/玉の/緒/如けや/恋ふ~~らく~~は/富士の/高嶺/降る/雪なすも

incontrare-MRK / ausiliare.continuativo-KHG-TM / gioiello-GEN / corda /
raggiungere-IZK-DUB / desiderare-KHG-TM / Fuji-GEN / alta.vetta /
cadere-RTK / neve-COMP-ENF

I nostri incontri⁸⁰ raggiungeranno mai la lunghezza della corda di un gioiello?
Il mio desiderio per te è come la neve che cade dalla alta vetta del monte Fuji.

3.9 Ausiliare continuativo negativo *nafu*

L'ausiliare *nafu* esprime la continuità di una non-azione o di un non-stato: indica che le cose continuano a non essere in un determinato modo. Si lega alla MZK dei verbi. Nel corpus

⁷⁹ in questo componimento si gioca sul doppio significato di 引く (*hiku*, “tirare” o “invitare”); l’io poetico viene invitato così come la pianta viene tirata. In italiano questo gioco di parole difficilmente si può rendere.

⁸⁰ letteralmente “il nostro continuo incontrarci”

compare 19 volte coniugato alla MZK, SSK, RTK o alla IZK. Nasce dall'unione della MZK dell'ausiliare negativo *zu* e dalla SSK dell'ausiliare continuativo *fu*⁸¹. Si tratta di un ausiliare che compare solo in componimenti in GAE e può dunque essere considerato una sua peculiarità.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
なは	/	なふ	なへ・のへ	なへ・のへ	/	/
<i>naha</i>	/	<i>nafu</i>	<i>nahe · nohe</i>	<i>nahe · nohe</i>	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla MZK:

14:3394 (*Hitachi*)

左其呂毛能/乎豆久波/祢呂能/夜麻乃/佐吉/和須良/許婆古曾/那乎/可家/
奈波/賣

さ衣の/小筑波/嶺ろの/山の/崎/忘ら/来ばこそ/汝を/掛け/なは/め

makurakotoba / DIM-Tsukuha / cima-DIM-GEN / montagna-GEN /
promontorio / dimenticare-MZK / venire-MZK-CND-ENF / tu-ACC /
chiamare-MZK / ausiliare.continuativo negativo-MZK/
ausiliare.intenzionale-IZK

Se ti dimenticherai di venire al promontorio della piccola cima di Tsukuha, io non ti continuerò a chiamare.

Alla SSK:

20:4378 (*Shimotsuke*)

都久比夜波/須具波/由氣等毛/阿母志々可/多麻乃/須我多波/和須例/西/
奈布母

月日やは/すぐは/行けども/母父が/玉の/姿は/忘れ/せ/なふも

mesi.e.giorni-EF-TM / trascorrere.gli.anni / andare-IZK-AVV /
genitori-POSS / gioiello-GEN / forma-TM / dimenticanza / fare-MZK /

⁸¹ 精選版日本国語大辞典 なのの解説, コトバンク, <https://kotobank.jp/word/なう>

ausiliare.continuativo negativo-SSK-EF

Anche se i mesi e i giorni se ne vanno e passano gli anni, io non dimenticherò mai le sembianze da gioiello dei miei genitori!

Alla RTK esistono due varianti. Su un totale di 5 occorrenze, quattro⁸² sono ricoperte da なへ e una⁸³ da のへ. Non possiamo formulare un'ipotesi di carattere diatopico dato che tutti i componimenti in cui compare la RTK di なふ sono di origine non definita. Anche nell'uso, non si nota alcuna differenza. Di seguito un esempio:

14:3478 (non identificato)

等保斯/等/布/故奈乃/思良祢尔/阿抱/思太毛/安波/乃敝/思太毛/奈尔己曾/
与佐礼

遠しと/ふ/故奈の/白嶺に/逢ほ/しだも/逢は/のへ/しだも/汝にこそ/寄され

lontano-SSK-DC / dire-RTK / Kona-GEN / cima.bianca-LOC /
incontrare-RTK / tempo-TM / incontrare-MZK /
ausiliare.continuativo.negativo-RTK / tempo-TM / tu-DAT-ENF /
essere.attratti-IZK

Sia quando ci incontriamo che quando non ci incontriamo sulla cima bianca di Kona, che si dice sia lontana, io sono attratto proprio da te.

Alla IZK esistono due varianti. Esattamente come per la RTK, su un totale di 5 occorrenze, quattro⁸⁴ sono ricoperte da なへ e una⁸⁵ da のへ. Anche in questo caso, non sembra esserci nessun indizio di tipo diatopico, dato che tutti i componimenti coinvolti hanno origini incerte. Anche nell'uso, non si nota alcuna differenza. Di seguito un esempio:

14:3509 (non identificato)

多久夫須麻/之良夜麻/可是能/宿/奈敝杼母/古呂賀/於曾伎能/安路許曾/
要志母

栲衾/白山/風の/寝/なへども/児ろが/襲着の/あるこそ/良しも

⁸² 3482a (NI), 3483 (NI), 3529 (NI), 3555 (NI)

⁸³ 3478 (NI)

⁸⁴ 3482a (NI), 3466 (NI), 3509 (NI), 3524 (NI)

⁸⁵ 3476a (NI)

makurakotoba / montagna.bianca / vento-GEN / dormire-MZK /
ausiliare.continuativo.negativo-IZK-AVV / ragazza-DIM-POSS /
vestito-GEN / esistere-RTK-ENF / bene-SSK-ENF

Continuo a non dormire nel vento della montagna bianca, ma è bello che ci sia [con me] il vestito della mia amata!

3.10 Ausiliare congetturale/intenzionale *mu*

L'ausiliare *mu* indica una congettura o un'intenzione del parlante. Si lega alla MZK di verbi e ausiliari. Nel corpus compare 79 volte, coniugato alla SSK, RTK, IZK e come KHG. Segue la coniugazione YD.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	む・も	む・も	め	/	まく
/	/	/	/	/	/	/

Sia alla SSK che alla RTK si ha una variante con vocale *o*. Si tratta di un fenomeno che si era già osservato alla RTK, ma mai alla SSK. Tuttavia, nel caso della SSK abbiamo una frequenza molto più limitata della desinenza in *o*. Se per la RTK 16 di 46 casi sono in *o*, ricoprendo il 34,78% delle occorrenze, nella SSK soltanto 2 casi su 21 sono in *o*, ricoprendo il 9,54% delle occorrenze.

L'ausiliare viene usato 43 volte con funzione congetturale e 36 con funzione intenzionale. Questa stima potrebbe variare, tuttavia, a seconda dell'interpretazione di alcuni componenti.

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla SSK con funzione intenzionale:

20:4366 (*Hitachi*)

比多知/散思/由可/牟/加里母我/阿我/古比乎/志留志/弓/都祁/弓/伊母尔/
志良/世/牟

常陸/さし/行か/む/雁もが/我が/恋を/記して/付けて/妹に/知ら/せ/む

Hitachi / indicare-RYK / andare-MZK / ausiliare.intenzionale-RTK /
oca.selvatica-DES / io-POSS / desiderio-ACC / descrivere-RYK /

ausiliare.connettivo-RYK / applicare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK /
amata-DAT / sapere-MZK / ausiliare.causativo-MZK /
ausiliare.desiderativo-SSK

Voglio un'oca selvatica che voglia andare a Hitachi. Vorrei far sapere [di me]
alla mia amata applicando [all'oca una lettera] che descriva il mio desiderio.

Alla RTK con funzione congetturale:

20:4413 (*Kazusa*)

麻久良/多之/己志尔/等里/波伎/麻可奈之伎/西呂我/馬伎/己/無/都久乃/之
良/奈久

枕/大刀/腰に/取り/刷き/まかなしき/背ろが/まき/来/む/月の/知ら/なく

cuscino / spada / fianco-LOC / tenere-RYK / indossare-RYK /
essere.caro-RTK / amato-DIM-POSS / essere.inviato-RYK / venire-MZK /
ausiliare.congetturale-RTK / mese-GEN / sapere-MZK /
ausiliare.negativo-KHG

Non conosco il mese in cui il mio amato, che tiene la spada che di solito si
tiene accanto al cuscino al fianco, sarà inviato indietro.

Alla IZK con funzione congetturale:

14:3437 (*Mutsu*)

美知乃久能/安太多良/末由美/波自伎/於伎/弓/西良/思馬/伎/那婆/都良/波
可/馬可毛

陸奥の/安達太良/真弓/はじき/置き/て/反ら/しめ/来/なば/弦/はか/めか
も

Mutsu-GEN / Adatara / arco.di.legno.di.fusaggine / rimuovere-RYK /
appoggiare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / piegare-MZK /
ausiliare.causativo-RYK / venire-RYK / ausiliare.conclusivo-MZK-CND /
corda.dell'arco / inserire-MZK / ausiliare.congetturale-IZK-RTR

Se togliessi [la corda] dell'arco in legno di fusaggine di Adatara a Mutsu e lo
facessi piegare per poi abbandonarlo, chissà se riusciresti a reinserirla? No
non ci riusciresti.

Come KHG con funzione intenzionale:

20:4377 (*Shimotsuke*)

阿母刀自母/多麻/尔母賀母夜/伊多太伎/旦美都良乃/奈可尔/阿敝/麻可/
麻久母

母刀自も/玉/にもがもや/戴き/みづらの/中に/合へ/巻か/まくも

mamma.padrone.di.casa-TM / gioiello / copula-DES-ENF /
mettere.sopra.la.testa (ODU)-RYK/ capelli.legati-GEN / dentro-LOC /
ausiliare.di.reciprocità-RYK / arrotolare-MZK /
ausiliare.intenzionale-KHG-TM

Voglio che anche mia madre, padrona di casa, sia un gioiello. La voglio
mettere sopra la testa e anche arrotolarla insieme ai miei capelli legati.

3.11 Ausiliare congetturale/intenzionale *temu*

L'ausiliare *temu*, proprio come *mu*, indica una congettura o una volontà, un desiderio del
parlante, ma in maniera più forte rispetto a *mu*. Si crea dall'unione della RYK dell'ausiliare
conclusivo *tsu* e dalla SSK di *mu*⁸⁶. Si lega alla RYK dei verbi. Nel corpus compare due volte,
coniugato alla RTK. Così come *mu* presenta la doppia desinenza in *u* e in *o* alla RTK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	/	てむ・ても	/	/	/
/	/	/	<i>temu</i> ・ <i>temo</i>	/	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla RTK con funzione congetturale:

14:3395 (*Hitachi*)

乎豆久波乃/祢呂尔/都久/多思/安比太/欲波/佐波太/奈利/怒乎/萬多/祢/天
武可聞

小筑波の/嶺ろに/月/立し/間/夜は/さはだ/なり/ぬを/また/寝/てむかも

DIM-Tsukuha-GEN / vetta-DIM-LOC / luna / alzarsi-RYK /

⁸⁶ 精選版日本国語大辞典 てむの解説, コトバンク, <https://kotobank.jp/word/てむ>

intervallo.di.tempo / notte-TM / molti / diventare-RYK /
 ausiliare.conclusivo-SSK-CAUS / ancora / dormire-RYK /
 ausiliare.congetturale-RTK-DUB-ENF

La luna si alza sulla piccola vetta di Tsukuha e il tempo passato tra le notti [che abbiamo trascorso assieme] è molto, quindi mi chiedo se dormiremo ancora una volta assieme.

Alla RTK con funzione intenzionale:

20:4415 (*Musashi*)

志良多麻乎/弓尔/刀里/母之/弓/美流乃須母/伊弊/奈流/伊母乎/麻多/美/弓
 毛母也

白玉を/手に/取り/持し/て/見るのすも/家/なる/妹を/また/見/てももや

perla.bianca-ACC / mano-LOC / prendere-RYK / portare-RYK /
 ausiliare.connettivo-RYK / vedere-RTK-COMP-ENF / casa / esistere-RTK /
 amata-ACC / ancora / vedere-RYK / ausiliare-intenzionale-RTK-ENF-ENF

Come si guarda una perla bianca tenuta nelle mani, io voglio vedere ancora la mia amata che è a casa!

3.12 Ausiliare congetturale/intenzionale negativo *ji*

L'ausiliare *ji* esprime una congettura negativa riguardo a eventi che ancora non si sono verificati. In alternativa, esprime intenzionalità negativa su azioni non ancora compiute dal parlante. Si lega alla MZK dei verbi. Nel corpus compare 4 volte coniugato soltanto alla SSK. Si tratta della versione negativa dell'ausiliare *mu*.

L'ausiliare viene usato una volta con funzione congetturale e tre con funzione intenzionale, anche se questa stima potrebbe cambiare a seconda dell'interpretazione dei componimenti.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	じ	/	/	/	/
/	/	<i>ji</i>	/	/	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo con funzione congetturale:

14:3493 (non identificato)

於曾波夜母/奈乎許曾/麻多/賣/牟可都/乎能/四比乃/故夜提能/安比波/多
我波/自

遅速も/汝をこそ/待た/め/向かつ/峰の/椎の/小枝の/逢ひは/違は/じ

tardi.presto-TM / tu-ACC-ENF / aspettare-MZK / ausiliare.intenzionale-IZK
/ lato opposto-GEN / cresta-GEN / faggio-GEN / DIM-ramo-GEN /
incontro-TM / essere.diverso-MZK / ausiliare.congetturale.negativo-SSK

[Che tu arrivi] presto o tardi, io ti aspetterò. Il nostro incontro non sarà certo
diverso da quello dei piccoli rami di faggio dai lati opposti della cresta.

Con funzione intenzionale:

14:3451 (non identificato)

左奈都良能/乎可尔/安波/麻伎/可奈之伎我/古麻波/多具等毛/和波/素登/
毛波/自

佐奈都良の/岡に/粟/蒔き/かなしきが/駒は/食ぐとも/我は/そと/思は/じ

Sanatsura-GEN / collina-LOC / miglio / seminare-RYK /
essere.caro-RTK-POSS / stallone-TM / mangiare-SSK-CONC / io-TM /
“via!”-DC / pensare-MZK / ausiliare.intenzionale.negativo-SSK

Anche se lo stallone della mia amata mangiasse il miglio che ho seminato
sulla collina di Sanatsura, non penserei mai di scacciarlo.

3.13 Ausiliare congetturale *meri*

L'ausiliare *meri* esprime una congettura, un giudizio, basato su elementi concreti esperiti
direttamente dal parlante. Si lega alla RYK dei verbi. Nel corpus compare una sola volta,
coniugato alla SSK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	めり	/	/	/	/
/	/	<i>meri</i>	/	/	/	/

Il componimento in cui compare è il seguente:

14:3450 (non identificato)

乎久佐/乎等/乎具佐/受家乎等/斯抱布祢乃/那良敞/旦/美礼婆/乎具佐/可知/馬利

乎久佐/男と/乎具佐/受家男と/潮舟の/並べ/て/見れば/乎具佐/勝ち/めり

Okusa / uomini-COM / Ogusa / uomini.assistenti-COM /
nave.da.mare-COMP / mettere.in.fila-RYK / ausiliare.connettivo-RYK /
vedere-IZK-TEMP / Ogusa / vincere-RYK / ausiliare.congetturale-SSK

Quando vedo gli uomini di Okusa e gli uomini assistenti di Ogusa messi in fila come barche, mi sembra proprio che [quelli di] Ogusa vincano.

3.14 Ausiliare congetturale *rashi*

L'ausiliare aggettivale *rashi* esprime una congettura basata su elementi e ragioni oggettive. Si lega alla SSK dei verbi YD, ma alla RYK dei verbi KND. Nel corpus compare tre volte, sempre coniugato alla SSK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	らし	/	/	/	/
/	/	<i>rashi</i>	/	/	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla SSK:

20:4322 (*Tōtōmi*)

和我/都麻波/伊多久/古非/良之/乃牟/美豆尔/加其佐倍/美曳/旦/余尔/和須良/礼/受

我が/妻は/いたく/恋ひ/らし/飲む/水に/影さへ/見え/て/よに/忘られ/ず

io-POSS / moglie-TM / estremamente / desiderare-RYK /
ausiliare.congetturale-SSK / bere-RTK / acqua-LOC / riflesso-ENF /
vedersi-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / vita-LOC / dimenticare-MZK /
ausiliare.potenziale-MZK / ausiliare.negativo-SSK

Pare che mia moglie mi desideri estremamente. Non potrò dimenticarla nella mia vita anche solo vedendola riflessa nell'acqua che bevo.

3.15 Ausiliare congetturale *ramu*

L'ausiliare *ramu* esprime una congettura riguardo a eventi o situazioni presenti che il parlante non sta osservando direttamente. Si lega alla SSK dei verbi. Nel corpus compare tre volte, coniugato alla RTK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	/	らむ	/	/	/
/	/	/	<i>ramu</i>	/	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla RTK:

20:4343 (*Suruga*)

和呂/多比波/多比等/於米保等/已比尔/志弓/古/米知/夜須/良牟/和加/美/
可奈志母

我ろ/旅は/旅と/思ほど/家に/し/て/子/持ち/瘦す/らむ/我が/妻/かなしも

io/ viaggio-TM / viaggio-DC / pensare-IZK-AVV / casa-LOC / fare-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / bambino / tenere-RYK / essere.emaciati-SSK /
ausiliare.congetturale-RTK / io-POSS / moglie / essere.caro-ENF

Io penso che il mio viaggio sia [solo] un viaggio, ma chissà come sarà emaciata la mia cara moglie che sta a casa a prendersi cura dei bambini.

3.16 Ausiliare congetturale *namo*

L'ausiliare *namo* esprime una congettura riguardo a eventi o situazioni presenti che il parlante non sta osservando direttamente. Si lega alla SSK dei verbi. Nel corpus compare otto volte, coniugato alla SSK, alla RTK e alla IZK. L'ausiliare non compare in nessuna fonte in GAO e può dunque essere considerato la versione in GAE dell'ausiliare congetturale *ramu*, al punto che sul corpus le occorrenze di *namo* vengono segnalate come una forma coniugata del lessema *ramu*.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	なも	なも・なむ	なめ	/	/
/	/	<i>namo</i>	<i>namo・namu</i>	<i>name</i>	/	/

Questo ausiliare presenta sicuramente una situazione particolare per quanto riguarda la sua coniugazione. Si è già osservata la particolarità del GAE per cui un verbo, o un ausiliare in questo caso, appartenente alla coniugazione YD può presentare una doppia desinenza in *u* e in *o* alla RTK e anche in questo caso sembra occorrere questo fenomeno. Tuttavia, in tutti gli altri casi, questo sarebbe stato accompagnato da una SSK in *u*, come da norma per la coniugazione YD, mentre con *namo* si può osservare una SSK sempre in *o*. Si tratta di un fenomeno ridotto a questo ausiliare.

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla SSK:

14:3526 (non identificato)

奴麻/布多都/可欲波/等里我/栖/安我/己許呂/布多由久/奈母等/奈与母波
里曾祢

沼/二つ/通は/鳥が/巢/我が/心/二行く/なもと/なよ思はりそ/ね

palude / due / visitare-RTK / uccello-POSS / nido / io-POSS / cuore /
andare.in.due.posti.diversi-SSK / ausiliare.congetturale-SSK-DC /
DVT-ENF-pensare-MRK-ausiliare.continuativo-RYK-DVT /
ausiliare.desiderativo-MRK

Vorrei che non pensassi che il mio cuore si rechi in due posti diversi, [come] i nidi di un uccello che visita due paludi.

Alla RTK:

14:3496 (non identificato)

多知婆奈乃/古婆乃/波奈里我/於毛布/奈牟/己許呂/宇都久思/伊弓安礼波/
伊可/奈

橘の/古婆の/放りが/思ふ/なむ/心/愛しいで我は/行か/な

Tachibana-GEN / Koba-GEN / fanciulla-POSS / pensare.con.amore-SSK /
ausiliare.congetturale-RTK / cuore / amabile-SSK / INTER-io-TM /
andare-MZK / ausiliare.volitivo-SSK

Il cuore della fanciulla di Koba a Tachibana, che forse mi ama, è amabile.
Quanto voglio andare [da lei]!

Alla IZK:

20:4390 (*Shimōsa*)

牟浪他麻乃/久留尔/久积/作之/加多米/等/之/以母加/去々里波/阿用久/奈
米加母

群玉の/くるに/くぎ/刺し/堅め/と/し/妹が/心は/動く/なめかも

makurakotoba / fermaporta-LOC / chiodo / inserire-RYK / rafforzare-RYK /
ausiliare.conclusivo-RYK / ausiliare.passato-RTK / amata-POSS / cuore-TM /
tremare-SSK / ausiliare.congetturale-IZK-DUB-ENF

Il cuore della mia amata, rafforzato come un fermaporta con un chiodo
inserito dentro, tremerà?

3.17 Ausiliare della congettura passata *kemu*

L'ausiliare *kemu* indica una congettura relativa a eventi o situazioni passate. Si lega alla RYK di verbi e ausiliari. Nel corpus compare tre volte, coniugato alla RTK o alla IZK. Segue una coniugazione di tipo YD.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	/	けむ	けめ	/	/
/	/	/	<i>kemu</i>	<i>keme</i>	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla RTK:

20:4323 (*Tōtōmi*)

等伎騰吉乃/波奈波/佐家登母/奈尔/須礼曾/波々登/布/波奈乃/佐吉/泥/己/
受/祁牟

時々の/花は咲けども/何/すれそ/母と/ふ/花の/咲き/出/来/ず/けむ

ogni.tempo-GEN / fiore-TM / fiorire-IZK-AVV / cosa / fare-IZK-ENF /
mamma-DC / dire-RTK / fiore-GEN / fiorire-RYK / uscire-RYK /
venire-MZK / ausiliare.negativo-RYK /
ausiliare.della.congettura.passata-RTK

I fiori di ogni stagione fioriscono, ma allora come mai il fiore chiamato
“mamma” non è fiorito?

Alla IZK:

14:3468 (non identificato)

夜麻杼里乃/乎呂能/波都/乎尔/可賀美/可家/刀奈布倍美許曾/奈尔/与曾
利/鷄米

山鳥の/尾ろの/はつ/をに/鏡/掛け/唱ふべみこそ/汝に/寄そり/けめ

uccello.di.montagna-GEN / coda-DIM-COMP / primo / canapa-LOC /
specchio / appendere-RYK / recitare-SSK-CAUS-ENF / tu-DAT /
essere.attratti-RYK / ausiliare.della.congettura.passata-IZK

Ho appeso lo specchio sulla prima [raccolta di] canapa che è come la coda di
un uccello di montagna. Sarò stato attratto da te proprio perché recitavi
[poesie]? (Ovvio che sia così.)

3.18 Ausiliare volitivo/desiderativo *na*

L’ausiliare *na* esprime la volontà del parlante, una sua decisione, oppure il desiderio che qualcun altro faccia qualcosa per noi; in quest’ultimo caso, tipicamente viene coniugato alla MRK. Si lega alla MZK di verbi e ausiliari. Nel corpus compare 10 volte solo coniugato alla SSK o alla MRK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	な	/	/	ね	/
/	/	<i>na</i>	/	/	<i>ne</i>	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla SSK con valore volitivo:

14:3496 (non identificato)

多知婆奈乃/古婆乃/波奈里我/於毛布/奈牟/己許呂/宇都久思/伊旦安礼波
/伊可/奈

橘の/古婆の/放りが/思ふ/なむ/心/愛しいで我は/行か/な

Tachibana-GEN / Koba-GEN / fanciulla-POSS / pensare.con.amore-SSK /
ausiliare.congetturale-RTK / cuore / amabile-SSK / INTER-io-TM /
andare-MZK / ausiliare.volitivo-SSK

Il cuore della fanciulla di Koba a Tachibana, che forse mi ama, è amabile.
Quanto voglio andare [da lei]!

Alla MRK con valore desiderativo:

20:4339 (*Suruga*)

久尔/米具留/阿等利/加麻/氣利/由伎/米具利/加比利/久麻旦尔/已波比/旦/
麻多/祢

国/巡る/あとりに/かま/けり/行き/巡り/帰り/来までに/齋ひて/待た/ぬ

terre / girare-RTK / peppola / anatra.selvatica / pavoncella / andare-RYK /
girare-RYK / tornare-RYK / venire-SSK-LIM / pregare-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / aspettare-MZK / ausiliare.desiderativo-MRK

Vorrei che tu pregassi e mi aspettassi fino a quando tornerò indietro [dopo
aver] viaggiato come peppole, anatre e pavoncelle girano le terre.

3.19 Ausiliare causativo *shimu*

L'ausiliare *shimu* serve a trasformare il verbo nella sua forma causativa. Si lega alla MZK dei verbi. Nel corpus compare 4 volte coniugato alla RYK, SSK o alla MRK. Presenta una coniugazione ibrida tra YD e SND.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	しめ	しむ	/	/	しめ	/
/	<i>shime</i>	<i>shimu</i>	/	/	<i>shime</i>	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla RYK:

14:3437 (*Mutsu*)

美知乃久能/安太多良/末由美/波自伎/於伎/弓/西良/思馬/伎/那婆/都良/波
可/馬可毛

陸奥の/安達太良/真弓/はじき/置き/て/反ら/しめ/来/なば/弦/はかめか
も

Mutsu-GEN / Adatara / arco.di.legno.di.fusaggine / rimuovere-RYK /
appoggiare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / piegare-MZK /
ausiliare.causativo-RYK / venire-RYK / ausiliare.conclusivo-MZK-CND /
corda.dell'arco / inserire-MZK / ausiliare.congetturale-IZK-RTR

Se togliessi [la corda] dell'arco in legno di fusaggine di Adatara a Mutsu e lo
facessi piegare per poi abbandonarlo, chissà se riusciresti a reinserirla? No,
non ci riusciresti

Alla SSK:

14:3399 (*Shinano*)

信濃道者/伊麻能/波里美知/可里婆祢尔/安思/布麻/之牟奈/久都/波氣/和
我/世

信濃道は/今の/墾り道/刈りばねに/足/踏ま/しむな/沓/はけ/我が/背

Strada.di.Shinano-TM / ora-GEN / strada.pulita / radici.di.ciliegio-LOC /
piede / calpestare-MZK / ausiliare.causativo-SSK-DVT / scarpe /
calzare-MRK / io-GEN / amata

Non far calpestare al tuo piede le radici di ciliegio che stanno sulla strada di
Shinano che ora è pulita. Amore mio, indossa le scarpe!

Alla MRK:

14:3518 (non identificato)

伊波能/倍尔/伊可賀流/久毛能/可努麻/豆久/比等曾/於多波布/伊射祢/之
賣/刀良

岩の/上に/いかかる/雲の/かのま/づく/ひとそ/おたはふ/いざ寝/しめ/と
ら

roccia-GEN / sopra-LOC / pendere-RTK / nuvole-GEN / palude.superiore /
arrivare-RTK / persone-ENF / essere.rumoroso-RTK / INTER-dormire-MZK
/ ausiliare.causativo-MRK / assieme

Le persone che arrivano alla palude superiore, dove le nuvole si appendono
sopra le rocce, sono rumorose. Dai, fammi dormire con te!

3.20 Ausiliare causativo *seru*

L'ausiliare *seru* serve a creare la forma causativa del verbo. In particolare indica lo sforzo di
far pensare all'interlocutore ciò che si vuole o di creare particolari situazioni. Si lega alla
MZK di verbi. Nel corpus compare una sola volta coniugato alla MZK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
せ	/	/	/	/	/	/
<i>se</i>	/	/	/	/	/	/

Il componimento in cui compare è il seguente:

20:4366 (*Hitachi*)

比多知/散思/由可/牟/加里母我/阿我/古比乎/志留志/旦/都祁/旦/伊母尔/
志良/世/牟

常陸/さし/行か/む/雁もが/我が/恋を/記し/て/付け/て/妹に/知ら/せ/む

Hitachi / indicare-RYK / andare-MZK / ausiliare.intenzionale-RTK /
oca.selvatica-DES / io-POSS / desiderio-ACC / descrivere-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / applicare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK /
amata-DAT / sapere-MZK / ausiliare.causativo-MZK /
ausiliare.desiderativo-SSK

Voglio un'oca selvatica che voglia andare a Hitachi. Vorrei far sapere alla mia

amata [sul mio conto] applicando [all’oca una lettera] che descriva il mio desiderio.

3.21 Ausiliare potenziale *katsu*

L’ausiliare *katsu*, derivato dal verbo 勝つ (*katsu*, “vincere”), serve a creare la forma potenziale del verbo. Si lega alla RYK dei verbi. Nel corpus compare tre volte, coniugato sempre alla MZK dato che precede sempre l’ausiliare negativo *zu*. Si potrebbe dunque supporre un uso limitato dell’ausiliare solo quando legato a *zu*. Si coniuga come un verbo della coniugazione SND.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
かて	/	/	/	/	/	/
<i>kate</i>	/	/	/	/	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla MZK:

14:3388 (*Hitachi*)

筑波祢乃/祢呂尔/可須美/爲/須宜/可提/尔/伊伎豆久/伎美乎/爲/祢/弓/夜
良/佐/祢

筑波祢の嶺ろに/霞/み/過ぎ/かて/に/息づく/君を/率/寝/て/やら/さ/ね

monte.Tsukuha-GEN / vetta-DIM-LOC / nebbia / esserci-RYK /
oltrepassare-RYK / ausiliare.potenziale-MZK / ausiliare.negativo-RYK /
sospirare-RTK / signore-ACC / portare-RYK / dormire-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / inviare-MZK / ausiliare.onorifico-MZK /
ausiliare.desiderativo-MRK

La nebbia sta sulla vetta del monte Tsukuha e non riesco ad oltrepassarla.
Vorrei che tu portassi [qui] il tuo signore che sospira, dormissi con lui e lo
inviassi indietro.

3.22 Ausiliare potenziale negativo *kanu*

L’ausiliare *kanu*, derivato dal verbo 兼ね (*kanu*, “preoccuparsi”), serve a creare la forma potenziale negativa del verbo; indica che, nonostante l’impegno per portare a termine un’azione, non si riesce a farlo. Si lega alla RYK dei verbi. Nel corpus compare sei volte,

coniugato sempre alla RYK; cinque di queste volte compare legato all'ausiliare conclusivo/connettivo *tsu*.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	かね・かに・がね	/	/	/	/	/
/	<i>kane · kani · gane</i>	/	/	/	/	/

La particolarità dell'ausiliare è che, nonostante compaia solo coniugato alla RYK, presenta tre varianti. Compare infatti quattro volte⁸⁷ come *かね*, una volta⁸⁸ come *かに* e una volta⁸⁹ come *がね*. Non sembra esserci alcuna differenza nell'uso, se non che nel caso di *がね* che è l'unica occorrenza in cui l'ausiliare non compare legato a *tsu*. La differenza tra *かね* e *かに*, invece, potrebbe di nuovo essere spiegata da un diverso approccio alla coniugazione: nel primo caso si segue la coniugazione SND, nel secondo YD.

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla RYK:

14:3528 (non identificato)

水都等利能/多々/武/与曾比/尔/伊母能良尔/毛乃伊波/受/伎/尔/弓/於毛比
可祢/都毛

水鳥の/立た/む/装ひ/に/妹ののらに/物言は/ず/来/に/て/思ひ/かね/つも

uccello.d'acqua-COMP/ alzarsi-MZK / ausiliare.intenzionale-RTK /
attrezzamento / copula / ragazza-DIN-PLUR-DAT / dire.qualcosa-MZK /
ausiliare.negativo-RYK / venire-RYK/ ausiliare.conclusivo-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / pensare-RYK / ausiliare.potenziale.negativo-RYK
/ ausiliare.conclusivo-SSK-ENF

Non posso pensare al fatto che sono venuto senza dire niente alla mia amata
[a causa delle] preparazioni perché volevo partire, come un uccello d'acqua.

⁸⁷ 3456 (NI), 3528 (NI), 3562 (NI) 4346 (SR)

⁸⁸ 4417 (NI)

⁸⁹ 3485 (MS)

3.23 Ausiliare passivo/potenziale *yu*

L'ausiliare *yu* serve a creare la forma passiva o potenziale del verbo. Si lega alla MZK dei verbi. Nel corpus compare tre volte, coniugato alla MZK o alla RYK.

L'ausiliare viene utilizzato due volte con funzione potenziale e una volta con funzione passiva. Questa stima potrebbe variare, tuttavia, a seconda dell'interpretazione di alcuni componenti.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
え	え	/	/	/	/	/
<i>e</i>	<i>e</i>	/	/	/	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla MZK con funzione potenziale:

20:4356 (*Kazusa*)

和我/波々能/蘇旦/母知/奈旦/氏和我/可良尔/奈伎/之/許己呂乎/和須良/延/努可毛

我が/母の袖/持ち撫で/て/我が/故に/泣き/し/心を/忘ら/え/ぬかも

io-POSS / mamma-GEN / maniche / tenere-RYK / accarezzare-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / io-POSS / poiché / piangere-RYK /
ausiliare.pasato-RTK / cuore-ACC / dimenticare-MZK /
ausiliare.potenziale-MZK / ausiliare.negativo-RTK-DUB-ENF

Io non potrò dimenticare i sentimenti di mia madre che pianse a causa mia accarezzandomi con le sue maniche.

Alla RYK con funzione passiva:

20:3529 (non identificato)

等夜乃/野尔/乎佐藝/祢良波/里/乎佐乎左毛/祢/奈敞/古/由惠/尔/波伴尔/許呂波/要

等夜の/野に/兎/狙はり/をさをさも/寝/なへ/見/ゆゑ/に/母に/嘖は/え

Taya-GEN / campo-LOC / lepre / osservare-MRK /
 ausiliare.continuativo-RYK / abbastanza-ENF / dormire-MZK /
 ausiliare.continuativo.negativo-RTK / ragazza / ragione / copula /
 mamma-DAT / rimproverare-MZK / ausiliare.passivo-RYK

Sono rimproverato da mia madre e la ragione è la ragazza con cui non sto dormendo abbastanza, mentre osservo le lepri nel campo di Taya.

3.24 Ausiliare passivo/potenziale *ru*

L'ausiliare *ru* serve a creare la forma passiva o potenziale del verbo. Si lega alla MZK dei verbi. Nel corpus compare due volte, coniugato alla MZK e alla SSK.

L'ausiliare viene utilizzato una volta con funzione potenziale e una con funzione passiva, anche se questa stima potrebbe variare a seconda dell'interpretazione di alcuni componimenti.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
れ	/	る	/	/	/	/
<i>re</i>	/	<i>ru</i>	/	/	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla MZK con funzione potenziale:

20:4322 (*Tōtōmi*)

和我/都麻波/伊多久/古非/良之/乃牟/美豆尔/加其佐倍/美曳/旦/余尔/和須
 良/礼/受

我が/妻は/いたく/恋ひ/らし/飲む/水に/影さへ/見え/て/よに/忘ら/れ/ず

io-POSS / moglie-TM / estremamente / desiderare-RYK /
 ausiliare.congetturale-SSK / bere-RTK / acqua-LOC / riflesso-ENF /
 vedersi-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / vita-LOC / dimenticare-MZK /
 ausiliare.potenziale-MZK / ausiliare.negativo-SSK

Pare che mia moglie mi desideri estremamente. Non potrò dimenticarla nella mia vita anche solo vedendola riflessa nell'acqua che bevo.

Alla SSK con funzione passiva:

20:3512 (non identificato)

比登祢呂尔/伊波/流/毛能可良/安乎祢呂尔/伊佐欲布/久母能/余曾里/都麻波母

一嶺ろに/言は/る/ものから/青嶺ろに/いさよふ/雲の/寄りそり/妻はも

una.vetta-DIM-LOC / dire-MZK / ausiliare.passivo-SSK-AVV /
vetta.verde-DIM-LOC / esitare-RTK / nuvole-GEN / avvicinamento /
moglie-TM-ENF

Anche se si dice che [noi siamo] su una sola vetta, mia moglie è [come] nuvole che esitano avvicinandosi a verdi vette.

3.25 Ausiliare onorifico *su*

L'ausiliare *su* dimostra un lieve livello di rispetto nei confronti di chi compie l'azione. Si lega alla MZK dei verbi. Nel corpus compare 7 volte coniugato alla MZK, RYK o alla MRK. Presenta una coniugazione YD.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
さ	し	/	/	/	せ	/
<i>sa</i>	<i>shi</i>	/	/	/	<i>se</i>	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla MZK:

14:3444 (non identificato)

伎波都久乃/乎加能/久君美良/和礼/都賣杼/故尔毛/乃多/奈布/西奈等/都麻佐祢

伎波都久の/岡の/くくみら/我/摘めど/籠にも/満た/なふ/背なと/摘ま/さ/ね

Kihatsuku-GEN / collina-GEN / porro / io / raccogliere-IZK-AVV /
cestino-LOC-ENF / riempire-MIZK / ausiliare.continuativo.negativo-SSK /
amata-DIM-COM / raccogliere-MZK / ausiliare.onorifico-MZK /
ausiliare.desiderativo-MRK

Io raccolgo i porri sulla collina di Kihatsuku, ma il mio cestino non si riempie mai. Vorrei che tu li raccogliessi [con me].

Alla RYK:

14:3402 (*Kōzuke*)

比能/具礼尔/宇須比乃/夜麻乎/古由流/日波/勢奈能我/素弓母/佐夜尔/布良/思/都

日の暮れに/碓氷の山を/越ゆる/日は/背なのが/袖も/さやに/振ら/し/つ

sole-GEN / tramonto-LOC / Usuhi-GEN / montagna-ACC / superare-RTK / giorno-TM / amata-DIM-POSS / manica-TM / chiaramente / sventolare-MZK / ausiliare.onorifico-RYK / ausiliare.conclusivo-SSK

Il giorno in cui ho superato il monte Usuhi al tramonto, la mia amata ha chiaramente sventolato le sue maniche.

Alla MRK:

14:3515 (non identificato)

阿我/於毛乃/和須礼/牟/之太波/久尔/波布利/祢尔/多都/久毛乎/見都追/之努波/西

我が/面の忘れ/む/しだは/国/溢り/嶺に/立つ/雲を/見つつ/悞は/せ

io-POSS / faccia-GEN / dimenticare-MZK / ausiliare.congetturale-RTK / tempo-TM / terra / sgorgare-RYK / vetta-LOC / alzarsi-RTK / nuvole-ACC / vedere-RYK-CONT / desiderare-MZK / ausiliare.onorifico-MRK

Quando ti sarai dimenticata del mio volto, voglio che mi desideri mentre guardi le nuvole che escono dalla terra e si alzano sopra le vette.

3.26 Ausiliare onorifico *masu*

L'ausiliare *masu* esprime rispetto nei confronti di chi ascolta o di chi subisce l'azione. Si lega alla RYK dei verbi. Nel corpus compare quattro volte, coniugato alla MZK e alla RYK. Segue una coniugazione di tipo YD.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
まさ	まし	/	/	/	/	/

<i>masa</i>	<i>mashi</i>	/	/	/	/	/
-------------	--------------	---	---	---	---	---

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla MZK:

14:3495 (non identificato)

伊波保呂乃/蘇比能/和可麻都/可藝里登也/伎美我/伎/麻左/奴/宇良毛等奈
久文

巖ろの/そひの/若松/限りとや/君が/来/まさ/ぬ/うらもとなくも

roccia-DIM-GEN / accostamento-GEN / pino.giovane / limite-DC-DUB /
signore-POSS / venire-RYK / ausiliare.onorifico-MZK /
ausiliare.negativo-RTK / ansioso-RYK-ENF

Giovani pini lungo le rocce, sono in ansia: il mio signore non viene e io
aspetto [pensando:] “È questa la fine?”.⁹⁰

Alla RYK:

20:4386 (*Shimōsa*)

和加/々都乃/以都母等/夜奈枳/以都母/以都母/於母加/古比/須/々/奈理/麻
之都之母

我が/門の/五本/柳/いつも/いつも/母が/恋/す/す/業り/ましつしも

io-POSS / cancello-GEN / cinque-AN / salice / sempre / sempre /
mamma-POSS / amore / fare-SSK / fare-SSK /
occuparsi.delle.faccende.domestiche-RYK /
ausiliare.onorifico-RYK-CONT-ENF

Oh cinque salici del mio cancello, mia madre sempre, sempre mi ama mentre
si occupa delle faccende domestiche.

3.27 Ausiliare onorifico *tamafu*

L’ausiliare *tamafu* esprime rispetto nei confronti di chi compie l’azione. Nel corpus compare una volta, coniugato alla RTK in cui presenta una desinenza in *o*, ma, dato che in GAO compare con desinenza in *u*, possiamo presumere che segua una coniugazione YD e che

⁹⁰ il componimento gioca sull’omofonia che esiste tra 松 (“pino”) e 待つ (“aspettare”) entrambi letti *matsu*

quindi mostri la desinenza tipica del GAE alla RTK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	/	たまほ	/	/	/
/	/	/	<i>tamaho</i>	/	/	/

Il componimento in cui compare è il seguente:

20:4389 (*Shimōsa*)

志保不尼乃/弊/古祖/志良奈美/尔波志久母/於不世/他麻保加/於母波弊/
奈久尔

潮船の/舳/越そ/白波/にはしくも/負ふせ/給ほか/思はへ/なくに

nave.da.mare-GEN / prua / superare-RTK / onde.bianche /
improvvisamente-ENF / dare.un.ordine-RYK / ausiliare.onorifico-RTK-DUB
/ pensarsi.a.vicenda-MZK / ausiliare.negativo-KHG-INS

[Il signore] mi ha dato un ordine improvviso [come] onde bianche che
superano una nave da mare? [Ora] non possiamo [più neanche] pensarci a
vicenda.

3.28 Ausiliare del pensiero controfattuale *mashi*

L'ausiliare *mashi* indica una realtà diversa da quella dei fatti, che spesso si desidera anche se impossibile da ottenere. Si lega alla MZK di verbi e ausiliari. Nel corpus compare due volte, coniugato sempre alla RTK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	/	まし	/	/	/
/	/	/	<i>mashi</i>	/	/	/

Di seguito un esempio del suo utilizzo alla RTK:

20:4424 (*Musashi*)

伊呂/夫可久/世奈我/許呂母波/曾米/麻之乎/美佐可/多婆良婆/麻佐夜可
尔/美/無

色/深く/背なが/衣は/染め/**まし**を/御坂/賜らば/まさやかに/見/む

colore / profondo-RYK / amata-DIM-POSS / abito-TM / tingere-MZK /
ausiliare.del.pensiero-controfattuale-RTK-ENF / ODR-salita /
ricevere.(ODU)-MZK-CND / chiaramente / vedere-MZK /
ausiliare.congetturale-RTK

Quanto vorrei tingere di un colore profondo l'abito della mia amata [ma non
posso]. Se ricevesti [il permesso] di [attraversare] la salita, allora ti vedrei
chiaramente.

3.29 Ausiliare di reciprocità *afu*

L'ausiliare *afu* corrisponde al verbo 合ふ (*afu* “unire”) e indica un'azione svolta in maniera
reciproca da due o più individui. Si lega alla RYK dei verbi come prefisso. Nel corpus
compare una sola volta, coniugato alla RYK. Segue, come il verbo, una coniugazione SND.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	合へ	/	/	/	/	/
/	<i>ahe</i>	/	/	/	/	/

Il componimento in cui compare è il seguente:

20:4377 (*Shimotsuke*)

阿母刀自母/多麻/尔母賀母夜/伊多太伎/豆美都良乃/奈可尔/阿敝/麻可/
麻久母

母刀自も/玉/にもがもや/戴き/みづらの/中に/**合へ**/巻か/まくも

mamma.padrone.di.casa-TM / gioiello / copula-DES-ENF /
mettere.sopra.la.testa (ODU)-RYK/ capelli.legati-GEN / dentro-LOC /
ausiliare.di.reciprocità-RYK / arrotolare-MZK /
ausiliare.intenzionale-KHG-TM

Voglio che anche mia madre, padrona di casa, sia un gioiello. La voglio

mettere sopra la testa e anche arrotolarla insieme ai miei capelli legati.

3.30 Ausiliare estimativo *yasushi*

L'ausiliare aggettivale *yasushi* indica che un'azione è semplice da compiere. Si lega alla RYK dei verbi. Nel corpus compare una sola volta, coniugato alla RTK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	/	やすけ	/	/	/
/	/	/	<i>yasuke</i>	/	/	/

La RTK degli aggettivi in genere si coniuga con desinenza *ki*, ma la desinenza *ke* è una peculiarità del GAE, così come la desinenza in *o* per la RTK dei verbi.

Il componimento in cui compare è il seguente:

14:3483 (non identificato)

比流/等家波/等家/奈敝/比毛乃/和賀/西奈尔/阿比与流等可毛/欲流/等家/
也須家

昼/解けば/解け/なへ/紐の/我が/背なに/相寄るとかも/夜/解け/やすけ

pomeriggio / slegare-IZK-TEMP / slegarsi-MZK /
ausiliare.continuativo.negativo-RTK / filo-GEN / io-POSS / amata-DIM-DAT
/ REC-avvicinarsi-SSK-DC-DUB-ENF / notte / slegarsi-RYK /
ausiliare.estimativo-RTK

Quando [cerco di] slegare i fili [dell'abito] di pomeriggio non si slegano. [Mi chiedo se] avvicinandoci io e la mia amata di notte, si slegheranno con più facilità.

3.31 Ausiliare opinativo *beshi*

L'ausiliare aggettivale *beshi* esprime l'idea del parlante secondo cui la situazione dovrebbe essere in un certo modo o secondo cui una terza persona debba agire in una determinata maniera. Si lega alla SSK dei verbi. Nel corpus compare una sola volta, coniugato alla RTK.

MZK	RYK	SSK	RTK	IZK	MRK	KHG
/	/	/	ベキ	/	/	/
/	/	/	<i>beki</i>	/	/	/

Il componimento in cui compare è il seguente:

20:4364 (*Hitachi*)

佐伎牟理尔/多々/牟/佐和伎尔/伊敝能/伊牟何/奈流/弊伎/己等乎/伊波/須/
伎/奴可母

防人に/立た/む/騒きに/家の/妹が/業る/ベキ/ことを/言はず/来/ぬかも

guardia.di.confine-FIN / partire-MZK / ausiliare.volitivo-RTK /
clamore-LOC / casa-GEN / amata-POSS /
occuparsi.delle.faccende.domestiche-SSK / ausiliare.opinativo.RTK /
parola-ACC / dire-MZK / ausiliare-negativo-RYK / venire-RYK /
ausiliare.conclusivo-SSK-DUB-ENF

Nel clamore della mia partenza per [diventare] una guardia di confine, non ho detto nulla su come la mia amata a casa dovrebbe occuparsi della faccende domestiche e me ne sono andato.

4. Particelle connettive

In questa sezione dell'elaborato verranno prese in analisi soltanto le particelle connettive che, almeno una volta nel corpus, si legano a un verbo o a un ausiliare e, data la natura dell'elaborato, verranno considerate soltanto le occorrenze in cui queste particelle si presentano legate a verbi o ausiliari.

4.1 Particella negativa *nana*

La particella *nana* serve a costruire la forma modale negativa di un verbo. Nel corpus compare sette volte legata alla MZK di verbi e compare solo in componimenti scritti in GAE e può dunque essere considerata una sua peculiarità. Strutturalmente è composta da una ripetizione della MZK dell'ausiliare negativo *zu*.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

14:3436 (non identificato)

志良登保布/乎尔比多夜麻乃/毛流/夜麻乃/宇良/賀礼/勢奈那/登許波/尔毛
我母

しらとほふ/小新田山の/守る/山の/末/枯れ/せなな/常葉/にもがも

makurakotoba / DIM-monte.Niita-GEN / proteggere-RTK / montagna-GEN /
rami.alti / sfioritura / fare.MZK-NEG / foglia.eterna / copula-DES

Vorrei che i rami alti che proteggono il piccolo monte Niita non sfiorissero e
che avessero foglie in eterno.

4.2 Particella di divieto *na*

La particella *na* indica un divieto. Nel corpus compare due volte legata alla SSK di verbi.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

14:3376 (*Musashi*)

古非思家波/素旦毛/布良武乎/牟射志野乃/宇家良我波奈乃/伊呂尔/豆奈/
由米

恋しけば/袖も/振らむを/武蔵野の/うけらが花の色に/出な/ゆめ

sentire.la.mancanza-MZK-CND / maniche-TM / sventolare-MZK /

ausiliare.intenzionale-RTK-AVV / campi.di.Musashi-GEN /
fiori.di.ukera-GEN / colore-COMP / uscire-DVT / per nulla

Se ti manco, sventolerò le mie maniche, ma tu non mostrare affatto [sul tuo volto] il colore [dell'amore che è] come i fiori di *ukera* nel campo di Musashi.

4.3 Struttura di divieto *na*+RYK(+*so*)

La RYK preceduta dalla particella *na* e seguita dalla particella *so* indica divieto. In un componimento⁹¹ la particella *so* viene omessa. La struttura compare sei volte nel corpus.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

14:3452 (non identificato)

於毛思路伎/野乎婆/奈夜吉曾/布流久佐尔/仁比久佐/麻自利/於非波/於布
流我尔

おもしろき/野をば/な焼きそ/古草に/新草/まじり/生ひは/生ふるがに

attraente-RTK / campo-ACC-ENF / DVT-bruciare-RYK-DVT/
erba.vecchia-LOC / erba.nuova / mischiare-RYK / crescere-RYK-NML /
crescere-RTK-DES

Non bruciare il campo attraente; voglio che l'erba nuova cresca mischiata con l'erba vecchia.

4.4 Particella desiderativa *ne*

La particella desiderativa *ne* si colloca a seguito della struttura di divieto *na*+RYK+*so* e indica il desiderio del parlante che il suo interlocutore non faccia qualcosa. Nel corpus compare quattro volte. Potrebbe anche essere considerata come la MRK dell'ausiliare desiderativo *na*, ma questa si lega solitamente alla MZK e non ad altre particelle o alla RYK come in questo caso.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

⁹¹ 3501 (NI)

14:3378 (*Musashi*)

伊利麻治能/於保屋我/波良能/伊波爲都良/比可婆/奴流々々/和介/奈多要
曾祢

入間道の/大屋が/原のいはみつら/引かば/ぬるぬる/我に/な絶えそね

strada.di.Irima-GEN / Ooya-POSS / campo-GEN / erba.che.cresce.sulle.rocce
/ invitare-MZK-CND / senza.intoppi / io-DAT /
DVT-rompere-RYK-DVT-DES

Se ti invito, [vieni] senza intoppi come l'erba che cresce sulle rocce del
campo di Ooya sulla strada di Irima e per favore non lasciarmi.

4.5 Particella desiderativa *namo/namu*

La particella desiderativa *namo*, alternativamente anche *namu*, indica un desiderio del parlante nei confronti di una terza persona. Ci troviamo di nuovo di fronte a un caso di alternanza tra vocale *o* e vocale *u*: questa volta, tuttavia, entrambe le varianti si presentano sia in componimenti in GAO che in GAE. Nel corpus compare tre volte (due come *namo* e una come *namu*) sempre legato alla MZK del verbo 逢ふ (*afu* “incontrare”) e si può dunque pensare ad un suo uso ristretto. Non va confusa con l'omofono ausiliare che indica congettura e si lega alla SSK.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

14:3463 (non identificato)

麻等保久能野介毛安波奈牟己許呂奈久佐刀乃美奈可介安敞流世奈可母

ま遠く/の/野にも/逢はなむ/心なく/里の/み中に/逢へる/背なかも

molto.lontano-RYK / copula / campo-LOC-TM / incontrare-MZK-DES /
cuore / non.esistere-RYK / villaggio-GEN / centro.esatto-LOC /
incontrare-MRK / ausiliare.continuativo-RTK / amata-DIM-DUB-ENF

Vorrei incontrarti anche nel campo che è molto lontano, mia amata, io che
continuavo a incontrarti senza pensarci nel centro del villaggio.

4.6 Particella desiderativa/modale *gani*

La particella *gani* esprime il desiderio che accada un determinato evento futuro se preceduta da RTK, mentre indica il grado con cui viene compiuta un'azione se preceduta da SSK. Nel corpus compare due volte, una per funzione.

Il componimento in cui compare come particella desiderativa è il seguente:

14:3452 (non identificato)

於毛思路伎/野乎婆/奈夜吉曾/布流久佐尔/仁比久佐/麻自利/於非波/於布
流我尔

おもしろき/野をば/な焼きそ/古草に/新草/まじり/生ひは/生ふるがに

attraente-RTK / campo-ACC-ENF / DVT-bruciare-RYK-DVT/
erba.vecchia-LOC / erba.nuova / mischiare-RYK / crescere-RYK-NML /
crescere-RTK-DES

Non bruciare il campo attraente; voglio che l'erba nuova cresca mischiata con
l'erba vecchia.

Il componimento in cui compare come particella modale è il seguente::

14:3543 (non identificato)

武路我夜乃/都留能/都追美乃/那利/奴賀尔/古呂波/伊敞杼母/伊末太/年/
那久尔

むろがやの/都留の/堤の/成り/ぬがに/見ろは/言へども/いまだ/寝/なく
に

Murogaya-GEN / Tsuru-GEN / diga-GEN / diventare-RYK /
ausiliare.conclusivo-SSK-MOD / ragazza-DIM-TM / dire-IZK-AVV /
non.ancora / dormire-MZK / ausiliare.negativo-KHG-INS

Anche se la mia ragazza dice che diventeremo come la diga di Tsuru a
Murogaya, non abbiamo ancora dormito assieme.

4.7 Particella desiderativa/enfatica *koso*

La particella *koso* esprime un desiderio rivolto a una terza persona se preceduta da RYK (funzione esclusivamente riscontrata in componimenti scritti in GAE), mentre funge da particella enfatica solitamente a fine frase e causa il fenomeno del *kakari musubi*, portando il verbo a cui fa riferimento a coniugarsi alla IZK. Il verbo a cui fa riferimento non sempre è direttamente seguito da *koso*, anzi esiste solo un caso nel corpus in cui questo accade⁹²: in questo componimento, inoltre, non avviene il fenomeno del *kakari musubi* e il verbo rimane coniugato alla RTK. Nel corpus compare solo due volte con funzione desiderativa, sempre

⁹² 3509 (NI)

legato al verbo 告ぐ (*tsugu*, “informare”) e se ne può dunque ipotizzare un uso ristretto, e cinque volte con funzione enfatica.

Di seguito un esempio del suo utilizzo come particella desiderativa:

20:4365 (*Hitachi*)

於之亅流夜/奈尔波能/都由利/布奈与曾比/阿例波/許藝奴等/伊母尔/都岐
許曾

おしてるや/難波の/津ゆり/船装ひ/我は/漕ぎぬと/妹に/告ぎこそ

makurakotoba / Naniha-GEN / porto-OR / attrezzare.una.nave-RYK / io-TM /
andarsene remando-SSK-DC / amata-DAT / informare-RYK-DES

Per favore informate la mia amata del fatto che, attrezzata la mia nave, sono partito remando dal porto di Naniha.

Come particella enfatica:

14:3478 (non identificato)

等保斯/等/布/故奈乃/思良祢尔/阿抱/思太毛/安波/乃敝/思太毛/奈尔己曾/
与佐礼

遠しと/ふ/故奈の/白嶺に/逢ほ/しだも/逢は/のへ/しだも/汝にこそ/寄さ
れ

lontano-SSK-DC / dire-RTK / Kona-GEN / cima.bianca-LOC /
incontrare-RTK / tempo-TM / incontrare-MZK /
ausiliare.continuativo.negativo-RTK / tempo-TM / tu-DAT-ENF /
essere.attratti-IZK

Sia quando ci incontriamo che quando non ci incontriamo sulla cima bianca di Kona, che si dice sia lontana, io sono attratto proprio da te.

4.8 Particella condizionale/causale/temporale *ba*

La particella *ba* introduce un periodo ipotetico se preceduta dalla MRK, mentre introduce una proposizione causale o temporale se preceduta da IZK. Nel corpus compare 46 volte: 21 con funzione condizionale, 20 con funzione causale e 5 con funzione temporale.

Di seguito un esempio del suo utilizzo come particella condizionale:

20:4424 (*Musashi*)

伊呂/夫可久/世奈我/許呂母波/曾米/麻之乎/美佐可/多婆良婆/麻佐夜可
尔/美/無

色/深く/背なが/衣は/染め/ましを/御坂/賜ら**ば**/まさやかに/見/む

colore / profondo-RYK / amata-DIM-POSS / abito-TM / tingere-MZK /
ausiliare.del.pensiero-controfattuale-RTK-ENF / ODR-salita /
ricevere.(ODU)-MZK-CND / chiaramente / vedere-MZK /
ausiliare.congetturale-RTK

Quanto vorrei tingere di un colore profondo l'abito della mia amata [ma non posso]. Se ricevesti [il permesso] di [attraversare] la salita, allora ti vedrei chiaramente.

Come particella causale:

20:4351 (*Kazusa*)

多妣己呂/母夜倍/伎/可佐祢/弓/伊努礼等母/奈保/波太/佐牟志/伊母/尔志/
阿良/祢婆

旅衣/八重/着/重ね/て/寝ぬれども/なほ/肌/寒し/妹/にし/あら/ね**ば**

vestiti.da.viaggio / otto.strati / vestire-RYK / sovrapporsi-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / dormire-IZK-AVV / ancora / pelle / fredda-SSK /
amata / copula / esistere-MZK / ausiliare.negativo-IZK-CAUS

Anche se dormo indossando otto strati di vestiti da viaggio la mia pelle è ancora fredda perché non sono con la mia amata.

Come particella temporale:

14:3450 (non identificato)

乎久佐/乎等/乎具佐/受家乎等/斯抱布祢乃/那良敞/弓/美礼婆/乎具佐/可
知/馬利

乎久佐/男と/乎具佐/受家男と/潮舟の/並べ/て/見れば/乎具佐/勝ち/めり

Okusa / uomini-COM / Ogusa / uomini.assistenti-COM /
nave.da.mare-COMP / mettere.in.fila-RYK / ausiliare.connettivo-RYK /
vedere-IZK-TEMP / Ogusa / vincere-RYK / ausiliare.congetturale-SSK

Quando vedo gli uomini di Okusa e gli uomini assistenti di Ogusa messi in fila come barche, mi sembra proprio che [quelli di] Ogusa vincano.

4.9 Particella tematica nominalizzante/condizionale *ha*

La particella *ha* nominalizza un verbo e lo rende il tema della proposizione se preceduta dalla RYK o da un KHG, mentre introduce un periodo ipotetico solo ed esclusivamente preceduta dalla RYK dell'ausiliare negativo *zu* a sua volta preceduto dalla MZK del verbo ある (*aru* “esserci”). Nel caso dei KHG sembrerebbe superfluo utilizzare sia il KHG che la particella per nominalizzare, ma in questo caso la particella serve principalmente per rendere il verbo nominalizzato il tema della frase. Nel corpus compare 7 volte: 5 con funzione nominalizzante tematica e 2 con funzione condizionale.

Di seguito un esempio del suo utilizzo come particella nominalizzante tematica:

14:3557 (non identificato)

奈夜麻思家/比登都麻可母与/許具/布祢能/和須礼波/勢奈那/伊夜/母比/
麻須尔

悩ましけ/人妻かもよ/漕ぐ/舟の/忘れは/せなないや/思ひ/増すに

essere.sofferente-RTK / sposa.di.un.altro-DUB-ENF-ENF / remare-RTK /
nave-COMP / dimenticare-RYK-NML-TM / fare-MZK-NEG / sempre-più /
pensare-RYK / aumentare-RTK-LOC

O sposa di un altro uomo che mi fa soffrire, io non ti dimenticherò⁹³ come una barca che rema [via] e i miei pensieri per te aumenteranno sempre di più.

Come particella condizionale:

14:3401 (*Shinano*)

中麻奈尔/宇伎/乎流/布祢能/許藝/旦/奈婆/安布/許等/可多思/家布/尔思/
安良/受波

中麻奈に/浮き/をる/舟の/漕ぎ/出/なば/逢ふ/こと/難し/今日/にし/あら/
ずは

fiume.Chikuma-LOC / galleggiare-RYK / esserci-RTK / nave-GEN /
remare-RYK / partire-RYK / ausiliare.conclusivo-MZK-CND /

⁹³ letteralmente “non farò dimenticanza”

incontrare-RTK / cosa / difficile-SSK / oggi / copula / esserci-MZK /
ausiliare.negativo-RYK-NML-TM

Se la nave che galleggia sul fiume Chikuma fosse partita, incontrarci sarebbe una cosa difficile se non fosse oggi.

4.10 Particella concessiva *tomo*

La particella *tomo* indica una condizione che, anche se si rivelasse vera, non cambierebbe la situazione generale delle cose. Nel corpus compare 6 volte preceduta da SSK. Di seguito un esempio del suo utilizzo:

14:3451 (non identificato)

左奈都良能/乎可尔/安波/麻伎/可奈之伎我/古麻波/多具等毛/和波/素登/
毛波/自

佐奈都良の/岡に/粟/蒔き/かなしきが/駒は/食ぐ^{とも}我は/そと/思は/じ

Sanatsura-GEN / collina-LOC / miglio / seminare-RYK /
essere.caro-RTK-POSS / stallone-TM / mangiare-SSK-CONC / io-TM /
“via!”-DC / pensare-MZK / ausiliare.intenzionale.negativo-SSK

Anche se lo stallone della mia amata mangiasse il miglio che ho seminato sulla collina di Sanatsura, non penserei mai di scacciarlo.

4.11 Particelle avversative *do* e *domo*

Le particelle *do* e *domo* introducono una proposizione avversativa. Nel corpus *do* compare 10 volte e *domo* 7, entrambe sempre precedute sempre da IZK di verbi e ausiliari. Non traspare alcuna differenza nel loro utilizzo e nessun dato di particolare interesse nella loro distribuzione diatopica.

Di seguito un esempio dell'utilizzo di *do*:

14:3444 (non identificato)

伎波都久乃/乎加能/久君美良/和礼/都賣杼/故尔毛/乃多/奈布/西奈等/都
麻/佐/祢

伎波都久の/岡の/くくみら/我/摘めど/籠にも/満た/なふ/背なと/摘ま/さ/
ね

Kihatsuku-GEN / collina-GEN / porro / io / raccogliere-IZK-AVV/

cestino-LOC-ENF / riempire-MIZK / ausiliare.continuativo.negativo-SSK /
amata-DIM-COM / raccogliere-MZK / ausiliare.onorifico-MZK /
ausiliare.desiderativo-MRK

Io raccolgo i porri sulla collina di Kihatsuku, ma il mio cestino non si riempie mai. Vorrei che tu li raccogliessi [con me].

Dell'utilizzo di *domo*:

20:4323 (*Tōtōmi*)

等伎騰吉乃/波奈波/佐家登母/奈尔/須礼曾/波々登/布/波奈乃/佐吉/泥/己/
受/祁牟

時々の/花は/咲け~~ども~~/何/すれそ/母と/ふ/花の/咲き/出/来/ず/けむ

ogni.tempo-GEN / fiore-TM / fiorire-IZK-AVV / cosa / fare-IZK-ENF /
mamma-DC / dire-RTK / fiore-GEN / fiorire-RYK / uscire-RYK /
venire-MZK / ausiliare.negativo-RYK /
ausiliare.della.congettura.passata-RTK

I fiori di ogni stagione fioriscono, ma allora come mai il fiore chiamato
“mamma” non è fiorito?

4.12 Particella avversativa/causale/nominalizzante accusativa/enfatica *wo*

La particella *wo* può assumere svariate funzioni a seconda di quale base verbale la precede e del contesto in cui è inserita. Quando preceduta da SSK può introdurre una proposizione causale o nominalizzare il verbo rendendolo l'oggetto della frase; quando preceduta da RTK può avere le stesse due funzioni e, in più, può introdurre una proposizione avversativa o fungere da particella enfatica che esprime una forte emozione o lamentela. Nel corpus compare 10 volte: 5 con funzione avversativa, 2 con funzione causale, 2 con funzione nominalizzante accusativa e 1 con funzione enfatica.

Di seguito un esempio del suo utilizzo come particella avversativa:

14:3376 (*Musashi*)

古非思家波/素旦毛/布良武乎/牟射志野乃/宇家良我波奈乃/伊呂尔/豆奈/
由米

恋しけば/袖も/振らむ~~を~~/武蔵野の/うけらが花の色に/出な/ゆめ

sentire.la.mancanza-MZK-CND / maniche-TM / sventolare-MZK /
ausiliare.intenzionale-RTK-AVV / campi.di.Musashi-GEN /
fiori.di.ukera-GEN / colore-COMP / uscire-DVT / per nulla

Se ti manco, sventolerò le mie maniche, ma tu non mostrare affatto [sul tuo
volto] il colore [dell'amore che è] come i fiori di *ukera* nel campo di
Musashi.

Come particella causale:

14:3395 (*Hitachi*)

乎豆久波乃/祢呂尔/都久/多思/安比太/欲波/佐波太/奈利/怒乎/萬多/祢/天
武可聞

小筑波の/嶺ろに/月/立し/間/夜は/さはだ/なり/ぬを/また/寝/てむかも

DIM-Tsukuha-GEN / vetta-DIM-LOC / luna / alzarsi-RYK /
intervallo.di.tempo / notte-TM / molti / diventare-RYK /
ausiliare.conclusivo-SSK-CAUS / ancora / dormire-RYK /
ausiliare.congetturale-RTK-DUB-ENF

La luna si alza sulla piccola vetta di Tsukuha e il tempo passato tra le notti
[che abbiamo trascorso assieme] è molto, quindi mi chiedo se dormiremo
ancora una volta assieme.

Come particella nominalizzante accusativa:

20:4381 (*Shimotsuke*)

久尔具尔乃/佐岐毛利/都度比/布奈能里/旦/和可流乎/美礼婆/伊刀母/須敝
奈之

国々の/防人/集ひ/船乗り/て/別るを/見れば/いとも/すべなし

tutte.le.province-GEN / guardie.di.confine / riunirsi-RYK / imbarcarsi-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / separarsi-SSK-NML-ACC / guardare-IZK-TEMP
/ estremamente-ENF / irrimediabile-SSK

Quando vedo le guardie di confine di tutte le province riunirsi e imbarcarsi e
la loro separazione [dai propri cari], [penso che] non ci sia assolutamente
nulla da fare.

Come particella enfatica:

20:4424 (*Musashi*)

伊呂/夫可久/世奈我/許呂母波/曾米/麻之乎/美佐可/多婆良婆/麻佐夜可尔
/美/無

色/深く/背なが/衣は/染め/ましを/御坂/賜らば/まさやかに/見む

colore / profondo-RYK / amata-DIM-POSS / abito-TM / tingere-MZK /
ausiliare.del.pensiero-controfattuale-RTK-ENF / ODR-salita /
ricevere.(ODU)-MZK-CND / chiaramente / vedere-MZK /
ausiliare.congetturale-RTK

Quanto vorrei tingere di un colore profondo l'abito della mia amata [ma non posso]. Se ricevessi [il permesso] di [attraversare] la salita, allora ti vedrei chiaramente.

4.13 Particella causale *bemi*

La particella *bemi* introduce una conseguenza della quale si ritiene ovvio il motivo . Nel corpus compare una sola volta preceduta da SSK.

Il componimento in cui compare è il seguente:

14:3468 (non identificato)

夜麻杼里乃/乎呂能/波都/乎尔/可賀美/可家/刀奈布倍美許曾/奈尔/与曾利
/鷄米

山鳥の/尾ろの/はつ/をに/鏡/掛け/唱ふ**べみ**こそ/汝に/寄そり/けめ

uccello.di.montagna-GEN / coda-DIM-COMP / primo / canapa-LOC /
specchio / appendere-RYK / recitare-SSK-CAUS-ENF / tu-DAT /
essere.attratti-RYK / ausiliare.della.congettura.passata-IZK

Ho appeso lo specchio sulla prima [raccolta di] canapa che è come la coda di un uccello di montagna. Sarò stato attratto da te proprio perché recitavi [poesie]? (Ovvio che sia così.)

4.14 Particella d'insoddisfazione *mono*

La particella *mono* trasmette un senso di insoddisfazione, di lamentazione da parte del parlante poiché non è accaduto ciò che ci si desiderava. Nel corpus compare una sola volta preceduta da RTK.

Il componimento in cui compare è il seguente:

14:3354 (*Tōtōmi*)

伎倍比等乃/萬太良夫須麻尔/和多/佐波太/伊利/奈/麻之母乃/伊毛我/乎杼
許尔

寸戸人の/まだら衾に/綿/さはだ/入り/な/ましもの/妹が/小床に

persone.di.Kibe-GEN / coperta.a.macchie-LOC / cotone / molto /
entrare-RYK / ausiliare.conclusivo-MZK /
ausiliare.del.pensiero-controfattuale-RTK-INS / amata-POSS /
DIM-letto-LOC

Quanto sarebbe bello, ahimè, entrare nelle coperte di cotone con motivo a
macchie [tipiche del] popolo di Kibe del suo letto.

4.15 Particella d'insoddisfazione/finale *ni*

La particella *ni* comunica un leggero senso di insoddisfazione da parte del parlante quando preceduta dal KHG dell'ausiliare negativo *zu*, ovvero *なく*, e indica invece il fine, lo scopo, di un'azione quando preceduta da RYK. Nel corpus compare una 7 volte come particella che esprime insoddisfazione e 3 volte come particella finale.

Di seguito un esempio del suo utilizzo come particella che esprime insoddisfazione:

20:4389 (*Shimōsa*)

志保不尼乃/弊/古祖/志良奈美/尔波志久母/於不世/他麻保加/於母波弊/奈
久尔

潮船の/舳/越そ/白波/にはしくも/負ふせ/給ほか/思はへ/なくに

nave.da.mare-GEN / prua / superare-RTK / onde.bianche /
improvvisamente-ENF / dare.un.ordine-RYK / ausiliare.onorifico-RTK-DUB
/ pensarsi.a.vicenda-MZK / ausiliare.negativo-KHG-INS

[Il signore] mi ha dato un ordine improvviso [come] onde bianche che
superano una nave da mare? [Ora] non possiamo [più neanche] pensarci a
vicenda.

Come particella finale:

14:3461 (non identificato)

安是登/伊敞可/佐宿尔/安波/奈久尔/真日/久礼/与/与比奈波/許奈尔/安家/
奴/思太/久流

あぜと/いへか/さ寝に/逢は/なくに/真日/暮れ/て/宵なは/来/なに/明け/
ぬ/しだ/来る

perché-DC / dire-IZK-DUB / dormire.assieme-RYK-FIN / incontrare-MZK /
ausiliare.negativo-KHG-INS / sole / rabbuiarsi-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / notte-LOC-TM / venire-MZK /
ausiliare.negativo-KHG-INS / albeggiare-RYK / ausiliare.conclusivo-SSK /
tempo / venire-RTK

Perché non ci incontriamo per dormire assieme? Non vieni quando il sole
tramonta e diventa notte e vieni [invece] quando c'è l'alba.

4.16 Particelle della contemporaneità *tsutsu/tsushi/toto*

Le particelle *tsutsu*, *tsushi* e *toto* indicano tutte e tre la contemporaneità di due azioni. *Tsutsu* compare nel corpus 8 volte e le altre rispettivamente una volta ciascuna: tutte e tre sono precedute da RYK. L'unica differenza che si può notare nel loro utilizzo è che *tsutsu* e *toto* seguono sempre un verbo, mentre l'unica occorrenza di *tsushi* è preceduta da un ausiliare. Si potrebbe pensare dunque a una differenza diatopica tipica del GAE piuttosto che morfologica: difatti *tsushi* appare in un componimento proveniente da SS, e *toto* in un componimento di MS: in queste province non compare mai invece *tsutsu*.

Di seguito un esempio dell'utilizzo di *tsutsu*:

14:3515 (non identificato)

阿我/於毛乃/和須礼/牟/之太波/久尔/波布利/祢尔/多都/久毛乎/見都追/之
努波/西

我が/面の/忘れ/む/しだは/国/溢り/嶺に/立つ/雲を/見つつ/悞は/せ

io-POSS / faccia-GEN / dimenticare-MZK / ausiliare.congetturale-RTK /
tempo-TM / terra / sgorgare-RYK / vetta-LOC / alzarsi-RTK / nuvole-ACC /
vedere-RYK-CONT / desiderare-MZK / ausiliare.onorifico-MRK

Quando ti sarai dimenticata del mio volto, voglio che mi desideri mentre
guardi le nuvole che escono dalla terra e si alzano sopra le vette.

Dell'utilizzo di *tsushi*:

20:4386 (*Shimōsa*)

和加/々都乃/以都母等/夜奈枳/以都母/以都母/於母加/古比/須/々/奈理/麻
之都之母

我が/門の/五本/柳/いつも/いつも/母が/恋/す/す/業り/ましつしも

io-POSS / cancello-GEN / cinque-AN / salice / sempre / sempre /
mamma-POSS / amore / fare-SSK / fare-SSK /
occuparsi.delle.faccende.domestiche-RYK /
ausiliare.onorifico-RYK-CONT-ENF

Oh cinque salici del mio cancello, mia madre sempre, sempre mi ama mentre
si occupa delle faccende domestiche.

Dell'utilizzo di *toto*:

20:4421 (*Musashi*)

和我/由伎乃/伊伎都久/之可婆/安之我良乃/美祢/波保/久毛乎/美等登/志
努波/祢

我が/行きの/息づく⁹⁴/しかば/足柄の/峰/這ほ/雲を/見とと/俣は/ね

io-POSS / partenza-GEN / provare.dolore.a.respirare-MZK /
ausiliare.passato-IZK-TEMP / Ashigara-GEN / vetta / strisciare-RTK /
nuvole-ACC / guardare-CONT / desiderare-MZK /
ausiliare.desiderativo-MRK

Quando la mia partenza ti avrà causato dolore tale da non poter nemmeno
respirare, desiderami mentre guardi le nuvole passare sopra la vetta di
Ashigara.

4.17 Particella limitativa *made(ni)*

La particella *made*, talvolta seguita da *ni*, indica limiti temporali, spaziali o numerici di eventi. Nel corpus compare 9 volte, preceduta da RTK o dalla SSK della KGHK. Non si individua alcuna differenza d'uso tra *made* e *madeni*, ma è giusto sottolineare che tutte le occorrenze in cui *made* è accompagnata da *ni* (4) si trovano nel *maki* 20, in particolare nelle province di SR, KS e HT, province nelle quali non compare mai *made* senza *ni*. Inoltre, tutte le occorrenze di *madeni* seguono il verbo 来 (*ku* “venire”); esiste anche un'occorrenza di 来 seguito solo da *made*. Dato lo scarso numero di dati, tuttavia, è difficile stabilire se si tratti di una semplice coincidenza o meno.

⁹⁴ In questo caso, si tratta di un aggettivo

Di seguito un esempio dell'utilizzo di *made*:

14:3448 (non identificato)

波奈/治良/布/己能/牟可都/乎乃/乎那能/乎能/比自尔/都久麻提/伎美我/与
母賀母

花/散ら/ふ/この/向かつ/峰の/乎那の/峰の/ひじに/つくまで/君が/齡もか
も

fiore / disperdersi-MZK / ausiliare.continuativo-RTK / questo / lato.opposto /
vetta-GEN / Wona-GEN / vetta-GEN / banco.di.sabbia-LOC /
raggiungere-SSK-LIM / signore-POSS / età-DES

Vorrei che il mio signore visse fino a quando la vetta di Wona, la vetta che
sta dall'altra parte, dove cadono i fiori, raggiungerà il mare.

Dell'utilizzo di *made* seguito da *ni*:

20:4339 (*Suruga*)

久尔/米具留/阿等利/加麻/氣利/由伎/米具利/加比利/久麻旦尔/已波比旦/
麻多/祢

国/巡る/あと/り/かま/けり/行き/巡り/帰り/来までに/齋ひ/て/待た/ね

province / girare-RTK / peppola / oca.selvatica / pavoncella.cenerina /
andare-RYK / girare-RYK / tornare-RYK / venire-SSK-LIM / pregare-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / aspettare-MZK / ausiliare.desiderativo-MRK

Aspetta e prega finché tornerò indietro [dopo] essere partito e aver viaggiato
[come] peppole, oche selvatiche e pavoncelle cinerine girano per le province.

4.18 Particella limitativa *nomi*

La particella *nomi* limita il campo d'azione del verbo a un solo elemento. Nel corpus compare una sola volta, preceduta da KHG.

Il componimento in cui compare è il seguente:

14:3560 (non identificato)

麻可祢布久/尔布能/麻曾保乃/伊吕尔/弓/弓/伊波/奈久能未曾/安我/古布
良久波

真金吹く/丹生の/真朱の色に/出/て/言は/なく/のみそ/我が/恋ふらくは

makurakotoba / Niu-GEN / terra.rossa-COMP / colore-LOC / uscire-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / dire-MZK / ausiliare.negativo-KHG-LIM-ENF /
io-POSS / desiderare-KHG-NML-TM

Il mio desiderio [per te] non lo dico e basta, ma lo mostro anche nel colore
[del mio viso], che è come quello della terra rossa di Niu.

4.19 Particelle comparative *nosu* e *nasu*

Le particelle *nosu* e *nasu* introducono una similitudine, una comparazione. *Nosu* compare nel corpus 7 volte, mentre *nasu* soltanto una: entrambe sono però sempre precedute da RTK. *Nosu* compare solo in componimenti con caratteristiche in GAE e può dunque essere considerata una sua peculiarità; *nasu*, invece, compare anche in componimenti scritti in GAO.

Di seguito un esempio dell'utilizzo di *nosu*:

20:4415 (*Musashi*)

志良多麻乎/弓尔/刀里/母之/弓/美流乃須母/伊弊/奈流/伊母乎/麻多/美/弓
毛母也

白玉を/手に/取り/持し/て/見るのみすも/家/なる/妹を/また/見/てももや

perla.bianca-ACC / mano-LOC / prendere-RYK / portare-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / vedere-RTK-COMP-ENF / casa / esistere-RTK /
amata-ACC / ancora / vedere-RYK / ausiliare-intenzionale-RTK-ENF-ENF

Come si guarda una perla bianca tenuta nelle mani, io voglio vedere ancora la
mia amata che è a casa!

Il componimento in cui compare *nasu* è invece il seguente:

14:3548 (non identificato)

奈流/世吕尔/木都能/余須奈須/伊等能伎提/可奈思家/世吕尔/比等佐敞/
余須母

鳴る/瀬ろに/こつの/寄すなす/いとのかきて/かなしけ/背ろに/人さへ/寄すも

suonare-RTK / rapide-DIM-LOC / detriti-GEN / avvicinarsi-RTK-COMP / estremamente / essere caro-RTK / amato-DIM-DAT / persone-REST / avvicinarsi-SSK-ENF

Come si avvicinano i detriti nelle rapide rumorose, anche le persone si avvicinano al mio amato, a me estremamente caro.

4.20 Particelle dichiarative *to* e *te*

Le particelle *to* e *te* introducono una citazione o il discorso diretto. *To* compare nel corpus 18 volte, mentre *te* soltanto una: entrambe sono però sempre precedute da SSK o da un'altra particella. L'unico componimento⁹⁵ in cui compare *te* proviene da SR, in cui più di una volta si è già osservato il passaggio da vocale *o* a vocale *e*⁹⁶.

Di seguito un esempio dell'utilizzo di *to*:

20:4404 (*Kōzuke*)

奈尔波/治乎/由伎/弓/久麻弓等/和/藝毛古賀/都氣/之/非毛我乎/多延/尔/氣流可母

難波/道を/行き/て/来までと/我/妹子が/付け/し/紐が緒/絶え/に/けるかも

Naniha / strada-ACC / andare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / venire-SSK-LIM-DC / io / amata-DIM-POSS / applicare-RYK / ausiliare.passato-RTK / corde.dei.vestiti / rompere-RYK / ausiliare.conclusivo-RYK / ausiliare.passato-RTK-DUB-ENF

Si sono forse rotte le corde dei miei vestiti che la mia amata aveva legato dicendo: “Fino a quando andrai per la strada di Nanipa e tornerai indietro [tienile legate]”.

Il componimento in cui compare *te* è invece il seguente:

20:4344 (*Suruga*)

和須良牟弓努由伎夜麻由伎和例久礼等和我知々波々波和須例勢努加毛

⁹⁵ 4344 (SR)

⁹⁶ vedi 2.1.1 e 2.4.1

忘ら/むて/野/行き/山/行き/我/来れど/我が/父母は/忘れ/せぬかも

dimenticare-MZK / ausiliare.volitivo-SSK-DC / campo / andare-RYK /
montagna / andare-RYK / io / venire-IZK-AVV / io-POSS / genitori-TM /
dimenticanza / fare-MZK / ausiliare.negativo-RTK-DUB-ENF

Anche se sono arrivato [qui] attraversando campi e montagne [pensando] di
voler dimenticare, potrei dimenticare i miei genitori?

4.21 Particella nominalizzante possessiva *ga*

La particella *ga*, preceduta da RTK, nominalizza il verbo e funge anche da particella possessiva, attribuendo una caratteristica al verbo nominalizzato. Nel corpus compare due volte.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

20:4338 (*Suruga*)

多々美氣米/牟良自加/已蘇乃/波奈利蘇乃/波々乎/波奈例/弓/由久我/加
奈之佐

晝薦/牟良自が/磯の/離磯の/母を/離れ/て/行くが/悲しさ

makurakotoba / Muraji-POSS / costa.rocciosa-GEN / rocce.separate-COMP /
madre-ACC / essere.separato-RYK / ausiliare.connettivo-RYK /
andare-RTK-NML-POSS / tristezza

La tristezza di partire ed essere separati dalla propria madre è come quella
delle rocce separate dalla costa rocciosa.

4.22 Particella nominalizzate tematica/enfatica *mo*

La particella *mo*, se preceduta da RYK o KHG, nominalizza il verbo e lo rende il secondo tema di una frase che ne ha già uno (come nel caso della particella *ha*, col KGH la funzione nominalizzante risulta ridondante ed è dunque da prendere in considerazione solo quella tematizzante); se preceduta invece da SSK, RTK, IZK o da un'altra particella ha funzione enfatica. Compare 3 volte con funzione nominalizzante tematica e 16 con funzione enfatica.

Di seguito un esempio del suo utilizzo con funzione nominalizzante tematica:

20:4406 (*Kamitsuke*)

和我/伊波呂尔/由加/毛/比等母我/久佐麻久良/多妣波/久流之等/都氣/夜

良/麻久母

我が/家ろに/行か/も/人もが/草枕/旅は/苦しと/告げ/遣ら/まくも

io-POSS / casa-DIM-LOC / andare-MZK / ausiliare.intenzionale-RTK /
persona-DES / cuscino.d'erba / viaggio-TM / difficile-SSK-DC /
informare-RYK / inviare-MZK / ausiliare-intenzionale-KHG-TM

Io vorrei una persona che andasse alla mia casa e che anche informasse [la mia famiglia] sul fatto che il mio viaggio, [in cui dormo su un] cuscino d'erba, è duro

Con funzione enfatica:

20:4378 (*Shimotsuke*)

都久比夜波/須具波/由氣等毛/阿母志々可/多麻乃/須我多波/和須例/西/
奈布母

月日やは/すぐは/行けども/母父が/玉の/姿は/忘れ/せ/なふも

mesi.e.giorni-EF-TM / trascorrere.gli.anni / andare-IZK-AVV /
genitori-POSS / gioiello-GEN / forma-TM / dimenticanza / fare-MZK /
ausiliare.continuativo negativo-SSK-EF

Anche se i mesi e i giorni se ne vanno e passano gli anni, io non dimenticherò mai le sembianze da gioiello dei miei genitori!

4.23 Particella dubitativa/retorica *ka*

La particella *ka* introduce una domanda, un dubbio, che può talvolta anche essere retorica a seconda dell'interpretazione. Compare 15 volte nel corpus e può essere preceduta da RYK, SSK, RTK e IZK, nonché da altre particelle. Non sembra trasparire alcuna differenza nell'uso di una base rispetto alle altre, dato che compare in maniera indiscriminata sia la funzione retorica che quella dubitativa. Bisogna considerare inoltre che il significato potrebbe variare a seconda dell'interpretazione.

Di seguito un esempio del suo utilizzo come particella dubitativa:

20:4389 (*Shimōsa*)

志保不尼乃/弊/古祖/志良奈美/尔波志久母/於不世/他麻保加/於母波弊/
奈久尔

潮船の舳越そ/白波/にはしくも/負ふせ/給ほか/思はへ/なくに

nave.da.mare-GEN / prua / superare-RTK / onde.bianche /
improvvisamente-ENF / dare.un.ordine-RYK / ausiliare.onorifico-RTK-DUB
/ pensarsi.a.vicenda-MZK / ausiliare.negativo-KHG-INS

[Il signore] mi ha dato un ordine improvviso [come] onde bianche che superano una nave da mare? [Ora] non possiamo [più neanche] pensarci a vicenda.

Come particella retorica:

20:4345 (*Suruga*)

和伎米故等/不多利/和我/見/之/宇知/江須流/須流河乃/祢良波/苦不志久/
米阿流可

我妹子と/二人/我が/見/し/うち/寄する/駿河の/嶺らは/恋しく/めあるか

amore.mio-COM / due.persone / noi-POSS / vedere-RYK /
ausiliare.passato-RTK / colpire-RYK / avvicinarsi-RTK / Suruga-GEN /
vetta-PLUR-TM / essere.desideroso-RYK / ENF-esserci-RTK-RTR

Quanto desidero la vetta di Suruga, colpita [dalle onde], che io e la mia amata insieme guardavamo? La desidero tanto.

4.24 Particella enfatica/dubitativa/retorica *ya*

La particella *ya* funge da particella enfatica quando preceduta da SSK o RTK, introduce una domanda, un dubbio quando preceduta da RYK e una domanda retorica quando preceduta da IZK o da altre particelle. Compare 10 volte nel corpus: 4 con funzione enfatica, 4 con funzione dubitativa e 2 con funzione retorica.

Di seguito un esempio del suo utilizzo come particella enfatica:

14:3530 (non identificato)

左乎思鹿能/布須也/久草無良/見要/受等母/兒呂我/可奈門欲/由可久之/
要思母

さ雄鹿の/臥すや/草むら/見え/ずとも/見ろが/金門よ/行かくし/良しも

cervo.maschio-COMP / sdraiarsi-RTK-ENF / cespuglio.d'erba /
vedersi-MZK / ausiliare.negativo-RYK-CONC / ragazza-DIM-POSS /
cancello.di.metallo-MPL / andare-KHG-ENF / buono-SSK-ENF

Anche se non la vedo sdraiata in un cespuglio d'erba come un cervo maschio,
va bene eccome entrare attraverso il cancello di metallo della mia ragazza.

Come particella dubitativa:

14:3358b (*Suruga*)

阿敞/良久波/多麻能/乎/思家也/古布良久波/布自乃/多可祢尔/布流/由伎
奈須毛

逢へ/らくは/玉の/緒/如けや/恋ふらくは/富士の/高嶺/降る/雪なすも

incontrare-MRK / ausiliare.continuativo-KHG-TM / gioiello-GEN / corda /
raggiungere-IZK-DUB / desiderare-KHG-TM / Fuji-GEN / alta.vetta /
cadere-RTK / neve-COMP-ENF

I nostri incontri raggiungeranno mai la lunghezza della corda di un gioiello?
Il mio desiderio per te è come la neve che cade dalla alta vetta del monte Fuji.

Come particella retorica:

14:3484 (non identificato)

安左乎良/乎遠家尔/布須左尔/宇麻/受登毛/安須/伎/西/佐/米也/伊射西/乎
騰許尔

麻苧らを/麻笥に/ふすさに/續ま/ずとも/明日/着/せ/さめや/いざせ/小床
に

filo.di.canapa-PLUR-ACC / contenitore.di.canapa-LOC / molti / filare-MZK
/ ausiliare.negativo-SSK-CONC / domani / vestire-RYK /
ausiliare.onorifico-MZK / ausiliare.congetturale-IZK-RTR /
INTER-fare-MRK / DIM-letto-LOC

Anche se filassi molti fili di canapa nei contenitori di canapa li indosseresti
forse domani? Certo che no! Su, andiamo a letto!

4.25 Particella enfatica dubitativa *kamo*

La particella *kamo* unisce la particella dubitativa *ka* e quella enfatica *mo* ed esprime dunque una domanda, un dubbio su cui si pone più enfasi. Nel corpus compare 21 volte preceduta da RYK, SSK, RTK, IZK o da altre particelle. Come per *ka*, non sembra esserci differenza nell'uso di una base rispetto alle altre. Compare in un componimento⁹⁷ anche come *kamu*, portando un ulteriore esempio di interscambiabilità tra vocali *o* e *u* nel GAE.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

20:4390 (*Shimōsa*)

牟浪他麻乃/久留尔/久积/作之/加多米/等/之/以母加/去々里波/阿用久/奈米加母

群玉の/くるに/くぎ/刺し/堅め/と/し/妹が/心は/動く/なめ**かも**

makurakotoba / fermaporta-LOC / chiodo / inserire-RYK / rafforzare-RYK / ausiliare.conclusivo-RYK / ausiliare.passato-RTK / amata-POSS / cuore-TM / tremare-SSK / ausiliare.congetturale-IZK-DUB-ENF

Il cuore della mia amata, rafforzato come un fermaporta con un chiodo inserito dentro, tremerà?

Il componimento in cui compare come *kamu* è invece il seguente:

20:4403 (*Shinano*)

意保枳美能/美己等/可之古美/阿乎久牟乃/等能妣久/夜麻乎/古与/旦/伎/怒加牟

大君の/命/恐み/青雲の/棚引く/山を/超よ/て/来/ぬ**かも**

grande signore-GEN / ordine / spaventoso / nuvole blu-GEN / trascinare-RTK / montagna-ACC / superare-RYK / ausiliare.connettivo-RYK / venire-RYK / ausiliare.conclusivo-SSK-DUB-ENF

Sei venuto superando le montagne dove si trascinano scure nubi [a causa dell'] ordine spaventoso del grande signore?

4.26 Particella enfatica *moya*

La particella *moya* unisce le due particelle enfatiche *mo* e *ya* ed esprime dunque un'enfasi ancora più marcata. Nel corpus compare una sola volta, preceduta da RTK.

Il componimento in cui compare è il seguente:

⁹⁷ 4403 (SN)

20:4415 (*Musashi*)

志良多麻乎/弓尔/刀里/母之/弓/美流乃須母/伊弊/奈流/伊母乎/麻多/美/弓
毛母也

白玉を/手に/取り/持し/て/見るのすも/家/なる/妹を/また/見/てももや

perla.bianca-ACC / mano-LOC / prendere-RYK / portare-RYK /
ausiliare.connettivo-RYK / vedere-RTK-COMP-ENF / casa / esistere-RTK /
amata-ACC / ancora / vedere-RYK / ausiliare-intenzionale-RTK-ENF-ENF

Come si guarda una perla bianca tenuta nelle mani, io voglio vedere ancora la mia amata che è a casa!

4.27 Particella retorica enfatica *yamo*

La particella *yamo* unisce la particella retorica *ya* e quella enfatica *mo* ed esprime dunque una domanda retorica su cui si vuole porre più enfasi. Nel corpus compare due volte, preceduta una volta da SSK e l'altra da IZK. A seconda dell'interpretazione potrebbe essere considerata anche una particella semplicemente dubitativa, piuttosto che retorica.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

14:3503 (non identificato)

安齋可我多/志保/悲乃/由多尔/於毛敞/良婆/宇家良我波奈乃/伊呂尔/弓/
米也母

安齋可瀉/潮/干の/ゆたに/思へ/らば/うけらが花の色に/出/めやも

laguna.di.Atsuka / marea / secco-COMP / spensieratamente / pensare-MRK /
ausiliare.continuavito-MZK-CND / masticogna-COMP / colore-LOC /
uscire-MZK / ausiliare.congetturale-IZK-RTR-ENF

Se ti pensassi spensieratamente come [si pensa] alla bassa marea della laguna di Atsuka, si vedrebbe nei colori [del mio viso] che sono come quelli della masticogna? No, non si vedrebbe.

4.28 Particella retorica *gahe*

La particella *gahe*, preceduta da SSK, introduce una domanda retorica. Nel corpus compare tre volte.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

14:3420 (*Kamitsuke*)

可美都氣努/佐野乃/布奈波之/登里/波奈之/於也波/左久礼騰/和波/左可
流賀倍

上野の/佐野の/船橋/取り/放し/親は/離れど/我は/離るがへ

Kamitsuke-GEN / Sano-GEN / ponte.delle.navi / prendere-RYK /
separare-RYK / genitori-TM / separare-IZK-AVV / io-TM /
separare-SSK-RTR

Anche se i miei genitori ci prenderanno e ci separeranno, come si apre il
ponte per le barche di Sano a Kamitsuke, io mi separerò [da te]? Certo che
no!

4.29 Particelle enfatiche *so* e *to*

Le particelle *so* e *to* pongono enfasi sul verbo a cui fanno riferimento; in particolare indicano trasporto emotivo da parte del parlante. *To* viene segnalata come una variante di *so* sia dai compilatori del corpus che da Kupchik⁹⁸ anche se è insolito assistere ad un cambiamento consonantico piuttosto che vocalico. Nel corpus compare cinque volte (tre come *so* e due come *to*), preceduta da RYK, SSK, IZK o altre particelle come *so*, ma solo da RYK come *to* (in particolare solo dalla RYK dell'ausiliare conclusivo *tsu*). Tuttavia, anche *so* si presenta in un componimento⁹⁹ preceduto dalla RYK dell'ausiliare *tsu* e non si può dunque pensare a un uso ristretto di *to*. Si può tuttavia notare che *to* compare solo in componimenti in GAE, entrambi nel *maki* 20.

Di seguito un esempio del suo utilizzo come *so*:

20:4323 (*Tōtōmi*)

等伎騰吉乃/波奈波/佐家登母/奈尔/須礼曾/波々登/布/波奈乃/佐吉/泥/己/
受/祁牟

時々の/花は/咲けども/何/すれそ/母と/ふ/花の/咲き/出/来/ず/けむ

ogni.tempo-GEN / fiore-TM / fiorire-IZK-AVV / cosa / fare-IZK-ENF /
mamma-DC / dire-RTK / fiore-GEN / fiorire-RYK / uscire-RYK /
venire-MZK / ausiliare.negativo-RYK /
ausiliare.della.congettura.passata-RTK

I fiori di ogni stagione fioriscono, ma allora come mai il fiore chiamato

⁹⁸ Kupchik, *A Grammar of the Eastern Old Japanese Dialects*, 814.

⁹⁹ 4401 (SN)

“mamma” non è fiorito?

del suo utilizzo come *to*:

20:4430 (non identificato)

阿良之乎乃伊乎佐太波佐美牟可比多知可奈流麻之都美伊渥弓登阿我久流

荒し/男のいをさ/だはさみ/向かひ/立ち/かなる/ま/しづみ/出で/てと/我が/来る

forte-SSK / uomo-GEN / DIM-frecce / tenere.in.mano-RYK / rivolgersi-RYK / alzarsi-RYK / risuonare.la.voce-RTK / intervallo / diventare.silenzioso-RYK / uscire-RYK / ausiliare.connettivo-RYK-ENF / io-POSS / venire-RTK

Quando la voce risonante diventa silenziosa, [come] gli uomini forti che si alzano rivolgendosi [al bersaglio] tenendo in mano le frecce, io verrò [da te].

4.30 Particella enfatica *yo*

La particella *yo* pone enfasi sul verbo a cui fa riferimento; in particolare rafforza giudizi, affermazioni ed emozioni per informare o persuadere gli altri. La particella compare 5 volte nel corpus, preceduta da SSK o da altre particelle. Ha la particolarità di potersi inserire all'interno della struttura *na*+RYK+*so*, in particolare tra *na* e la RYK.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

14:3375 (*Musashi*)

武蔵/野乃/乎具奇我/吉藝志/多知/和可礼/伊尔/之/与比欲利/世吕尔/安波/奈布与

武蔵/野の/をぐきが/雉/立ち/別れ/去に/し/夕より/背ろに/逢は/なふよ

Musashi / campo-GEN / DIM-gambo-POSS / fagiano / alzarsi-RYK / separarsi-RYK / andarsene-RYK / ausiliare.passato-RTK / notte-TEMP / amata-DIM-DAT / incontrare-MZK / ausiliare.continuativo.negativo-SSK-ENF

Dalla notte in cui me ne sono andato via, alzandomi e separandomi [da te come] un fagiano [si separa] dagli steli del campo di Musashi, non ci siamo più incontrati, mia amata!

4.31 Particella enfatica *shi*

La particella *shi* pone enfasi sul verbo a cui fa riferimento. La particella compare solo una volta all'interno del corpus, preceduta da KHG. Si tratta dell'unica particella enfatica che si lega al KHG dei verbi.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

14:3530 (non identificato)

左乎思鹿能/布須也/久草無良/見要/受等母/兒呂我/可奈門欲/由可久之/
要思母

さ雄鹿の/臥すや/草むら/見え/ずとも/児ろが/金門よ/行かく^し/良しも

cervo.maschio-COMP / sdraiarsi-RTK-ENF / cespuglio.d'erba /
vedersi-MZK / ausiliare.negativo-RYK-CONC / ragazza-DIM-POSS /
cancello.di.metallo-MPL / andare-KHG-ENF / buono-SSK-ENF

Anche se non la vedo sdraiata in un cespuglio d'erba come un cervo maschio,
va bene eccome entrare attraverso il cancello di metallo della mia ragazza.

4.32 Particella enfatica *ro*

La particella *ro* pone enfasi sul verbo a cui fa riferimento: in particolare cerca di coinvolgere emotivamente l'interlocutore. La particella compare solo una volta all'interno del corpus, preceduta da SSK.

Di seguito un esempio del suo utilizzo:

14:3552 (non identificato)

麻都我/宇良尔/佐和惠/宇良/太知/麻比登/其等/於毛抱須/奈母呂/和賀母
抱乃須毛

松が/浦に/さわゑ/うら/立ち/ま人/言/思ほす/なも^ろ/我が/もほのすも

pini-POSS / baia-LOC / rumore / moltitudine / alzarsi-RYK / persone / parole
/ pensare-RTK / ausiliare.congetturale-SSK-ENF / io-POSS /
pensare-RTK-COMP-ENF

Starai pensando [anche tu] alle dicerie delle persone che si alzano numerose
facendo rumore [come] le onde della baia dei pini come ci sto pensando io.

5. Aspetti in comune con la lingua di Hachijō

Come già accennato, l'unica lingua ancora parlata derivata dal GAE è la lingua Hachijō. Innanzitutto, va affrontata la questione della terminologia. Se in giapponese, infatti, viene usato il termine “dialetto” (八丈方言 *hachijō hōgen*), nei testi accademici anglofoni viene invece presentato come Hachijō Language. Questo perché, data l'enorme differenza di grammatica e lessico, è meglio considerare la lingua Hachijō come, appunto, una lingua separata piuttosto che un dialetto.¹⁰⁰ In questo elaborato, dunque, è stato ritenuto opportuno utilizzare la denominazione di lingua Hachijō.

I parlanti di questa lingua non sono che qualche centinaia tra gli abitanti dell'isola di Hachijō (八丈島 *Hachijōjima*, circa 8.000 abitanti) e l'isola di Aogashima (青ヶ島 *Aogashima*, circa 180 abitanti) facenti parte dell'arcipelago di Izu nella prefettura di Tōkyō. I giovani d'oggi, tuttavia, non usano quasi per niente questa lingua. Nel febbraio del 2009, l'UNESCO ha riconosciuto otto varietà linguistiche giapponesi come lingue a rischio d'estinzione (危険言語 *kiken gengo*). Questi sono la lingua Hachijō, la lingua ainu e sei varietà dell'arcipelago delle Ryūkyū¹⁰¹.

In particolare i dati dell'UNESCO¹⁰² riportano la lingua Hachijō come *definitely endangered*, ovvero il penultimo gradino su una scala che comprende cinque cinque gradi di lingue a rischio: *vulnerable* (“vulnerabile”), *definitely endangered* (“definitivamente a rischio”), *severely endangered* (“severamente a rischio”), *critically endangered* (“a rischio critico”) e *extinct* (“estinta”). I dati ufficiali dell'UNESCO riportano come numero di parlanti ottomila, precisando però che il dato è indicativo e che considera come parlanti tutti gli abitanti dell'isola. La realtà più plausibile è che le persone in grado di parlare la lingua si trovino solo tra la popolazione più anziana e che si riducano quindi a poche centinaia, anche se non esistono dati precisi.

Quali sono, quindi, i punti in comune tra la lingua Hachijō e il GAE? Il primo e il più citato è sicuramente il fatto che in entrambe le lingue sia presente la desinenza in -o per la RTK. Osserviamo di seguito un esempio tratto dal racconto popolare Momotarō¹⁰³:

¹⁰⁰ Iannucci David J., *The Hachijo Language of Japan: Phonology and Historical Development* (Manoa, University of Hawaii 2019).

¹⁰¹ Kaneda Akihiro, *Kodai hōkokuhōgen no nagori*, in Kurebito Megumi (a cura di), *Nihon no kikai gengo. Gengo, hōgen no tayōsei to dokujisei* (Sapporo, Hokkaidō Daigaku Shuppankai, 2011) 153-154.

¹⁰² <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000192416>

¹⁰³ Kaneda Akihiro, *Hachijōhōgen ni okeru aratana henka to jōdaigo*, in “*Gengo Kenkyū*”, a. LXXIV, n. 142, 2012, 124.

コシン ツリーテ **アロ** モノ ウテツ ワレンモ タモウリンノーカーテユトワ

腰につるしているものひとつ私にも くださいませんかというと

Non è che daresti anche a me una di quelle cose che hai appeso in vita?

Un secondo aspetto condiviso riguarda sempre la RTK, ma degli aggettivi. Sia in GAE che nella lingua Hachijō si presenta la desinenza degli aggettivi alla RTK in *-ke* anziché in *-ki*. Il fenomeno è non riguarda però tutte le occorrenze, così come era per la desinenza in *-o* dei verbi: infatti, di 31 occorrenze di aggettivi alla RTK in componimenti scritti in GAE nei *maki* 14 e 20 del *Man'yōshū*, 16 presentano desinenza in *ke* e 15 in *ki*. La divisione è quasi perfettamente del 50%, a differenza dei verbi dove la desinenza in *-o* è in netta minoranza.

Di seguito un esempio di RTK di aggettivo in *-ke* nel GAE:

14:3548 (non identificato)

奈流/世呂尔/木都能/余須奈須/伊等能伎提/可奈思家/世呂尔/比等佐敝/
余須母

鳴る/瀬ろに/こつの/寄すなす/いとのかきて/**かなしけ**/背ろに/人さへ/寄
すも

suonare-RTK / rapide-DIM-LOC / detriti-GEN / avvicinarsi-RTK-COMP /
estremamente / essere caro-RTK / amato-DIM-DAT / persone-REST /
avvicinarsi-SSK-ENF

Come si avvicinano i detriti nelle rapide rumorose, anche le persone si
avvicinano al mio amato, a me estremamente caro.

E nella lingua Hachijō, tratto dal racconto popolare Kakezara¹⁰⁴:

ニヨコメニワ ママコドー イレーニ ノーモ **キターナケ** カケザラーテヨ
ノーツケ

長女には 継子である ために 名をも きたない 欠け皿という 名をつけ)

¹⁰⁴ *Ibidem*, 132.

Alla figlia più grande, siccome era adottata, diedero il brutto nome di Kakezara (lett. piatto scheggiato).

Un terzo e ultimo punto in comune lo si può individuare nell'uso dell'ausiliare congetturale *-namo*¹⁰⁵. Questo ausiliare è utilizzato anche nell'odierna lingua Hachijō, ma è mutato in *-nou*. Questo è successo per due processi: il primo è chiamato assimilazione inversa (逆行同化 *gyakkō dōka*) e ha portato la [m] a trasformarsi in [ɯ] e poi la [a] a mutare in [o] ([namo]>[nauɯ]>[nouɯ]); il secondo è un fenomeno tipico della lingua che ha portato il suffisso al suo aspetto finale, *-nou* ([nouɯ]>[nou])¹⁰⁶. Qui un esempio tratto dal racconto popolare Kakezara¹⁰⁷:

ハー コイデ ヨカンノウジャ

もう これで いいだろうね

Andrà bene così, no?

Questi sono gli elementi in comune tra le due lingue messi in evidenza attraverso le concordanze estratte dal corpus. Chiaro è dunque che esistano degli elementi linguistici condivisi tra il GAE e la lingua Hachijō, unico testimone vivente di tutto un patrimonio linguistico.

¹⁰⁵ vedi 3.16

¹⁰⁶ Kaneda, *Hachijōhōgen ni okeru aratana henka to jōdaigo*, 131

¹⁰⁷ *Ibid.*

6. Conclusione

Questo elaborato ha voluto provare a colmare una piccola, seppur importante, lacuna. Andando ad analizzare attentamente l'uso delle coniugazioni e delle basi verbali sono emersi elementi che, con l'approccio delle ricerche precedenti, andavano a perdersi.

La coniugabilità degli ausiliari è forse uno degli elementi più importanti che non viene considerato da Vovin e Kupchik. Se infatti per i verbi, pur non parlando di basi verbali, viene riconosciuta l'esistenza di diverse forme coniugate, per gli ausiliari si parla di allomorfi.

Prendiamo come esempio l'ausiliare congetturale *mu*. Con l'approccio utilizzato in questo elaborato si afferma semplicemente che esso si lega alla MZK di verbi e ausiliari e che può essere coniugato come *mu*, *mo*, *me* o *maku* a seconda della base in cui si coniuga. La segmentazione morfologica adottata da questi studi, invece, innanzitutto separa la desinenza verbale coniugabile dal verbo e la considera parte dell'ausiliare: non avremo più dunque *mu*, ma i due allomorfi *am* e *m* a seconda del tipo di verbo che precede l'ausiliare; in questo caso *am* per i "consonantici" (YD) e *m* per i "vocalici" (KID, KND e SND). Questo tipo di visione, oltretutto, risulta problematica di fronte alle coniugazioni irregolari che potrebbero variare la vocale rispetto a quelle regolari o anche richiedere una base verbale diversa. In più, l'ausiliare viene fatto seguire da desinenze diverse (*u*, *o*, *e*, o *aku*) che non vengono considerate come desinenza coniugabile dell'ausiliare ma come desinenze grammaticali a sé stanti. È vero che la desinenza *u* apporta l'aspetto finale quando viene usata, ma è anche vero che la desinenza finale non è sempre *u* per tutti gli ausiliari e la desinenza *u* non ha sempre valore finale - potrebbe avere anche valore attributivo, per esempio - ed è quindi problematico affermare che la desinenza *u* sia la desinenza finale. Anziché dire allora che la desinenza *u* ha funzione finale, perché non considerarla desinenza coniugabile dell'ausiliare risolvendo tutte queste problematiche?

Utilizzando il termine allomorfi si preclude inoltre un intero campo di analisi che si apre invece considerando gli ausiliari al pari dei verbi: così come un verbo può essere coniugato in basi, a cui si legano specifici ausiliari e particelle, così vale anche per gli ausiliari stessi. Se affermiamo, per esempio, che un ausiliare o una particella si lega alla RTK, possiamo dedurre che questa possa essere una RTK sia di verbi che di ausiliari; l'approccio precedente, invece, preclude questo tipo di analisi che indaga in che modo si legano i diversi elementi, poiché non considera gli ausiliari come assimilabili ai verbi e porta a tralasciare in parte l'aspetto

agglutinante della lingua. Non è raro avere dei costrutti formati da un verbo seguito da due o tre ausiliari, infatti.

Inoltre, può succedere che un ausiliare o una particella cambi funzione a seconda della base verbale a cui si lega o che si leghi a una base verbale diversa a seconda della coniugazione di cui il verbo fa parte: anche questi sono aspetti che finiscono con il non essere riflessi nelle ricerche che non tengono in considerazione il sistema di basi verbali. Un esempio è la particella *ba*, la quale assume funzione concessiva se legata a una MZK e funzione causale o temporale se legata a una IZK.

Per questi motivi ritengo che la segmentazione tradizionale, che tiene in considerazione le coniugazioni a basi verbali, sia meno contorta e più efficace in questo tipo di analisi.

Sono questi dunque gli aspetti più importanti che si sono voluti mettere in luce in questa ricerca nella quale i dati raccolti attraverso l'indagine del corpus, sono stati presentati in maniera sistematica.

Anche gli esempi tradotti hanno un ruolo importante in quanto mostrano l'utilizzo degli elementi grammaticali discussi in maniera concreta, in un contesto più comprensibile. Inoltre, non esiste una pubblicazione che contenga le poesie dei *maki* 14 e 20 tradotte in italiano. Per la traduzione in italiano, oltre alle mie personali conoscenze, mi sono avvalso nei casi più complessi delle interpretazioni di Vovin, di Kupchik e di diverse traduzioni nel giapponese odierno. Non sempre, anzi quasi mai, le interpretazioni coincidevano ed è stato talvolta complicato districarsi all'interno dei componimenti. Si vuole dunque ribadire che le traduzioni presenti in questo elaborato non sono che interpretazioni del testo originale e che vanno dunque considerate come tali.

Concludendo, non posso far altro che rimarcare l'importanza di uno strumento come il *Corpus of Historical Japanese*, indagabile attraverso *Chūnagon*. Questo permette di osservare in ogni minimo dettaglio una lingua di cui purtroppo non esiste una ricerca estensiva come quella relativa al suo parallelo occidentale. Anche il GAE, tuttavia, offre degli spunti di ricerca interessanti: a partire dall'uso delle basi verbali su cui si è concentrato prevalentemente questo elaborato, al confronto con alcune caratteristiche simili o diverse del GAO, per finire con l'analisi della lingua di Hachijō, altro campo di ricerca largamente trascurato dalle accademie giapponesi e non.

Il corpus non offre una visione d'insieme solo su lingue del passato, ma contiene al suo interno anche database sui dialetti, sulla lingua parlata e su quella moderna. Si tratta dunque di

una risorsa senza dubbio inestimabile per lo studio della lingua giapponese in ogni suo aspetto.

Importante è anche rimarcare la monumentalità del lavoro svolto da Vovin e Ishisaki-Vovin: traducendo e analizzando ogni poesia scritta in GAE all'interno del *man'yōshū* hanno messo in luce moltissimi aspetti della lingua spaziando dal campo lessicale, a quello fonetico e anche a quello morfosintattico. Lo stesso vale per l'operato di Kupchik il quale, pur avendo un approccio diverso rispetto a Vovin e Ishisaki-Vovin, riesce a stendere più di mille pagine di contenuti riguardanti il GAE, andando a indagare ogni minuscolo particolare.

Infine è giusto anche riconoscere l'impegno degli appassionati: siti come *Sanukiya* sono blog dove i giapponesi interessati di questi argomenti pubblicano le loro interpretazioni e traduzioni di tutte le poesie della raccolta aiutando anche chi, come me, cerca di capire a fondo i diversi componenti.

In conclusione, ci tengo a ribadire che questo elaborato non è che un asterisco nelle ricerca relativa al GAE che, seppur possa vantare di ottime ricerche e lavori impeccabili, necessita ancora di molto approfondimento per poter essere considerata alla pari con le ricerche sul GAO.

7.1 Bibliografia

- Calvetti Paolo, *Introduzione alla storia della lingua giapponese*, (Napoli: Istituto Universitario Orientale Napoli, 1999).
- Frellesvig Bjarke, *A History of the Japanese Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010).
- Iannucci David J., *The Hachijo Language of Japan: Phonology and Historical Development* (Manoa, University of Hawaii 2019).
- Kaneda Akihiro, *Kodai hōkokuhōgen no nagori*, in Kurebito Megumi (a cura di), *Nihon no kikai gengo. Gengo, hōgen no tayōsei to dokujisei* (Sapporo, Hokkaidō Daigaku Shuppankai, 2011) 153-169.
- Kaneda Akihiro, *Hachijōhōgen ni okeru aratana henka to jōdaigo*, in “Gengo Kenkyū”, a. LXXIV, n. 142, 2012.
- Kupchik John, *A Grammar of the Eastern Old Japanese Dialects* (Honolulu: University of Hawai'i, 2011).
- Vovin Alexander e Ishisaki-Vovin Sambu, *The Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary* (Leiden: Koninklijke Brill, 2022).
- Zanotti Pierantonio, *Introduzione alla storia della poesia giapponese. Dalle origini all'Ottocento* (Venezia: Marsilio Editori, 2012).

7.2 Sitografia

(tutti i siti sono stati consultati dal 01/02/2022 al 06/09/2022)

- 中納言コーパス検索アプリケーション, *Chūnagon kōpasu kensaku apurikēshon*
<https://chunagon.ninjal.ac.jp/chj/>
- 讃岐屋一蔵の古典翻訳ブログ, *Sanukiya Ichizō no koten honyaku burogu*,
<https://sanukiya.exblog.jp>
- たのしい万葉集, *Tanoshii man'yōshū*
<https://art-tags.net/manyō/volume.html>
- 万葉集ナビ, *Man'yōshū nabi*
<https://manyōshū-japan.com>

- UNESCO PROJECT: Atlas of the World's Languages in Danger
<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000192416>
- 国土交通省, *Kokudo kōtsūshō*
<https://www.mlit.go.jp/>
- コトバンク, *Kotobanku*
<https://kotobank.jp>